

# Gazette officielle du Québec

## Part 2 Laws and Regulations

Volume 129  
19 March 1997  
No. 11

### Summary

Table of Contents  
Regulations and Other Acts  
Draft Regulations  
Index

Legal deposit — 1<sup>st</sup> Quarter 1968  
Bibliothèque nationale du Québec  
© Éditeur officiel du Québec, 1997

All rights reserved in all countries. No part of this publication may be translated, used or reproduced by any means, whether electronic or mechanical, including micro-reproduction, without the written authorization of the Québec Official Publisher.



## Table of Contents

Page

### Regulations and Other Acts

267-97	Controlled Zone — Menokeosawin .....	1135
268-97	Controlled Zone — Kiskissink .....	1138
271-97	Discounting of damages for bodily injury .....	1141
285-97	Road vehicles used for the transportation of school children .....	1141
286-97	Student transportation (Amend.) .....	1150
294-97	Agreement regarding the programs of the Canada Employment and Immigration Commission .....	1152
295-97	Agreement regarding the programs of the Office franco-québécois pour la jeunesse .....	1157
306-97	Development of wildlife — Scale of fees and duties (Amend.) .....	1163
307-97	Fishing Licences (Amend.) .....	1174
308-97	Parks (Amend.) .....	1175

### Draft Regulations

Civil Service Superannuation Plan, An Act respecting the... — Partition and assignment of benefits accrued .....	1177
Courts of Justice Act — Partition and assignment of benefits accrued .....	1178
Fishing Licences .....	1179
Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Partition and assignment of benefits accrued .....	1180
Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Partition and assignment of benefits accrued — Federal Employees .....	1183
Hunting .....	1184
Hunting in Wildlife Sanctuaries .....	1194
Licences to operate premises where films are exhibited to the public, distributor's licences and video material retail dealer's licences .....	1204
Pension Plan of Certain Teachers, An Act respecting the... — Partition and assignment of benefits accrued .....	1205
Pension Plan of Elected Municipal Officers, An Act respecting the... — Partition and assignment of benefits accrued .....	1206
Private education, An Act respecting... — Regulation .....	1206
Professional Code — Engineers — Other terms and conditions for permits to be issued .....	1207
Professional Code — Nurses Act — Nurses — Conditions and terms for the issue of permits and special authorizations .....	1208
Professional Code — Nurses Act — Nurses — Professional acts which may be performed by persons other than nurses .....	1211
Professional Code — Nurses Act — Nurses — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit .....	1213
Prohibition of hunting and trapping in certain territories .....	1216
Safety in public buildings .....	1217
Stamps for films .....	1218
Teachers Pension Plan, An Act respecting the... — Partition and assignment of benefits accrued .....	1218
Tourist Establishments .....	1220
Trapping and fur trade .....	1224
Wearing of a fluorescent orange-coloured garment when hunting .....	1231



## Regulations and Other Acts

Gouvernement du Québec

### O.C. 267-97, 5 March 1997

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. 61.1)

#### Controlled Zone — Menokeosawin

##### Menokeosawin Controlled Zone

WHEREAS under section 81.2 of the Wild-life Conservation Act (R.S.Q., c. C-61), the Government made the Regulation respecting the Menokeosawin Controlled Zone (R.R.Q., 1981, c. C-61, r.135) and amended it by Order in Council 862-93 dated 16 June 1993;

WHEREAS under section 186 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1), every provision of a regulation, order in council or order made by the Government under the Wild-life Conservation Act continues to be in force to the extent that it is consistent with that Act;

WHEREAS under section 184 of that Act, the provisions of the Wild-life Conservation Act are replaced by the corresponding provisions of the Act respecting the conservation and development of wildlife;

WHEREAS under section 104 of the Act respecting the conservation and development of wildlife, the Government may, by order, establish controlled zones on land in the public domain for the development, harvesting and conservation of wildlife or a species of wildlife;

WHEREAS under section 191.1 of the Act respecting the conservation and development of wildlife, regulations made by the Government under section 104 of that Act before 1 January 1987 shall continue to be in force until they are replaced, amended or repealed by an order of the Government;

WHEREAS it is expedient to replace the Regulation respecting the Menokeosawin Controlled Zone;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Menokeosawin Controlled Zone be established according to the technical description and plan attached hereto;

THAT this Order replace the Regulation respecting the Menokeosawin Controlled Zone (R.R.Q., 1981, c. C-61, r. 135, amended by Order in Council 862-93 dated 16 June 1993);

THAT this Order come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DE LA FAUNE  
LA TUQUE REGISTRATION DIVISION

#### TECHNICAL DESCRIPTION

#### CONTROLLED ZONE: MENOKEOSAWIN

A territory located in the Municipalité régionale de comté de Haut-Saint-Maurice, in the following townships: Gendron, Bickerdike, Borgia and Biard, covering an area of 298.5 km<sup>2</sup> and whose perimeter is described as follows:

#### Foreword

In this technical description, it is understood that, when following a watercourse or skirting a lake, this description always refers, unless indicated otherwise, to the outer-limit of the bank or shore, that is, the normal high-water mark.

Starting from Point "1" located on the northwest limit of block C of the Canton de Gendron with the intersection of the southern limit of the right of way (15 m) of the road leading to lac Édouard, point whose coordinates are:  
5 282 250 m N and 702 850 m E;

From Point "1", westerly, following that limit of the right of way to Point "2", whose coordinates are:  
5 283 250 m N and 689 100 m E;

From Point "2", northwesterly then southerly, following a broken line passing through points 3, 4 and 5, whose coordinates are:

3 5 283 600 m N and 688 825 m E;

4 5 283 700 m N and 688 000 m E;

5 5 283 200 m N and 688 000 m E;

that point is located on the southern limit of the right of way (10 m) of the road leading to lac Édouard;

From Point "5", westerly, following that limit of the right of way and its extension to Point "6" located on the western limit of the right of way (15 m) of route 155, point whose coordinates are:

5 282 850 m N and 682 100 m E;

From Point "6", northeasterly, following the western limit of the right of way of route 155 to Point "7", whose coordinates are:

5 284 250 m N and 684 050 m E;

From Point "7", southeasterly, following a straight line to Point "8" located on the right bank of rivière Bostonnais, point whose coordinates are:

5 284 225 m N and 684 200 m E;

From Point "8", northeasterly, following rivière Bostonnais so as to include it, to Point "9", whose coordinates are:

5 296 850 m N and 688 450 m E;

From Point "9", westerly, following a straight line to Point "10" located on the western limit of the western right of way (15 m) of route 155, point whose coordinates are:

5 296 850 m N and 688 400 m E;

From Point "10", northeasterly, following that limit of the right of way to Point "11", whose coordinates are:

5 309 225 m N and 692 325 m E;

From Point "11", southeasterly, following a broken line passing through points 12 and 13 skirting lac Long along the shore so as to include the lake, point whose coordinates are:

12 5 307 125 m N and 693 550 m E;

13 5 304 150 m N and 693 700 m E, located on the eastern limit of the right of way of power transmission line No. 7025.

From Point "13", southeasterly, following the limit of the right of way to Point "14", whose coordinates are:

5 300 950 m N and 693 925 m E;

From Point "14", southeasterly, following a straight line to Point "15" located at the southeastern end of lac Truman, skirting Petit lac Bonhomme and lac Truman so as to exclude them, point whose coordinates are:

5 295 350 m N and 703 850 m E;

From Point "15", southerly, following a straight line to Point "16" located on the northwestern limit of block C of the Canton de Gendron, skirting lac Lepage and Petit lac Shea to the east so as to include them, point whose coordinates are:

5 283 200 m N and 703 750 m E;

From Point "16", southwestly, following the limit of that block to the starting point.

The U.T.M. coordinates mentioned above were graphically traced from maps to a scale of 1:50 000 published by the Department of Energy, Mines and Resources of Canada (N.A.D. 1927, zone 18).

The whole as shown on plan P-1062, to a scale of 1:100 000, a scaled-down version of which, bearing number P-1062-1, is attached hereto for guidance.

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

Maps: 31 P/9, 31 P/10, 31 P/16

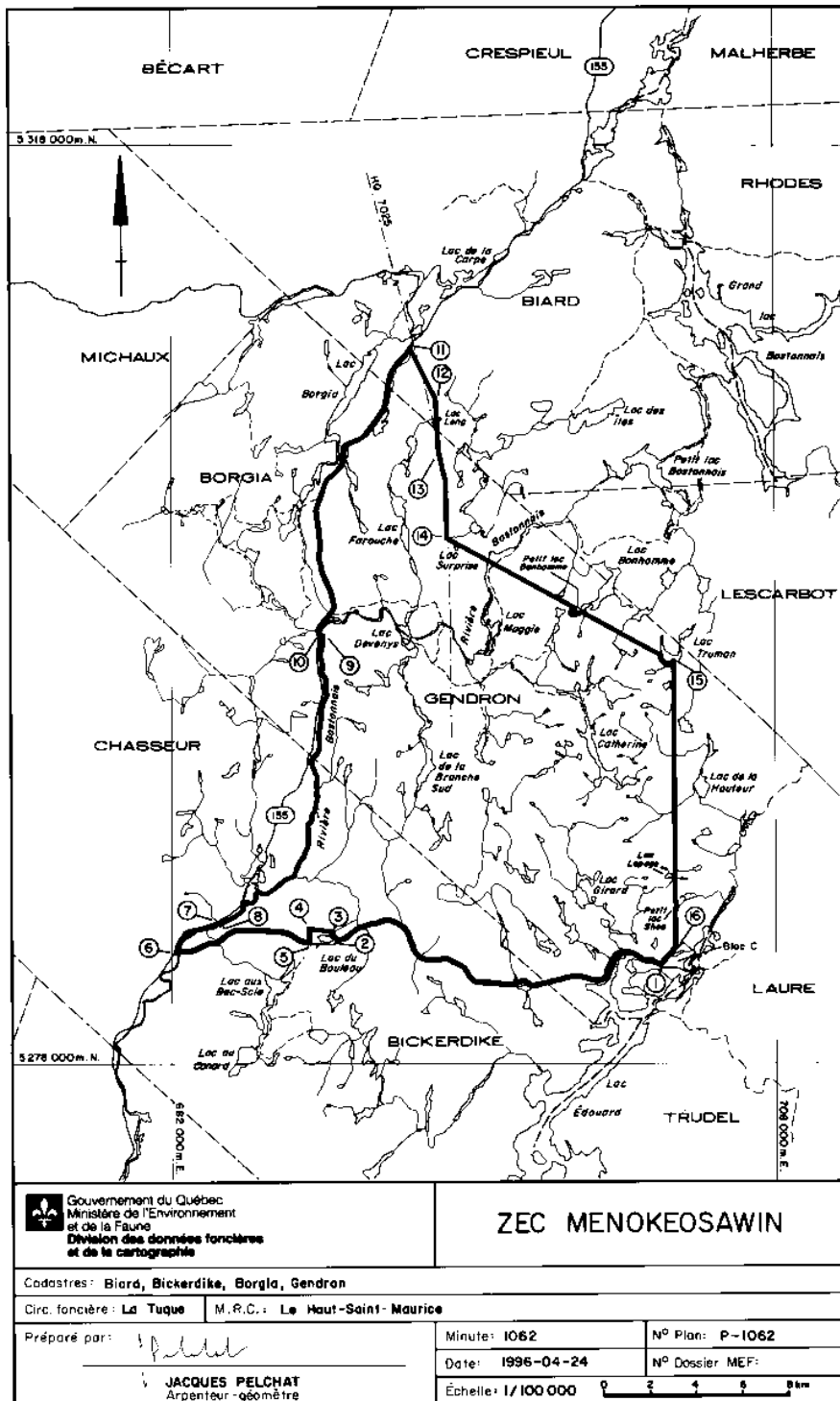
Prepared by: JACQUES PELCHAT,  
*Land Surveyor*

Québec, 24 April 1996

Minute 1062

Toponymy reviewed by the Commission de toponymie in March 1992.

PLAN



Gouvernement du Québec  
 Ministère de l'Environnement  
 et de la Faune  
 Division des données foncières  
 et de la cartographie

**ZEC MENOKEOSAWIN**

Cadastrés : Biard, Bickerdièke, Borgia, Gendron

Circ. foncière : La Tuque M.R.C. : Le Haut-Saint-Maurice

Préparé par : *J. Pelchat*  
**JACQUES PELCHAT**  
 Arpenteur-géomètre

Minute : 1062	N° Plan : P-1062
Date : 1996-04-24	N° Dossier MEF :
Échelle : 1/100 000	

Art Synthèse inc.

Gouvernement du Québec

**O.C. 268-97, 5 March 1997**

An Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1)

**Controlled Zone**  
— **Kiskissink**

Kiskissink Controlled Zone

WHEREAS under section 81.2 of the Wild-life Conservation Act (R.S.Q., c. C-61), the Government made the Regulation respecting the Kiskissink Controlled Zone (R.R.Q., 1981, c. C-61, r. 118) and amended it by Order in Council 861-93 dated 16 June 1993;

WHEREAS under section 186 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1), every provision of a regulation, order in council or order made by the Government under the Wild-life Conservation Act continues to be in force to the extent that is consistent with that Act;

WHEREAS under section 104 of the Act respecting the conservation and development of wildlife, the Government may, by order, establish controlled zones on land in the public domain for the development, harvesting and conservation of wildlife or a species of wildlife;

WHEREAS under section 191.1 of the Act respecting the conservation and development of wildlife, regulations made by the Government under section 104 of that Act before 1 January 1987 shall continue to be in force until they are replaced, amended or repealed by an order of the Government;

WHEREAS it is expedient to replace the Regulation respecting the Kiskissing Controlled Zone;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Kiskissing Controlled Zone be established according to the technical description and plan attached hereto;

THAT this Order replace the Regulation respecting the Kiskissing Controlled Zone (R.R.Q., 1981, c. C-61, r. 118, amended by Order in Council 861-93 dated 16 June 1993);

THAT this Order come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DE LA FAUNE  
LA TUQUE, MONTMORENCY AND LAC  
SAINT-JEAN-OUEST REGISTRATION DIVISIONS

TECHNICAL DESCRIPTION

CONTROLLED ZONE: KISKISSING

A territory located in the regional county municipalities of Haut-Saint-Maurice, Côte-de-Beaupré and Lac Saint-Jean-Est in the following townships: Lescarbot, Laure, Gendron, Rhodes, Borgia, Biard, Malherbe and in an unorganized territory, covering an area of 829.5 km<sup>2</sup> and whose perimeter is described as follows:

**Foreword**

In this technical description, it is understood that, when following a watercourse or skirting a lake, this description always refers, unless indicated otherwise, to the outer-limit of the bank or shore, that is, the normal high-water mark.

Starting from Point "1" located 60 m from the left bank of rivière aux Castors Noirs, point whose coordinates are:  
5 282 450 m N and 715 050 m E;

From Point "1", northwesterly, following a straight line to Point "2" skirting lac Cleveland and lac Georges so as to exclude them and skirting lac de la Montagne Brûlée so as to include it, point whose coordinates are:  
5 290 000 m N and 703 800 m E;

From Point "2", northerly, following a straight line to Point "3", whose coordinates are:  
5 295 350 m N and 703 850 m E;

From Point "3", northwesterly, following a straight line to Point "4" located on the eastern limit of the right of way of the power transmission line H.Q. No. 7025, skirting lac Truman and Petit lac Bonhomme along the shore so as to include them, point whose coordinates are:  
5 300 950 m N and 693 925 m E;



From Point "4", northwesterly, following that limit of the right of way to Point "5", whose coordinates are: 5 304 150 m N and 693 700 m E;

From Point "5", northwesterly, following a straight line to Point "6" skirting lac Long along the shore so as to include it, point whose coordinates are: 5 307 125 m N and 693 550 m E;

From Point "6", northwesterly, following a straight line to Point "7" located on the western limit of the right of way (15 m) of route 155, point whose coordinates are: 5 309 225 m N and 692 325 m E;

From Point "7", northeasterly, following that limit of the right of way so as to include route 155 to Point "8" located on the northern limit of Canton de Biard, point whose coordinates are: 5 319 450 m N and 700 100 m E;

From Point "8", easterly, following the limit of that township and the northern limit of Canton de Rhodes to Point "9" located 60 m from the eastern shore of lac Métabetchouane, skirting Émile, Travers and De Lamarre lakes along the shore so as to include them, point whose coordinates are: 5 320 075 m N and 717 725 m E;

From Point "9", southeasterly, following a line parallel to and 60 m from the shore of lac Métabetchouane so as to include it, to Point "10", whose coordinates are: 5 312 550 m N and 721 850 m E;

From Point "10", southwesterly, following a straight line to Point 11 located on the northwestern shore of an island in rivière Métabetchouane, point whose coordinates are: 5 312 400 m N and 721 850 m E;

From Point "11", southwesterly, following the shore of that island so as to exclude it, to Point "12", whose coordinates are: 5 312 100 m N and 721 850 m E;

From Point "12", southerly, following a straight line to Point "13" located 60 m from the left bank of rivière Métabetchouane, point whose coordinates are: 5 312 025 m N and 721 750 m E;

From Point "13", southeasterly, following a line parallel to and 60 m from the bank of that river so as to exclude it, to Point "14" located on the southern limit of Canton de Lescarbot, point whose coordinates are: 5 292 000 m N and 731 400 m E;

From Point "14", westerly, following the limit of that township to Point "15", skirting lac Ventadour so as to include it, following a line parallel to and 60 m from the shore of that lake, point whose coordinates are: 5 292 175 m N and 722 200 m E;

From Point "15", southwesterly, following a broken line passing through Points "16" and "17", whose coordinates are:

16 5 289 250 m N and 719 675 m E;

17 5 288 500 m N and 720 200 m E;

that point being 60 m from the left bank of rivière aux Castors Noirs;

From Point "17", southwesterly, following a line parallel to and 60 m from the bank of that river so as to include it, to the starting point.

The U.T.M. coordinates mentioned above were graphically traced from maps to a scale of 1:50 000 published by the Department of Energy, Mines and Resources of Canada (N.A.D. 1927, zone 18).

The whole as shown on plan P-1063, to a scale of 1:125 000, a scaled-down version of which, bearing number P-1063-1, is hereby attached for guidance.

The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie of the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

Maps: 1:50 000 21 M/12, 21 M/13, 31 P/9, 31 P/16

Prepared by: JACQUES PELCHAT,  
*Land Surveyor*

Québec, 24 April 1996

H. L.

Minute 1063

Toponymy reviewed by the Commission de toponymie in March 1992.



Gouvernement du Québec

## O.C. 271-97, 5 March 1997

Civil Code  
(1991, c. 64)

### Discounting of damages for bodily injury

Regulation under article 1614 of the Civil Code respecting the discounting of damages for bodily injury

WHEREAS article 1614 of the Civil Code (1991, c. 64) empowers the Government to set by regulation the discount rates applicable to the measure of damages owed to the creditor for bodily injury he sustains as to the future aspects of the injury;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft of the Regulation entitled "Regulation respecting the discounting of damages for bodily injury" was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 18 September 1996 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS it is expedient to make, without amendment to the text, the Regulation under article 1614 of the Civil Code respecting the discounting of damages for bodily injury;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Justice:

THAT the Regulation under article 1614 of the Civil Code respecting the discounting of damages for bodily injury, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

## Regulation under article 1614 of the Civil Code respecting the discounting of damages for bodily injury

Civil Code  
(1991, c. 64, art. 1614)

**1.** The discount rates applicable to the calculation of the damages owed to the creditor for the bodily injury he sustains are, as to the future aspects of the injury,

(1) for losses resulting from a decrease in earning capacity and progression of income, salary or wages: 2 %; and

(2) for other loss resulting from inflation: 3.25 %.

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1306

Gouvernement du Québec

## O.C. 285-97, 5 March 1997

Transport Act  
(R.S.Q., c. T-12)

### Road vehicles used for the transportation of school children

Regulation respecting road vehicles used for the transportation of school children

WHEREAS under paragraph *a* of section 5 of the Transport Act (R.S.Q., c. T-12), the Government may, by regulation, establish standards, conditions or modes of construction, use, safekeeping, upkeep, ownership, possession, rent, hygiene or safety of any means of transport or transport system which it indicates;

WHEREAS the Regulation respecting motor vehicles used for the transportation of schoolchildren was made by Order in Council 957-83 dated 11 May 1983;

WHEREAS it is expedient to replace that Regulation in order to update the standards for the manufacture of school buses and school minibuses and to improve visibility standards for drivers of those vehicles and the standards for the use of vehicles transporting school children;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft of the Regulation attached to this Order in Council was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 27 March 1996 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Transport:

THAT the Regulation respecting road vehicles used for the transportation of school children, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

## Regulation respecting road vehicles used for the transportation of school children

Transport Act  
(R.S.Q., c. T-12, s. 5, par. a)

### CHAPTER I GENERAL

**1.** Where the transportation of school children referred to in sections 229, 454 and 461 of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2) is not incorporated into the public transport service of the holder of an urban transport permit within the meaning of section 22 of the Bus Transport Regulation made by Order in Council 1991-86 dated 19 December 1986 or of a public body providing public transport within the meaning of the second paragraph of section 3 of that Regulation, such transportation shall be carried out by means of a school bus, a school minibus or a vehicle used for the transportation of school children.

**2.** A vehicle is a school bus or a school minibus where

(1) it bears the national safety mark or the label bearing a statement of compliance referred to in sections 3 and 6, respectively, of the Motor Vehicle Safety Regulations (R.R.C., c. 1038), as those sections read at the time they must be applied; or

(2) in the case of a vehicle whose chassis was built before 1 July 1997, it bears the inscriptions prescribed in section 30, is equipped with the flashing lights and the compulsory stop signal prescribed in sections 34 and 35, is painted with the colour and in the manner prescribed in section 11 and meets the standards set forth in sections 8, 10, 15, 19, 29 and 31 and in the second paragraph of section 33.

A bus or minibus referred to in subparagraph 1 of the first paragraph shall comply with the provisions of Chapter II.

**4.** An urban bus intended for use in the public transport service of a permit holder or of a public body providing public transport is deemed to be a school bus

for the purposes of section 1 where that urban bus bears the inscriptions prescribed in section 30, is equipped with the flashing lights prescribed in section 34 and is used under a contract concluded with a school board or a private educational institution for the exclusive purpose of transporting school children.

**4.** An automobile is a vehicle used for the transportation of school children where the manufacturer has fitted it with at least 4 and not more than 10 seat belts, a hard roof and at least 3 side doors with windows, and where it is used under a contract concluded with a school board or a private educational institution for the exclusive purpose of transporting school children.

**5.** A school bus or school minibus may be adapted to make it accessible to handicapped school children.

The following provisions of the Regulation respecting road vehicles adapted for the transportation of handicapped persons, made by Order in Council 1058-93 dated 21 July 1993, take precedence over the provisions of this Regulation:

(1) sections 15, 19 to 21 and 26, in respect of doors;

(2) sections 22 and 46, in respect of emergency exits;

(3) sections 39 to 42, in respect of seat belts and wheelchair positions;

(4) sections 47 to 50, in respect of power lift platforms; and

(5) sections 51 to 55, in respect of loading ramps.

**6.** For the purposes of this Regulation, “school bus” means a school bus or a school minibus referred to in section 2, irrespective of its mass, and “bus of more than 4 536 kg” means a school bus referred to in section 2 whose total loaded mass, as indicated by the manufacturer, is greater than 4 536 kg.

### CHAPTER II STANDARDS FOR THE MANUFACTURE AND DESIGN OF SCHOOL BUSES AND SCHOOL MINIBUSES

#### DIVISION I CHASSIS AND BODY

**7.** A school bus shall be manufactured in such a manner that

(1) it is no more than 12.20 m long, measured from bumper to bumper;

(2) the length of its rear cantilever is less than one-third of its total length;

(3) its turning radius is no more than 13 m where its wheelbase is 6 700 mm or less, and no more than 13.5 m where its wheelbase is greater than 6 700 mm;

(4) where it is fitted with side rails, they are manufactured in one piece between the front hanger of the front spring and the rear hanger of the rear spring;

(5) the load exerted on each axle corresponds to at least 30 % of both the total loaded mass and the net mass;

(6) if its suspension is equipped with leaf springs, it has a device preventing misalignment of the front axle in the case of breakage; and

(7) its exhaust pipe and muffler are attached to the chassis without passing through the passenger compartment.

**8.** The body of a school bus shall be manufactured in such a manner as to prevent the entry of dust and water, and the cowl shall be sealed in such a manner as to prevent the entry of gas fumes.

**9.** The combustion rate or flame spread rate of the materials used in the manufacture of the body shall be less than 101.6 mm per minute, measured in accordance with the test method referred to in section 302 of the Motor Vehicle Safety Regulations (R.R.C., c. 1038) as it reads at the time it must be applied.

**10.** The side walls of the body of a school bus shall be provided with outside rub rails attached horizontally, one at the level of the seat cushions and the other at the floorline. The rub rail at the level of the seat cushions shall make a complete circuit around the passenger compartment without interfering with the wheel housing, and the other rub rail shall not block the rear door.

The rub rails shall be

(1) of 16-gauge sectional or triangular steel, or of any other metal having the same structural features as such steel;

(2) at least 100 mm wide; and

(3) attached to each post of the passenger compartment.

To avoid permanent distortion resulting from a collision with a snow bank, a bus of more than 4 536 kg shall also be provided, on the lower part of its skirt, with a

strengthening rail complying with subparagraph 1 of the second paragraph.

**11.** The body of a school bus shall be painted with chrome yellow paint and the hood shall be painted with lustreless black paint.

The chassis, rub rails and inscriptions shall be black, as shall the contour of the flashing lights. The bumpers shall be black or dark grey.

Strips of yellow reflective tape at least 2.5 cm wide may be attached to the rear of the school bus to delimit the contour. Such strip may also be attached along the entire length of the side walls of the body of the school bus, between the outside rub rails referred to in section 10.

**12.** Electrical wiring shall be covered with an additional protective sheath where it passes through the wall of a school bus. All joints shall be made with appropriate connectors or shall be welded.

**13.** Every electrical circuit shall be identified in such a manner as not to be confused with the others and, except for the starting circuit, shall be protected by a circuit breaker.

**14.** The bumpers of a school bus, except for the bumper guards, shall be capable of withstanding pushing by another bus of the same mass on level ground without suffering permanent distortion and shall be capable, in those same conditions, of preventing permanent distortion to the chassis or body. The rear bumper shall be attached directly to the chassis frame in such a manner as to make it impossible to ride on it or cling to it.

**15.** The exhaust pipe of a school bus shall

(1) allow the exhaust to be expelled at the rear of the bus or at the left side, between the rear wheel and the corner of the rear bumper;

(2) where located at the rear of the bus, extend beyond the body but shall not extend beyond the bumper by more than 2 cm; and

(3) be attached in such a manner that the exhaust is not directed underneath a door or a window that can be opened.

**16.** A bus of more than 4 536 kg shall be manufactured in such a manner that its brake system permits visual inspection of brake lining wear without removal of any chassis component.

## DIVISION II PASSENGER COMPARTMENT

**17.** The passenger compartment of a school bus shall have a clearance of at least 1.6 m, except a school bus of more than 4 536 kg, whose passenger compartment shall have a clearance of at least 1.8 m.

**18.** A school bus shall have no more than 14 rows of seats. The seats shall be at least 380 mm deep.

The distance between the surface of a seat back and the seat back in front of it shall be no less than 600 mm and no more than 620 mm measured horizontally at the centre of the seat back.

**19.** The aisle shall be at least 300 mm wide, but shall be at least 380 mm wide at the top of the seat backs on each side.

**20.** Chip board and other composite boards shall not be used in the manufacture of school bus floors.

**21.** The floor covering shall be

(1) permanently attached by means of waterproof adhesive material, with all joints sealed; and

(2) made of rubber or a material having similar properties, at least 3 mm thick except in the aisle and on the steps, where it shall be at least 4.5 mm thick and shall be ribbed.

**22.** The steps of a school bus shall be of equal height and shall be located inside the passenger compartment. The first step shall be no more than 400 mm from the ground, measured when there are no passengers on the bus.

**23.** A school bus shall be provided with lighting making it possible to light up the aisle and the steps. The lighting for the steps shall automatically light up when the door opens and the bus's parking lights are on.

**24.** The stickers bearing instructions for opening windows used as emergency exits shall be attached in such a manner that they cannot be removed without a tool.

**25.** The service door of a school bus shall

(1) be located on the right hand side, opposite the driver;

(2) be designed in such a manner that its frame provides clearance at least 584 mm wide and at least 1 240 mm high. In the case of a bus of more than

4 536 kg, the frame shall provide clearance at least 610 mm wide and at least 1 720 mm high;

(3) be provided with flexible padding, to reduce the risk of injury to fingers;

(4) be provided with a device preventing any accidental opening of the door, with the device installed in such a manner as to prevent all risk of injury to persons getting on or off the school bus; and

(5) be openable manually from inside the passenger compartment in the case of break-down of its opening device.

The upper part of the door frame on the inside of the passenger compartment shall be padded in such a manner as to reduce the risk of accident when passengers are getting off the bus.

**26.** The defrosting system of a school bus shall make it possible to keep the part of the windshield wiped by the wipers completely free of condensation, frost and ice.

A hot air vent or any other device making it possible to speed up the melting of snow and ice on the boarding step shall also be installed near the service door of a bus of more than 4 536 kg.

**27.** The entrance to a school bus shall be provided with a grab handle at least 250 mm long, attached no less than 50 cm but no more than 60 cm from the first step.

**28.** The greater part of the surface of the service door of a bus of more than 4 536 kg shall consist of hermetically sealed glass panels. The distance between the bottom of those panels and the ground shall not be more than 900 mm, measured when there are no passengers on the bus, and the distance between the top of the panels and the top of the door shall not be more than 152 mm.

**29.** The first 2 windows on either side of a bus of more than 4 536 kg shall be double glazed and hermetically sealed.

## DIVISION III MANDATORY INSCRIPTIONS

**30.** The word "ÉCOLIERS" shall be painted or otherwise indicated on the outside walls of a school bus, above the windshield and the rear window. All the letters shall be black, at least 200 mm high and at least 32 mm wide.

In addition, the rear outside wall shall bear an inscription in black letters at least 75 mm high indicating to the drivers of other vehicles that they must stop when the lights of the school bus are flashing.

**31.** Subject to section 30, no inscription or announcement shall be affixed to the inside or outside surfaces of a school bus, other than

(1) the inscription indicating the make and model of the vehicle, and the name and logo or abbreviation of the manufacturer and of the distributor of the vehicle;

(2) the manufacturer's instructions as to the operation and maintenance of the school bus and its equipment;

(3) the indications prescribed or authorized by a law or regulation;

(4) the rules concerning the behaviour and safety of passengers, if they are posted inside the passenger compartment;

(5) the name of the carrier, his logo or abbreviation, the name and logo or abbreviation of his association, and the number of the school bus, where those inscriptions are on the outside of the side walls; and

(6) the route name, number or pictogram and the seat numbering.

#### **DIVISION IV SAFETY EQUIPMENT**

**32.** Only safety equipment mentioned in this Division may be installed on the chassis, on the body or in the passenger compartment of a school bus.

For the purposes of this section, "safety equipment" means any equipment intended to reduce the risk of accident or to reduce injuries during the transportation of school children, except mechanical equipment produced and installed by the chassis manufacturer in order to improve vehicle stability or braking.

**33.** A school bus shall be provided, at the front, with at least 2 mirrors each having an exposed surface of at least 250 cm<sup>2</sup> and reflecting the testing areas in accordance with the test method described in Schedule I. The mirrors shall be fully visible to the driver through the lower part of the windshield wiped by the wipers.

A school bus shall also be provided with a mirror installed inside the passenger compartment and allowing the driver to see the passengers. In a bus of more than 4 536 kg, that mirror shall be at least 750 mm wide and at least 150 mm deep.

**34.** A school bus shall be provided with flashing red lights, 2 at the front and 2 at the rear. Those lights shall be visible by day at a distance of not less than 150 metres and shall operate at a rate of 60 to 120 cycles per minute.

Those lights shall comply with the J887 testing standard, entitled "School Bus Red Signal Lamps", as reviewed in August 1987 and published by the Society of Automotive Engineers Inc., 400 Commonwealth Dr., Warrendale, PA15096.001. Notwithstanding the foregoing, that standard does not apply to the aiming pads on the face of the lens or to the black strip encircling each light.

The beam of the flashing lights shall cover an angle of not less than

(1) 10 degrees above and 10 degrees below the central horizontal axis of the light; and

(2) 30 degrees on each side of the central longitudinal axis of the light, parallel to the longitudinal axis of the school bus.

A school bus may, in addition, be equipped with flashing yellow lights warning drivers that the bus is going to stop to let school children get on or off. Those lights shall, however, be designed and installed in accordance with the provisions of the first, second and third paragraphs.

**35.** A school bus shall be provided with an extendable stop sign or with a stop sign attached to an extendable arm, located on the outside of the passenger compartment, on the front left side, level with the driver's seat.

The stop sign shall be provided with alternately flashing red lights which operate simultaneously with the flashing lights.

**36.** Where a school bus is equipped in front with a safety device that may be operated by the driver to keep school children at a distance from the vehicle, the crossing control arm shall

(1) be designed in such a manner that a force of 50 newtons applied to its centre is sufficient to push or pull the arm;

(2) be fully extended and at right angles to the bus within no less than 2 seconds and no more than 4 seconds of being activated; and

(3) not have any points or sharp edges.

The end of the crossing control arm shall be visible to the driver when his eyes are positioned 68.6 cm above the meeting point of the seat back and the seat cushion, with the seat in the middle position at which it can be adjusted sliding backwards and forwards and in its lowest position. A visual indicator may be installed at the end of a crossing control arm to enhance its visibility.

### CHAPTER III STANDARDS FOR USE

#### DIVISION I VEHICLE USED FOR THE TRANSPORTATION OF SCHOOL CHILDREN

**37.** The owner of a vehicle used for the transportation of school children shall install, from side to side across the middle of the vehicle's roof, a yellow sign bearing the word "ÉCOLIERS". Each letter shall be black, at least 200 mm high and at least 32 mm wide.

**38.** The driver of a vehicle used for the transportation of school children shall not leave the vehicle when there are school children on board, except in an emergency or to assist a handicapped school child who requires his assistance in getting into or out of the vehicle. In such instances, the driver shall turn off the engine, remove the switch key and apply the hand brake, except where the vehicle has a safety locking device which prevents any person other than the driver from setting the vehicle in motion.

**39.** The driver of a vehicle used for the transportation of school children shall ensure that the passengers buckle their seat belts, except in the case provided for in section 398 of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2).

**40.** The driver of a vehicle used for the transportation of school children shall assist any handicapped school child who requires assistance in getting into or out of the vehicle.

#### DIVISION II SCHOOL BUSES

**41.** The owner of a school bus shall

(1) ensure that the inscriptions prescribed in section 30 are legible and complete; and

(2) maintain the interior of the passenger compartment or cause it to be maintained in such a manner as to ensure the comfort and safety of passengers.

**42.** The owner of a school bus shall not install a portable seat or a folding seat in his vehicle, nor cause or allow such a seat to be so installed.

**43.** Between the fifteenth day of October and the first day of May, the owner of a school bus shall ensure that at least the driving wheels are equipped with tires designed for driving on snow-covered road surfaces.

**44.** The owner of a school bus shall provide his vehicle with the following items and shall ensure that they are kept in good condition:

(1) at least 3 lamps or reflectors complying with section 86.3 of the Regulation respecting the mechanical inspection and safety standards for road vehicles, made by Order in Council 2069-82 dated 15 September 1982, as that Regulation reads at the time it must be applied;

(2) a chemical fire extinguisher complying with section 22.1 of the Regulation respecting the mechanical inspection and safety standards for road vehicles, installed near the front door in a compartment accessible to the driver; and

(3) a first-aid kit complying with paragraph 5 of section 65 of the Regulation respecting road vehicles adapted for the transportation of handicapped persons, made of rust-proof metal or any other non-corrosive material having similar resistance, placed near the driver's seat and clearly identified.

Where a box of tools is placed in the passenger compartment, the owner of the school bus shall ensure that it is attached and does not hamper passenger movement.

**45.** The driver of a school bus shall not leave the vehicle when there are school children on board, except in an emergency or to assist a handicapped school child who requires his assistance in getting into or out of the vehicle. In such instances, the driver shall turn off the engine, remove the switch key and apply the hand brake, except where the school bus has a safety locking device which prevents any person other than the driver from setting the vehicle in motion.

**46.** The driver of a school bus shall not authorize nor allow more than 3 school children to sit on the seat of a school bus.

**47.** In addition to section 46, the driver of a school bus shall ensure that school children being transported are seated safely and that the aisle is free of obstructions.



**48.** The driver of a school bus shall ensure that the access to the emergency door is unhampered and free of obstructions.

**49.** The driver of a school bus, when transporting a handicapped school child, shall

(1) assist the child in getting on and off the bus, where the child requires his assistance;

(2) immobilize the child's wheelchair, if he has one, and ensure that the seat belt that must be worn by the child is buckled before continuing his route;

(3) assist a child whose wheelchair cannot be immobilized or a child whose handicap does not affect his mobility, so that such school children sit on the seats; and

(4) refuse to transport a child whose wheelchair cannot be immobilized and who cannot sit on a seat.

In the situation contemplated in subparagraph 4 of the first paragraph, the driver shall not continue his route until he has informed the child's parents or the person having parental authority of his refusal, or until he has placed the child in the care of a person of full age who agrees to look after him.

#### CHAPTER IV PROCEEDINGS

**50.** Penal proceedings shall be instituted against the following persons or bodies for the following offenses against the provisions of this Regulation:

(1) where an owner using a school bus contravenes any of the provisions of sections 1, 7 to 29, the second paragraph of section 30 or sections 31 to 36;

(2) where a school board or a private institution using a school bus that it owns and operates contravenes any of the sections referred to in paragraph 1;

(3) where an owner using a vehicle used for the transportation of school children contravenes any of the provisions of section 37; or

(4) where a person holding a bus transport permit or a public body providing public transport and using an urban bus contravenes any of the provisions of section 30 or 34, where that person or body has entered into an exclusive contract to transport school children.

**51.** For the purposes of this Chapter, the following persons are deemed to be owners: any person who ac-

quires or possesses a school bus or a school minibus or a vehicle used for the transportation of school children under a title of ownership involving a condition or term giving him the right to become the owner thereof, or under a title giving him the right to use it as the owner thereof charged to deliver over.

The same applies to a person who leases a road vehicle contemplated in the first paragraph for a period of at least one year.

**52.** This Regulation replaces the Regulation respecting motor vehicles used for the transportation of school children, made by Order in Council 957-83 dated 11 May 1983.

**53.** This Regulation comes into force on 1 July 1997.

#### SCHEDULE I

(s. 33)

#### TEST METHOD FOR DETERMINING THE EXPOSED SURFACE AND EFFECTIVE SURFACE OF THE MIRRORS LOCATED AT THE FRONT OF THE BUS

The following are the steps to be used for the test method:

1. As illustrated in Figure A, place cylinders 30 cm in diameter and 30 cm long in front of the bus and along its sides in the following positions:

— 3 cylinders placed tangentially to the transversal plane, along the foremost part of the front bumper; one of those cylinders shall be placed at either end of the bumper and one in the middle;

— one cylinder placed in front of the bus, along the projection of its longitudinal axis, at the shorter of the following distances from the bus:

— the distance at which the upper end of the cylinder starts to be directly visible to the driver when his eyes are positioned 68.6 cm above the meeting point of the seat back and the seat cushion, with the seat in the middle position at which it can be adjusted sliding backwards and forwards and in its lowest position; or

— the distance at which the centre of the cylinder is 3.65 meters from the bumper;

— 4 cylinders placed 30 cm from the vertical projection of the side wall of the bus, directly facing the centre of the front and rear wheels; and

— 2 cylinders placed 1.83 m from the vertical projection of the side wall of the bus, directly facing the centre of the rear wheel.

2. Draw lines delimiting the following testing areas, as illustrated in Figure A:

- the ground area within a 2-m perimeter of the bus;
- the ground area in front of the bus, extending beyond the 2-m perimeter but lying within lines delimiting a 7-m extension of the side walls of the bus; and
- the side walls and front of the bus to a height of less than 1.5 m.

3. Adjust the mirrors in such a manner as to limit the area reflected as much as possible to the testing areas while ensuring that the upper end of the cylinders is fully visible. Each mirror must reflect the front cylinders and the cylinders placed along the same side as the mirror.

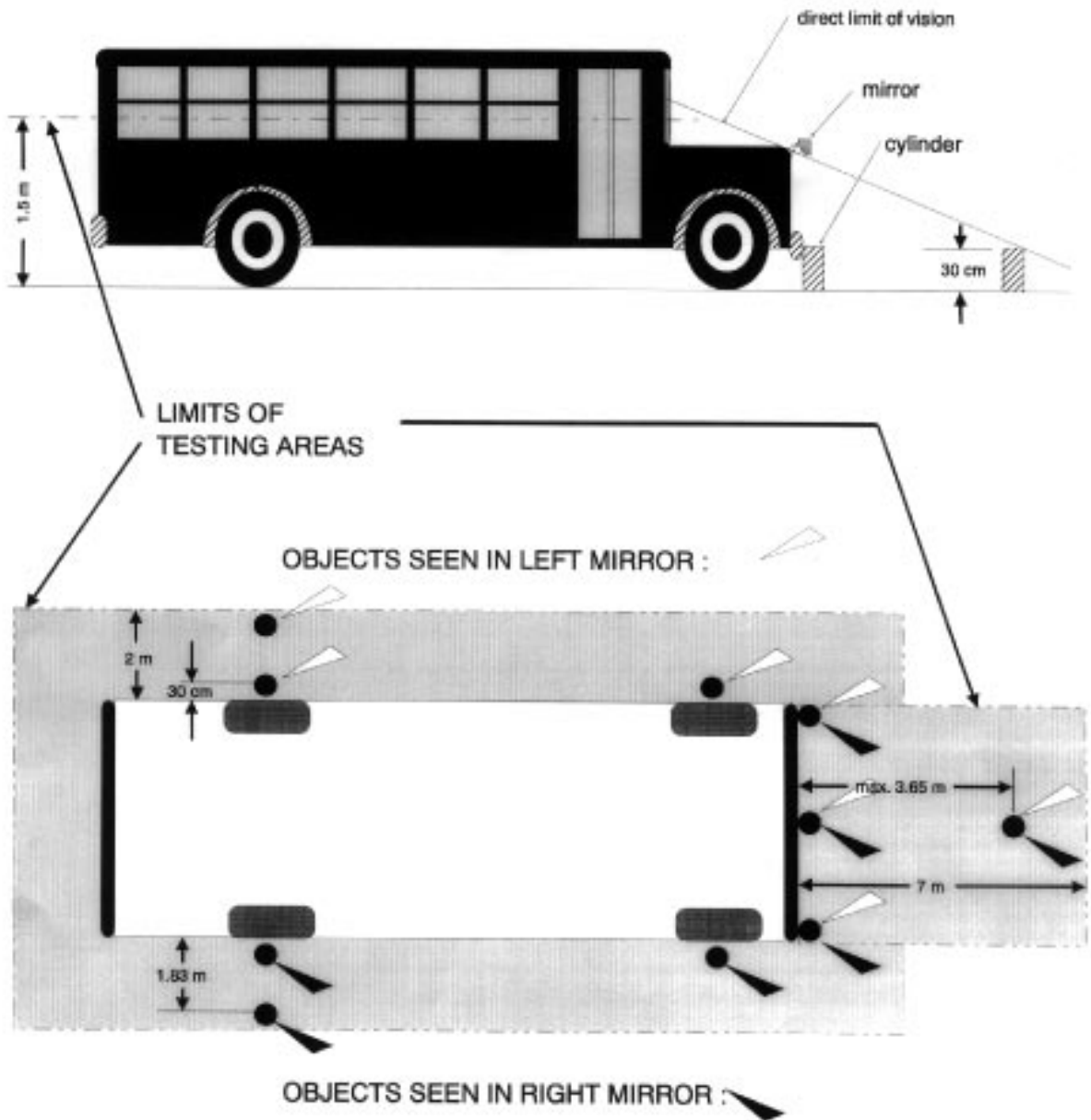
4. Take a photograph of the mirrors as seen by the driver. The photograph must include the calibrated distance marks on each mirror.

5. Using as calibrated grid placed on the photograph, measure the exposed surface of the mirror, which must be greater than 250 cm<sup>2</sup>.

6. Using the grid referred to in point 5, measure the surface of the mirror that reflects the testing areas. That surface must correspond to at least 65 % of the exposed surface.

### FIGURE A

#### METHOD FOR DETERMINING THE EXPOSED SURFACE AND EFFECTIVE SURFACE



Gouvernement du Québec

## O.C. 286-97, 5 March 1997

Education Act  
(R.S.Q., c. I-13.3)

### Student transportation — Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting student transportation

WHEREAS under section 453 of the Education Act (R.S.Q., c. I-13.3), the Government may regulate student transportation to determine the stages of the process for awarding contracts for the transportation of students, provide restrictions and conditions for awarding contracts, limit the carriers with whom a school board may make agreements and prescribe the minimum stipulations required to be included in a contract;

WHEREAS the Regulation respecting student transportation was made by Order in Council 647-91 dated 8 May 1991;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft of the Regulation attached to this Order in Council was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 27 March 1996 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Transport:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting student transportation, attached to this Order in Council, be made.

*Le greffier du Conseil exécutif,*  
MICHEL CARPENTIER

### Regulation to amend the Regulation respecting student transportation

Education Act  
(R.S.Q., c. I-13.3, s. 453)

**1.** The Regulation respecting student transportation, made by Order in Council 647-91 dated 8 May 1991 and

amended by Order in Council 689-95 dated 17 May 1995, is further amended, in section 1,

(1) by substituting the following for the definition of “bus”

““bus” means a school bus within the meaning of section 2 of the Regulation respecting road vehicles used for the transportation of school children, made by Order in Council; (*autobus*)”;

(2) by inserting the following after the definition of “bus”:

““educational institution” means a private educational institution authorized to exercise the powers granted by the second paragraph of section 62 of the Act respecting private education (R.S.Q., c. E-9.1); (*établissement d’enseignement*)”;

(3) by substituting the following for the definition of “minibus”:

““minibus” means a school minibus within the meaning of section 2 of the Regulation respecting road vehicles used for the transportation of school children; (*minibus*)”;

(4) by striking out the existing definition of “educational institution”; and

(5) by adding the following after the definition of “public transit authority”:

““vehicle used for the transportation of school children” means an automobile equipped by its manufacturer with at least 4 and not more than 10 safety belts, a rigid roof and at least 3 side doors with windows. (*véhicule affecté au transport des élèves*)”.

**2.** Section 13 is amended by substituting “l’établissement d’enseignement situé” for “l’institution d’enseignement située” in the French text.

**3.** Section 14 is amended by substituting, in the first paragraph of the French text, “l’établissement d’enseignement est autorisé” for “l’institution d’enseignement est autorisée”.

**4.** Section 15 is amended

(1) by substituting the following for the first paragraph in the French text:

“Sous réserve de l’article 13, la commission ou l’établissement d’enseignement est autorisé, avant de

procéder par soumissions publiques, à négocier de gré à gré un contrat avec un transporteur avec lequel il était lié par contrat l'année scolaire précédente pour du transport qui doit être effectué au moyen d'un opti ou minibus.”; and

(2) by substituting the words “vehicle used for the transportation of school children” for the words “sedan or a station wagon” in the second paragraph.

**5.** Section 16 is amended by substituting the following for the part preceding paragraph 1 in the French text:

“La Commission ou l'établissement d'enseignement, qui se prévaut du premier alinéa de l'article 15, n'est pas autorisé à négocier avec ce transporteur un contrat ayant pour effet d'augmenter le nombre total d'autobus et de minibus requis de ce transporteur par rapport à l'année scolaire précédente, sauf dans l'un des cas suivants:”.

**6.** Section 17 is amended

(1) by substituting, in the first paragraph of the French text, “l'établissement d'enseignement est autorisé” for “l'institution d'enseignement est autorisée”; and

(2) by substituting, in the first paragraph of the French text, “il était lié” for “elle était liée”.

**7.** Section 18 is amended

(1) by substituting, in the first paragraph of the French text, “établissement” for “institution”;

(2) by substituting, in the second paragraph of the French text, “établissement” for “institution”; and

(3) by substituting, in the third paragraph of the French text, “l'établissement d'enseignement n'est pas autorisé” for “l'institution d'enseignement n'est pas autorisée”.

**8.** The following is substituted for section 20:

“**20.** After the regular period of classes has begun, a board or an educational institution is authorized, notwithstanding sections 13 to 17, to negotiate a contract by agreement with one of its carriers or with the holder of a bus transport permit of the “chartered bus transport” category, where the purpose of the contract is to provide student transportation for educational, sports or cultural activities.

For the purposes of this section, student transportation provided by a holder of a bus transport permit of the “chartered bus transport” category is deemed to be a public transport service within the meaning of section 1

of the Regulation respecting road vehicles used for the transportation of school children, made by Order in Council 285-97 dated 5 March 1997 and the Bus Transport Regulation, made by Order in Council 1991-86 dated 19 December 1986, applies thereto.”.

**9.** Section 22 is amended, in paragraph 3 of the first paragraph of the French text, by substituting “établissement” for “institution”.

**10.** Section 23 is amended by substituting, in the first paragraph, “a vehicle used for the transportation of school children” for “a sedan or a station wagon”.

**11.** Section 25 is amended by substituting “établissement” for “institution” in the French text.

**12.** Section 27 is amended by substituting, in paragraph 2 of the French text, “établissement” for “institution”.

**13.** Section 28 is amended by substituting “établissement” for “institution” in the French text.

**14.** Section 29 is amended by substituting “un établissement d'enseignement est autorisé” for “une institution d'enseignement est autorisée” in the French text.

**15.** Section 30 is amended by substituting, in the first paragraph of the French text, “l'établissement d'enseignement est autorisé” for “l'institution d'enseignement est autorisée”.

**16.** Section 31 is amended

(1) by substituting the following for paragraph 2:

“(2) in carrying out the contract, may not use buses or minibuses more than 12 years old according to the date of manufacture of their chassis;”;

(2) by substituting the following for paragraph 3:

“(3) is authorized, notwithstanding paragraph 2, to use, up to the end of the current school year, buses or minibuses 13 years old where he provides the board or the educational institution with a certificate of mechanical inspection issued by the Société de l'assurance automobile du Québec or by one of its mandataries; and

(3) by substituting the following for paragraph 4:

“(4) must, upon request, allow the board or the educational institution to consult the record on a school bus prescribed by section 2 of the Regulation respecting the registers and records of a carrier, made by Order in

Council 147-91 dated 6 February 1991 or, in the case of a school minibus, the certificate of mechanical inspection prescribed by paragraph 5 of the first paragraph of section 1 of the Regulation respecting the mechanical inspection and safety standards of road vehicles, made by Order in Council 2069-82 dated 15 September 1982;”.

**17.** Section 34 is amended, in the first paragraph, by substituting “a vehicle used for the transportation of school children” for “a sedan or station wagon”.

**18.** This Regulation comes into force on 1 July 1997.

1308

Gouvernement du Québec

### **O.C. 294-97, 5 March 1997**

An Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1)

#### **Agreement regarding the programs of the Canada Employment and Immigration Commission**

Regulation respecting the implementation of the Agreement regarding the programs of the Canada Employment and Immigration Commission

WHEREAS under section 16 of the Act respecting industrial accidents and occupational diseases (R.S.Q., c. A-3.001), a person doing work under a project of any government, whether or not the person is a worker within the meaning of the Act, may be deemed to be a worker employed by that government, by an agency or by a legal person, on the conditions and to the extent provided by an agreement between the Commission de la santé et de la sécurité du travail and the government, agency or legal person concerned;

WHEREAS the Commission de la santé et de la sécurité du travail and the Canada Employment and Immigration Commission have entered into such an agreement to deem as workers the persons participating in the program established and administered by the Canada Employment and Immigration Commission;

WHEREAS under section 170 and subparagraph 39 of the first paragraph of section 223 of the Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1), the Commission de la santé et de la sécurité du travail may, by regulation, take the measures necessary for the implementation of such an agreement;

WHEREAS in accordance with section 224 of that Act and sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 10 July 1996 with a notice that, upon the expiry of 60 days following that notice, it would be adopted by the Commission de la santé et de la sécurité du travail with or without amendments and submitted to the Government for approval;

WHEREAS at its meeting of 19 September 1996, the Commission adopted the Regulation respecting the implementation of the Agreement regarding the programs of the Canada Employment and Immigration Commission;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation as it appears attached to this Order in Council;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Labour:

THAT the Regulation respecting the implementation of the Agreement regarding the programs of the Canada Employment and Immigration Commission, attached hereto, be approved.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

#### **Regulation respecting the implementation of the Agreement regarding the programs of the Canada Employment and Immigration Commission**

An Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1, s. 223, 1<sup>st</sup> par., subpar. 39)

**1.** The Act respecting industrial accidents and occupational diseases (R.S.Q., c. A-3.001) applies to persons participating in the programs of the Canada Employment and Immigration Commission on the conditions and to the extent provided for in the Agreement between the Commission and the Commission de la santé et de la sécurité du travail appearing in Schedule 1.

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

#### **SCHEDULE 1**

WHEREAS under subsection 15(1) of the Employment and Immigration Department and Commission Act (R.S.C., 1985, c. E-5), the CEIC is a body corporate;

WHEREAS under subsection 15(2) of that Act, the CEIC may on behalf of Her Majesty in right of Canada enter into contracts in its own name;

WHEREAS the Commission is, under section 138 of the Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1), a legal person within the meaning of the Civil Code of Québec and has the general powers of such a legal person and the special powers conferred upon it by that Act;

WHEREAS under section 170 of that Act, the Commission may make agreements in accordance with the Act with a Government department or agency, another government or a department or agency of such a government for the application of the Acts and regulations administered by it;

WHEREAS the CEIC has requested that the Act respecting industrial accidents and occupational diseases (R.S.Q., c. A-3.001) apply to participants and members of the administrative personnel and it intends to assume, for administrative purposes only, the obligations prescribed for employers as regards the statement of the contributions paid by the CEIC for participants and members of the administrative personnel, the payment of the assessments due to the Commission and the imputation of the cost of benefits payable by reason of an employment injury;

WHEREAS under section 16 of the Act respecting industrial accidents and occupational diseases, a person doing work under a project of any government, whether or not the person is a worker, may be deemed to be a worker employed by that government, by an agency or by a legal person, on the conditions and to the extent provided by an agreement between the Commission and the government, agency or legal person concerned;

WHEREAS under section 16 of that Act, the second paragraph of section 170 of the Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1) applies to such agreement, the effect of that section 16 being that the Commission must proceed by way of a regulation in order to give effect to an agreement extending benefits arising out of Acts or regulations administered by it;

THEREFORE, THE PARTIES HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

## CHAPTER 1.00 ENABLING PROVISIONS

*Enabling provisions* 1.01 This Agreement is entered into under section 16 of the Act respecting industrial accidents and occupational diseases, subsection

15(2) of the Employment and Immigration Department and Commission Act (R.S.C., 1985, c. E-5) and section 170 of the Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1).

## CHAPTER 2.00 PURPOSES OF AGREEMENT

### *Purposes of agreement*

2.01 The purposes of this Agreement are to provide for the application of the Act respecting industrial accidents and occupational diseases to participants and members of the administrative personnel and to determine the respective obligations of the CEIC and of the Commission, on the conditions and to the extent set forth herein.

### *Other purpose*

Another purpose of this Agreement is to provide for the non-application of the provisions concerning the re-assignment or the protective re-assignment of a pregnant or breast-feeding worker in the Act respecting occupational health and safety.

## CHAPTER 3.00 DEFINITIONS

### *“CEIC”*

(a) CEIC means the Employment and Immigration Commission established by section 9 of the Employment and Immigration Department and Commission Act (R.S.C., 1985, c. E-5) or any other agency that might be substituted for it by an Act of Parliament;

### *“Commission”*

(b) Commission means the Commission de la santé et de la sécurité du travail established under section 137 of the Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1);

### *“contribution”*

(c) contribution means the contribution paid for a participant or a member of the administrative personnel in the form of, as the case may be,

	<p>i. any amount paid by the CEIC as wages or as an allowance;</p> <p>ii. any unemployment insurance benefits paid for a participant, to which any amount paid as an allowance may be added, where applicable.</p> <p>This definition excludes additional allowances paid for day-care expenses, transportation costs or any other amount that may not be considered as employment income;</p>		<p>members of the administrative personnel who are registered in the programs subject to this Agreement, the payment of the assessment calculated by the Commission and the imputation of the cost of the benefits paid by the Commission by reason of an employment injury.</p>
<i>“employment injury”</i>	<i>(d)</i> employment injury means an injury or a disease arising out of or in the course of an industrial accident, or an occupational disease, including a recurrence, relapse or aggravation;	<i>Exclusions</i>	It is understood that participants and members of the administrative personnel covered by this Agreement are neither employees, officers or servants of Her Majesty in right of Canada or of the CEIC for the purposes of any Act and, in particular, the Crown Liability and Proceedings Act (R.S.C., 1985, c. C-50), nor employees of the State for the purposes of the Government Employees Compensation Act (R.S.C., 1985, c. G-5).
<i>“Act”</i>	<i>(e)</i> Act means the Act respecting industrial accidents and occupational diseases (R.S.Q., c. A-3.001);	<i>Transportation costs</i>	4.02 The CEIC shall assume the transportation costs referred to in section 190 of the Act where those costs are impossible to recover from the promoter.
<i>“participant”</i>	<i>(f)</i> participant means any person registered, in particular, in a program appearing in Schedule I;	<i>Promoter’s obligations</i>	4.03 The CEIC shall inform promoters that they are bound by all the other employers’ obligations provided for in the Act, except for the obligations set out in section 32 pertaining to the dismissal, suspension or transfer of a worker, the practice of discrimination or the taking of reprisals against him, sections 179 and 180 concerning temporary assignment and Chapter VII respecting the right to return to work, which do not apply to them.
<i>“member of the administrative personnel”</i>	<i>(g)</i> member of the administrative personnel means any person registered, in particular, in a program mentioned in Schedule I;	<i>Other exception</i>	Likewise, Subdivision 4 of Division I of Chapter III of the Act respecting occupational health and safety does not apply to promoters.
<i>“promoter”</i>	<i>(h)</i> promoter means a municipal administration, a Native band council, a health institution, a public educational institution, a business or any other organization that has entered into an agreement with the CEIC for the purposes of implementing and carrying out a program administered by the CEIC and covered by this Agreement.	<i>Confirmation of participation</i>	4.04 If the Commission so requests, the CEIC shall confirm the name of a participant, member of the administrative personnel or promoter subject to this Agreement.
CHAPTER	4.00 OBLIGATIONS OF THE CEIC		
<i>Employer</i>	4.01 The CEIC is deemed to be the employer of any participant or any member of the administrative personnel covered by this Agreement, for the exclusive purposes of the statement of the contributions paid by it for participants or		



<i>Payment of assessments</i>	4.05 The CEIC shall pay the assessment calculated by the Commission on the basis of the general rate of the unit corresponding to the economic activities in the "Programme d'aide à la création d'emploi" unit or, should amendments be made after this Agreement is signed, in a unit corresponding to those activities, in accordance with the Act and the regulations made thereunder.	<i>Description of programs</i>	4.08 The CEIC shall forward to the Commission, upon the coming into force of this Agreement, a description of every program appearing in Schedule I.
<i>Fixed administrative costs</i>	The foregoing also applies to the fixed administrative costs associated with the opening of each financial record.	<i>New program or amendment</i>	Every new program and every subsequent amendment to a program appearing in Schedule I shall be forwarded so that it may be evaluated and a decision may be made whether to include or to retain it under this Agreement.
<i>Minimum</i>	4.06 For assessment purposes, the CEIC is deemed to pay wages that correspond to the contributions paid by it for participants or for members of the administrative personnel who are registered in a program subject to this Agreement.	CHAPTER	5.00 OBLIGATIONS OF THE COMMISSION
<i>Contributions paid</i>	4.07 The CEIC shall forward to the Commission, not later than 30 June of each year, the final amount of the contributions paid for participants or members of the administrative personnel registered in a program during the period between 1 April of the preceding year and 31 March of the current year and shall pay, where applicable, any balance on the assessment calculated by the Commission.	<i>Worker status</i>	5.01 The Commission shall consider a participant or a member of the administrative personnel who is registered in any of the programs subject to this Agreement to be a worker within the meaning of the Act.
<i>Overpayment</i>	The Commission shall apply any assessment amount overpaid by the CEIC to the assessment due for a subsequent year.	<i>Indemnity</i>	5.02 A participant or a member of the administrative personnel who suffers an employment injury is entitled to an income replacement indemnity from the first day following the beginning of his inability to carry on the remunerated employment he is holding at the time the employment injury appears.
<i>Estimation of contributions</i>	The CEIC shall also forward to the Commission, not later than 1 September of each year, an estimation of the contributions paid for participants or members of the administrative personnel registered or likely to be registered in a program during the period between 1 April of the current year and 31 March of the following year.		If the participant or member of the administrative personnel has no remunerated employment at the time his employment injury appears, he is entitled, from the first day following the beginning of his inability, to the income replacement indemnity if he becomes unable, by reason of that injury, to carry on his usual employment or, if he does not carry on such employment usually, the employment that could have been his usual employment, considering his training, work experience and physical and intellectual capacity before his injury appeared.

<i>Payment</i>	5.03 Notwithstanding section 60 of the Act, the Commission shall pay to the participant or to the member of the administrative personnel the income replacement indemnity to which he is entitled.		members of the administrative personnel or for a delay in filing the statement of the final amount of the contributions paid for participants or members of the administrative personnel.
<i>Calculation of the indemnity</i>	5.04 For the purposes of calculating the income replacement indemnity, the gross annual employment income of the participant or member of the administrative personnel is the amount of the contribution paid by the CEIC.	CHAPTER  <i>Monitoring of progress of Agreement</i>	6.00 MISCELLANEOUS  6.01 Within 15 days following the coming into force of this Agreement, both the CEIC and the Commission shall designate a person who will be responsible for monitoring the progress of this Agreement.
<i>Recurrence, relapse or aggravation</i>	In the event of a recurrence, a relapse or an aggravation, where the participant or the member of the administrative personnel has a remunerated employment, the gross annual income is, for the purposes of calculating the income replacement indemnity, established in accordance with section 70 of the Act. However, if he is unemployed at the time of the recurrence, relapse or aggravation, the gross annual employment income is that which he derived from the employment out of or in the course of which he suffered his employment injury; that gross income is revalorized on 1 January of each year from the date he ceased to hold the employment.	<i>Addresses for notices</i>	6.06 Every notice provided for in this Agreement shall be sent to the following addresses:  (a) Director of Employment and Skills Development Human Resources Development Canada 1441, rue Saint-Urbain, 3 <sup>e</sup> étage Montréal (Québec) H2X 2M6  (b) Le Secrétaire de la Commission Commission de la santé et de la sécurité du travail 1199, rue De Bleury, 14 <sup>e</sup> étage Montréal (Québec) H3C 4E1.
<i>Exception</i>	However, entitlement to an income replacement indemnity and the calculation thereof for a participant or a member of the administrative personnel who is considered to be a worker under this Agreement and who is a full-time student shall be determined according to sections 79 and 80 of the Act.	CHAPTER  <i>Taking effect</i>	7.00 COMING INTO FORCE, TERM AND AMENDMENTS  7.01 This Agreement takes effect on the date of coming into force of the Regulation adopted for that purpose by the Commission under section 170 of the Act respecting occupational health and safety.
<i>Financial records</i>	5.05 The Commission shall open a financial record in respect of each program and shall charge the related fixed administrative costs to the CEIC.	<i>Term</i>	7.02 It shall remain in force until 31 March 1997.
<i>Penalties</i>	5.06 The Commission shall not impose any penalty on the CEIC for an underestimation of the contributions paid for participants or	<i>Tacit renewal</i>	7.03 It shall subsequently be renewed tacitly for successive 12-month periods, unless one of the parties sends to the other party,

by registered or certified mail, at least 90 days before the term expires, a notice in writing to the effect that it intends to terminate the Agreement or make amendments thereto.

*Amendments*

7.04 In the latter case, the notice shall contain the amendments that the party wishes to make.

*Renewal*

7.05 The sending of the notice provided for in section 7.04 shall not preclude the tacit renewal of this Agreement for a period of 1 year. If the parties do not agree on the amendments to be made to the Agreement, the Agreement shall be terminated, without further notice, at the expiry of that period.

## CHAPTER

## 8.00 CANCELLATION OF THE AGREEMENT

*Non-compliance*

8.01 If the CEIC fails to comply with any of its obligations, the Commission may send a notice in writing to request that the CEIC remedy that failure within a period fixed by the Commission. Should the failure not be remedied within the period fixed, the Commission may cancel this Agreement unilaterally by giving notice in writing.

*Date*

8.02 The Agreement shall then be cancelled on the date on which the notice of cancellation provided for in section 8.01 is sent.

*Financial adjustments*

8.03 In the event of cancellation, the Commission shall make financial adjustments on the basis of the amounts payable under this Agreement.

*Sum due*

8.04 Any sum due after such financial adjustments have been made shall be payable on the due date appearing on the notice of assessment.

*Mutual agreement*

8.05 The parties may, by mutual agreement, cancel this Agreement at any time.

*Damages*

8.06 In the event of cancellation, neither party shall be required to pay damages, interest or any other form of indemnity or charges to the other party.

**SCHEDULE I TO THE AGREEMENT**

## LIST OF PROGRAMS SUBJECT TO THE AGREEMENT

— Youth Employment and Learning Strategy:

(a) program “Student Summer Job Action”:  
— option “Summer Career Placements”;  
— option “Summer Youth Service Canada”;

(b) “Youth” component:  
— program “Youth Service Canada”;  
— program “Youth Internship Canada”;

— Employability Improvement:

(a) “Project-Based Training” component;  
(b) “Employment Assistance” component;

— Community Futures:

(a) “Local Projects” component:  
— “Job Development Projects” measure (regulars and social assistance recipients);  
— “Job Creation Projects” measure;

— Atlantic Groundfish Strategy:

(a) “Labour Market Adjustment” component:  
— “Environmental Projects” measure;  
— “Community Opportunities” measure.

1310

Gouvernement du Québec

**O.C. 295-97, 5 March 1997**

An Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1)

**Agreement regarding the programs of the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse**

Regulation respecting the implementation of the Agreement regarding the programs of the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse

WHEREAS under section 16 of the Act respecting industrial accidents and occupational diseases (R.S.Q., c. A-3.001), a person doing work under a project of any government, whether or not the person is a worker within the meaning of the Act, may be deemed to be a worker employed by that government, by an agency or by a legal person, on the conditions and to the extent provided by an agreement between the Commission de la santé et de la sécurité du travail and the government, agency or legal person concerned;

WHEREAS the Commission de la santé et de la sécurité du travail and the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse have entered into such an agreement to deem as workers the persons participating in the program established and administered by the Office;

WHEREAS under section 170 and subparagraph 39 of the first paragraph of section 223 of the Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1), the Commission may, by regulation, take the measures necessary for the implementation of such an agreement;

WHEREAS in accordance with section 224 of that Act and sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 17 April 1996 with a notice that upon the expiry of 60 days following that notice, it would be made by the Commission and submitted with or without amendments to the Government for approval;

WHEREAS at its meeting of 19 September 1996, the Commission made the Regulation respecting the implementation of the Agreement regarding the programs of the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation as attached to this Order in Council:

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Labour:

THAT the Regulation respecting the implementation of the Agreement regarding the programs of the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse, attached hereto, be approved.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

## **Regulation respecting the implementation of the Agreement regarding the programs of the Office franco-québécois pour la jeunesse**

An Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1, s. 223, 1<sup>st</sup> par., subpar. 39)

**1.** The Act respecting industrial accidents and occupational diseases (R.S.Q., c. A-3.001) applies to persons participating in the programs of the Office franco-québécois pour la jeunesse on the conditions and to the extent provided for in the Agreement between the Office and the Commission de la santé et de la sécurité du travail appearing in Schedule I.

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

### **SCHEDULE I**

WHEREAS the Office, created by the Protocol concerning exchanges between Québec and France in matters of physical education, sports and popular education made pursuant to the Franco-Québec agreement of the 27<sup>th</sup> February 1965 on a program of exchange and co-operation in the field of education, shall, under section 1 of the Act respecting the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse (R.S.Q., c. O-5), have the powers of a legal person within the meaning of the Civil Code of Québec;

WHEREAS under article 3 of the said Protocol, the Office shall have juridical personality and shall enjoy in Québec and in France autonomy in its management and administration;

WHEREAS under section 138 of the Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1), the Commission is a legal person within the meaning of the Civil Code of Québec and has the general powers of such a legal person and the special powers conferred upon it by that Act;

WHEREAS under section 170 of that Act, the Commission may make agreements with a Government department or agency, another government or a department or agency of such a government for the application of the Acts and regulations administered by it, according to law;

WHEREAS under article 2 of that Protocol, the object of the Office is to develop relations between the youth of Québec and that of France, and for such purpose, to

bring about, encourage and promote meetings and exchanges between groups of young people and also between authorities in the field of youthful activities, recreation and sports;

WHEREAS the Office has requested that the Act respecting industrial accidents and occupational diseases (R.S.Q., c. A-3.001) apply to certain trainees and it intends to assume the obligations prescribed for employers, including those concerning assessments due;

WHEREAS under section 16 of the Act respecting industrial accidents and occupational diseases, a person doing work under a project of any government, whether or not the person is a worker, may be deemed to be a worker employed by that government, by an agency or by a legal person, on the conditions and to the extent provided by an agreement between the Commission and the government, agency or legal person concerned;

WHEREAS under section 16 of that Act, the second paragraph of section 170 of the Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1) applies to such agreement, the effect of that section 16 being that the Commission must proceed by way of a regulation in order to give effect to an agreement extending benefits arising out of Acts or regulations administered by it;

THEREFORE, THE PARTIES HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

#### CHAPTER 1.00 ENABLING PROVISIONS

*Enabling provisions* 1.01 This Agreement is entered into under section 16 of the Act respecting industrial accidents and occupational diseases.

#### CHAPTER 2.00 PURPOSES OF AGREEMENT

*Purposes of agreement* 2.01 The purposes of this Agreement are to provide for the application of the Act respecting industrial accidents and occupational diseases to certain trainees of the Office and to determine the respective obligations of the Office and of the Commission, on the conditions and to the extent set forth herein.

#### CHAPTER 3.00 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement,

“*Commission*”

(a) **Commission** means the Commission de la santé et de la sécurité du travail established under section 137 of the Act respecting occupational health and safety (R.S.Q., c. S-2.1);

“*employment*”

(b) **employment** means, as the case may be, the remunerated employment the trainee has at the time his employment injury appears or for which he is registered with the Commission. If the trainee has no remunerated employment or is not registered with the Commission at the time his injury appears, he is entitled to an income replacement indemnity if he becomes unable, by reason of his injury, to carry on his usual employment or, if he does not carry on such employment usually, the employment that could have been his usual employment, considering his training and work experience and physical and intellectual capacity before his injury appeared;

“*establishment*”

(c) **establishment** means a body within the meaning of the Act respecting occupational health and safety;

“*educational institution*”

(d) **educational institution** means an agency that provides training programs under the Education Act (R.S.Q., c. I-13.3), under the General and Vocational Colleges Act (R.S.Q., c. C-29) or under the Act respecting private education (R.S.Q., c. E-9), or an educational institution at the university level. Such activities may include a non-remunerated training period at an establishment;

“*employment injury*”

(e) **employment injury** means an injury or a disease arising out of or in the course of a work accident, or an occupational disease, including a recurrence, relapse or aggravation;

“*Act*”

(f) **Act** means the Act respecting industrial accidents and occupational diseases (R.S.Q., c. A-3.001);

“Office”	(g) <b>Office</b> means the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse, Section du Québec, created under article 1 of the Protocol concerning exchanges between Québec and France in matters of physical education, sports and popular education made pursuant to the Franco-Québec agreement of the 27 <sup>th</sup> February 1965 on a program of exchange and co-operation in the field of education;		continue his program by reason of his injury.
		<i>Register of accidents</i>	However, the Office is required to make the register of work accidents referred to in the preceding paragraph available only to the Commission.
		<i>Information</i>	At the request of the Commission, the Office shall forward a description of the program and of the tasks or activities performed by the trainee at the time the employment injury appeared.
“trainee”	(h) <b>trainee</b> means a person who is doing work under a program administered by the Office, in particular the programs listed in Schedule I, and who is not		
	(a) a person doing work as part of a measure provided for in section 23 of the Act respecting income security (R.S.Q., c. S-3.1.1); or		
	(b) a person covered by section 10 of the Act who is undertaking a non-remunerated training period for which an educational institution is responsible.	<i>Exceptions</i>	4.03 Notwithstanding section 4.02, section 32 of the Act pertaining to the dismissal, suspension or transfer of a worker, the practice of discrimination or the taking of reprisals against him, sections 179 and 180 concerning temporary assignment and Chapter VII respecting the right to return to work do not apply to the Office.
CHAPTER	4.00 OBLIGATIONS OF THE OFFICE	<i>First aid</i>	Although the Office itself is not required to give first aid to a trainee who suffers an employment injury in accordance with sections 190 and 191 of the Act, it shall ensure that first aid is given where necessary and shall assume the costs thereof.
<i>Employer</i>	4.01 The Office is deemed to be the employer of any trainee covered by this Agreement.		
<i>Restrictions</i>	Notwithstanding the foregoing, that employer-employee relationship shall be recognized only for the purposes of assessments and indemnities under the Act and shall not be considered as an admission of <i>de facto</i> status which may be open to interpretation in other fields of activity.	<i>Payment of assessments</i>	4.04 The Office agrees to pay the assessment calculated by the Commission in accordance with the Act and the regulations made thereunder and the fixed administrative costs associated with each financial record.
<i>General obligations</i>	4.02 As an employer, the Office is bound, <i>mutatis mutandis</i> , by all the obligations provided for in the Act, including in particular the obligation to keep a register of work accidents occurring in the establishments where the trainees are located and the obligation to inform the Commission, using the form prescribed by the Commission, that a trainee is unable to	<i>Assessment</i>	4.05 For assessment purposes, the Office is deemed to pay wages that correspond, as the case may be, to the gross annual employment income of each trainee at the time he registered in a program, to the unemployment insurance benefits received by the trainee or to the minimum wage, if the trainee has no other employment income.

<i>Minimum</i>	The assessment shall be based on the wages that the Office is deemed to pay and on the length of the training period. However, the wages that the Office is deemed to pay may not in any case be less than two thousand dollars (\$2000) per trainee.		the meaning of the Act, except in respect of travel between Québec and the country where the training period will be undertaken.
<i>Annual statement</i>	4.06 The Office shall send to the Commission, before 15 March of each year, a statement setting out, in particular,	<i>Indemnity</i>	5.02 A trainee who suffers an employment injury is entitled to an income replacement indemnity from the first day following the beginning of his inability to carry on his employment by reason of his injury.
(1) the amount of gross annual employment income earned by the trainees during the preceding calendar year calculated on the basis of the length of the training period; and		<i>Payment</i>	Notwithstanding section 60 of the Act, the Commission shall pay to such trainee the income replacement indemnity to which he is entitled.
(2) an estimate of the gross annual employment income calculated on the basis of the length of the training period of the trainees registered or likely to be registered for a training period during the current year.		<i>Calculation of the indemnity</i>	5.03 For the purposes of calculating the income replacement indemnity, the trainee's gross annual employment income is, as the case may be, that which he derives from the remunerated employment he has at the time his employment injury appears, that which corresponds to the unemployment insurance benefits received, that for which he is registered with the Commission or, if he is unemployed or if he is an independent operator not registered with the Commission, that determined on the basis of the minimum wage provided for in section 3 of the Regulation respecting labour standards (R.R.Q., 1981, c. N-1.1, r. 3) and the regular workweek referred to in section 52 of the Act respecting labour standards (R.S.Q., c. N-1.1), as they read on the date on which they are to be applied when the injury appears.
<i>Register</i>	4.07 The Office shall keep a detailed register of the names and addresses of the trainees and, if the trainees are employed during their training periods, the names and addresses of their respective employers.		
<i>Availability</i>	The Office shall make such register available to the Commission if the latter so requires.		
<i>Description of programs</i>	4.08 The Office shall forward to the Commission, upon the coming into force of this Agreement, a description of every program appearing in Schedule I.		
<i>New program or amendment</i>	Every new program and every subsequent amendment to a program appearing in Schedule I shall be forwarded so that it may be evaluated and a decision may be made whether to include or to retain it under this Agreement.	<i>Exception</i>	However, entitlement to an income replacement indemnity and the calculation thereof for a trainee who is considered to be a worker under this Agreement and who is a full-time student shall be determined according to sections 79 and 80 of the Act.
CHAPTER	5.00 OBLIGATIONS OF THE COMMISSION		
<i>Worker status</i>	5.01 The Commission shall consider a trainee covered by this Agreement to be a worker within	<i>Recurrence, relapse or</i>	In the event of a recurrence, a relapse or an aggravation, where the

<i>aggravation</i>	trainee has a remunerated employment, the gross annual income is, for the purposes of calculating the income replacement indemnity, established in accordance with section 70 of the Act. However, if he is unemployed at the time of the recurrence, relapse or aggravation, the gross annual employment income is that which he derived from the employment out of or in the course of which he suffered his employment injury; that gross income is revalorized on 1 January of each year from the date he ceased to hold the employment.	CHAPTER	7.00 COMING INTO FORCE, TERM AND CANCELLATION
		<i>Taking effect</i>	7.01 This Agreement takes effect on the date of coming into force of the Regulation adopted for that purpose by the Commission under section 170 of the Act respecting occupational health and safety.
		<i>Term</i>	It shall remain in force until 31 December 1997.
		<i>Tacit renewal</i>	7.02 It shall subsequently be renewed tacitly from one calendar year to the next, unless one of the parties sends to the other party, by registered or certified mail, at least 90 days before the term expires, a notice in writing to the effect that it intends to terminate the Agreement or make amendments thereto.
<i>Financial records</i>	5.04 At the request of the Office, the Commission shall open a special financial record for each program covered by this Agreement.		
<i>Unit of economic activity</i>	Such record shall be classified in the unit corresponding to the economic activities described in the "Programme d'aide à la création d'emploi" unit or, should amendments be made after this Agreement is signed, in a unit corresponding to those activities.	<i>Amendments</i>	7.03 In the latter case, the notice shall contain the amendments which the party wishes to make.
		<i>Renewal</i>	The sending of such notice shall not preclude the tacit renewal of this Agreement for a period of 1 year. If the parties do not agree on the amendments to be made to the Agreement, the Agreement shall be terminated, without further notice, at the expiry of that period.
CHAPTER	6.00 MISCELLANEOUS		
<i>Monitoring of progress of Agreement</i>	6.01 Within 15 days following the coming into force of this Agreement, both the Commission and the Office shall designate a person who will be responsible for monitoring the progress of this Agreement.	CHAPTER	8.00 CANCELLATION OF THE AGREEMENT
<i>Addresses for notices</i>	6.02 Every notice provided for in this Agreement shall be sent to the following addresses:	<i>Non-compliance</i>	8.01 If the Office fails to comply with any of its obligations, the Commission may request that the Office remedy that failure within a period fixed by the Commission. Should the failure not be remedied within the period fixed, the Commission may cancel this Agreement unilaterally by giving notice in writing.
(a) Le secrétaire de la Commission, Commission de la santé et de la sécurité du travail, 1199, rue De Bleury, 14 <sup>e</sup> étage, Montréal (Québec), H3C 4E1;		<i>Date</i>	This Agreement shall then be cancelled on the date of the notice in writing.
(b) Le Secrétaire général de l'Office, Office Franco-Québécois pour la Jeunesse, 1441, boulevard René-Lévesque Ouest, Montréal (Québec), H3G 1T7.			



<i>Financial adjustments</i>	8.02 In the event of cancellation, the Commission shall make financial adjustments on the basis of the amounts payable under this Agreement.
<i>Sum due</i>	Any sum due after such financial adjustments have been made shall be payable on the due date appearing on the notice of assessment.
<i>Mutual agreement</i>	8.03 The parties may, by mutual agreement, cancel this Agreement at any time.
<i>Damages</i>	8.04 In the event of cancellation, neither party shall be required to pay damages, interest or any other form of indemnity or charges to the other party.

WHEREAS under paragraph 2 of section 97 of that Act, the Government may, by regulation, determine for each class of lease of exclusive hunting, fishing or trapping rights, the method of computing and the conditions of payment of the annual rent;

WHEREAS under paragraph 1 of section 102 of that Act, the Government may, by regulation, determine the cost of outfitter's licenses;

WHEREAS under paragraph 1 of section 121 of that Act, the Government may, by regulation, in respect of a wildlife sanctuary, determine the conditions on which hunting, fishing or trapping activities are permitted and fix the amount of the fees for the carrying on of such activities;

WHEREAS under paragraphs 10 and 10.1 of section 162 of that Act, the Government may, in addition to the other regulatory powers conferred on it by the Act, make regulations

(10) determining the form, tenor and term of a licence or certificate, the mode and cost of its issue, replacement and renewal according to the category and age of persons concerned or according to the species of wildlife sought or the age or sex of animals, and the obligations of holders respecting a change of address;

(10.1) fixing, for the purposes of the second paragraph of section 54 and section 155.2, for each kind and class of licence, the amount of the contribution toward the funding of the Fondation pour la conservation et la mise en valeur de la faune et de son habitat;

WHEREAS the Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife was made by Order in Council 1291-91 dated 18 September 1991 under the Act respecting the conservation and development of wildlife;

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife so as to replace certain such fees and duties;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft of the Regulation to amend the Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife was published in the *Gazette officielle du Québec* of 8 January 1997 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of a 45-day period following that publication;

## SCHEDULE I TO THE AGREEMENT

### LIST OF PROGRAMS SUBJECT TO THE AGREEMENT

— Training periods in the workplace outside Québec

1311

Gouvernement du Québec

### **O.C. 306-97, 12 mars 1997**

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

#### **Development of wildlife** — **Scale of fees and duties** — **Amendments**

Regulation to amend the Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife

WHEREAS section 54 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1) provides, in particular, that the Minister, or the person he authorizes, shall issue a certificate or licence to every person who fulfils the conditions and pays the fees prescribed by regulation and that a hunting or trapping licence shall be issued, in the cases prescribed by regulation, only upon payment of a contribution, in the amount fixed by regulation, toward the funding of the Fondation de la faune du Québec;

WHEREAS amendments have been made to the Draft Regulation since that publication, respecting the Matane and Dunière Wildlife Sanctuaries;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation to amend the Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

## Regulation to amend the Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife

An Act respecting the conservation and development of wildlife

(R.S.Q., c. C-61.1, ss. 54, 97, 102, s. 121, par. 1 and s. 162, pars. 10 and 10.1)

**1.** The Regulation respecting the scale of fees and duties related to the development of wildlife, made by Order in Council 1291-91 dated 18 September 1991 and amended by the Regulations made by Orders in Council 277-92 dated 26 February 1992, 494-92 dated 1 April 1992, 310-93 dated 10 March 1993, 195-94 dated 2 February 1994, 633-94 dated 4 May 1994 and 322-95 dated 15 March 1995, 1063-95 dated 9 August 1995, 314-96 dated 13 March 1996 and 912-96 dated 17 July 1996, is further amended by substituting the figure “24.57” for the figure “23.47” in section 2.

**2.** Section 4 is amended:

(1) by substituting the number “13.15” for the number “12.50” in paragraphs 1, 3 and 4; and

(2) by substituting the number “242.65” for the number “231.00” in paragraph 2.

**3.** Section 4.1 is amended:

(1) by substituting the following for paragraph 1:

“(1) (a) sport fishing licence for anadromous Atlantic salmon

i. resident	\$28.68
ii. non-resident	\$92.52

(b) sport fishing licence for anadromous Atlantic salmon (1-day term)

i. resident	\$10.91
ii. non-resident	\$24.08

(c) sport fishing licence for anadromous Atlantic salmon with catch and release obligation

i. resident	\$ 6.53
ii. non-resident	\$ 6.53”

(2) by substituting the numbers “42.94”, “11.57” and “8.72” for the numbers “43.54”, “11.07” and “8.22” in paragraph 2; and

(3) by substituting the numbers “5.65” and “17.36” for the numbers “5.37” and “17.96” in paragraph 3.

**4.** Section 4.2 is amended

(1) by substituting the number “67.00” for the number “63.75” in subparagraph 1 of the first paragraph;

(2) by substituting the number “11.50” for the number “11.00” in subparagraph 2 of the first paragraph;

(3) by substituting the number “30.50” for the number “29.00” in subparagraph 3 of the first paragraph; and

(4) by substituting the number “50.00” for the number “522.75” in subparagraph 4 of the first paragraph.

**5.** Section 4.3 is amended

(1) by substituting the number “202.25” for the number “192.50” in subparagraph 1 of the first paragraph;

(2) by substituting the number “101.00” for the number “96.25” in subparagraph 2 of the first paragraph;

(3) by substituting the number “28.00” for the number “26.75” in subparagraph 3 of the first paragraph;

(4) by substituting the number “56.00” for the number “53.25” in subparagraph 4 of the first paragraph;

(5) by substituting the number “168.00” for the number “160.00” in subparagraph 5 of the first paragraph;

(6) by substituting the number “336.00” for the number “320.00” in subparagraph 6 of the first paragraph; and

(7) by substituting the number “28.00” for the number “26.75” in subparagraph 7 of the first paragraph.

**6.** Section 6 is amended

(1) by striking out “for 1994” in the part preceding paragraph 1;

(2) by substituting the number “227.00” for the number “216.25” in paragraph 1;

(3) by substituting the number “911.00” for the number “867.75” in paragraph 2.

**7.** Section 6.1 is amended by substituting the number “28.50” for the number “27.25”.

**8.** Section 7 is amended:

(1) by substituting the numbers “91.00” and “184.75” for the numbers “86.75” and “176.00” respectively in paragraph 1;

(2) by substituting the numbers “351.25” and “713.75” for the numbers “334.50” and “679.75” respectively in paragraph 2;

(3) by substituting the number “30.75” for the number “29.25” in paragraph 3;

(4) by substituting the number “269.00” for the number “256.25” in paragraph 4; and

(5) by substituting the number “889.00” for the number “846.75” in paragraph 5.

**9.** Section 10 is amended by inserting the words “and in the Dunière Wildlife Sanctuary” after the word “Sanctuary”.

**10.** Section 10.1 is amended by substituting “third” for “second” in the fourth paragraph.

**11.** Section 11 is amended

(1) by substituting the following for subparagraph 1, 2, 3 and 4 of the first paragraph:

“(1) Lease of exclusive trapping rights \$ 1.42/km<sup>2</sup>;

(2) Lease of exclusive hunting rights \$15.63/km<sup>2</sup>;

(3) Lease of exclusive fishing rights, for purposes of an outfitting operation

(a) fishing in a salmon river or in a part thereof referred to in the Québec Fishery Regulations (1990) (SOR/90-214 dated 29 March 1990): the amount is calculated by applying the following formula:

$$\frac{Kt \times (\underline{L} \times \underline{A})}{1.6} \times C \times Ke \times (S \times P);$$

(b) fishing in a territory other than the territory referred to in clause a: \$15.63/km<sup>2</sup>

(4) Lease of exclusive fishing rights, for purposes other than those of an outfitting operation \$50.68/per year

(2) by substituting the number “42.60” for the number “42.01” in the second paragraph and in respect of variable (Kt); and

(3) by substituting the number “11.36” for the number “11.20” in the third paragraph and in respect of variable (Ke).

**12.** Section 12 is amended

(1) by substituting the number “14.20” for the number “14.00” in paragraph 1; and

(2) by substituting the number “142.00” for the number “140.04” in paragraphs 2 and 3.

**13.** Section 14 is amended by substituting the following for paragraphs 1, 2, 3 and 4, for the purposes of changing the amount of the funding contribution for the Fondation de la faune du Québec:

(1) Resident hunting licences:

(a) caribou

i. valid for the southern part of Area 19 \$3.25;

ii. valid for Area 22 \$3.25;

iii. valid for Area 23, fall \$3.25;

iv. valid for Area 23, winter \$3.25;

v. valid for Area 24 \$3.25;

vi. valid for the part of Area 19 and of Area 23 \$3.25;

(b) white-tailed deer elsewhere than in Area 20 \$3.25;

(c) white-tailed deer in Area 20	\$3.25;
(d) northern leopard frog, green frog, bullfrog	\$1.60;
(e) hare or rabbit, using snares	\$1.60;
(f) moose	\$3.25;
(g) black bear	\$3.25;
(h) small game, except for the snaring of hare or rabbit	\$1.60;
(2) Non-resident hunting licences:	
(a) caribou	
i. valid for Area 23, fall	\$3.25;
ii. valid for Area 23, winter	\$3.25;
iii. valid for the part of Area 22 described in Schedule XVII to the Regulation respecting hunting	\$3.25;
(b) white-tailed deer	
i. elsewhere than in Area 20	\$3.25;
ii. in Area 20	\$3.25;
(c) moose	\$3.25;
(d) black bear	\$3.25;
(e) small game, except for the snaring of hare or rabbit	\$1.60;
(3) Trapping licences:	
(a) resident general trapping licence	\$1.60;
(b) non-resident general trapping licence	\$1.60;
(c) professional trapping licence	\$1.60;
(d) assistant trapper's licence	\$1.60;
(4) Fishing licences:	\$2.25.

**14.** Section 15 is amended by substituting the number "1998" for the number "1997" in the first and second paragraphs.

**15.** Schedule I attached hereto is substituted for Schedule I to the Regulation for the purposes of changing the amount of the annual fees.

**16.** Schedules II, III and V attached hereto are substituted for Schedules II, III and V to the Regulation for the purposes of changing the right of access fees.

**17.** The following is substituted for sections 8 and 9 of Schedule IV:

Column I Wildlife sanctuaries	Column II Right of access fee per day or per 7 consecutive days per person
8. Mastigouche	Lac au Sorcier \$22.82/day
	other area \$11.41/day \$61.43/7 days
17. Dunière	\$11.41/day \$61.43/7 days

18. This Regulation comes into force on 3 April 1997, except for section 3 which will come into force on the date of coming into force, in 1997, of the Regulation to amend the Québec Fishery Regulations respecting the price of fishing permits and adopted under the Fisheries Act (R.S.C., 1985, c. F-14) if that date is later than 3 April 1997.

#### SCHEDULE 1

(s. 3)

#### FEES PAYABLE FOR HUNTING LICENCES

Section	Column I Type of licence	Column II Annual fee
1	Caribou (a) Valid for the southern part of Area 19 described in Schedule V to the Regulation respecting hunting	
	i. resident	\$38.87

Section	Column I Type of licence	Column II Annual fee	Section	Column I Type of licence	Column II Annual fee
	(b) Valid for the part of Area 22 described in Schedule VII to the Regulation respecting hunting		2	White-tailed deer	
	i. resident	\$38.87		(a) Elsewhere than in Area 20	
				i. resident	\$32.07
				ii. non-resident	\$185.64
	(c) Valid for Area 23			(b) In Area 20	
	Fall			i. resident	\$43.48
	i. resident	\$38.87		ii. non-resident	\$249.70
	ii. non-resident	\$224.25	3	Northern leopard frog, green frog, bullfrog	
	(d) Valid for Area 23			i. resident	\$11.56
	Winter		4	Hare or rabbit, using snares	
	i. resident	\$38.87		i. resident	\$11.56
	ii. non-resident	\$224.25	5	Moose	
	(e) Valid for Area 24			i. resident	\$36.24
	i. resident	\$38.87		ii. non-resident	\$241.80
	(f) Valid for the part of Area 19 and of Area 23 described in Schedule IX to the Regulation respecting hunting		6	Black bear	
	i. resident	\$38.87		i. resident	\$30.97
	(g) Valid for the part of Area 22 described in Schedule XVII to the Regulation respecting hunting			ii. non-resident	\$102.71
	i. resident	\$38.87	7	Small game, except for the snaring of hare or rabbit	
	ii. non-resident	\$224.25		i. resident	\$11.12
				ii. non-resident	\$58.51
			8	Licence to hunt moose in a new area	
				i. resident	\$5.70
				ii. non-resident	\$5.70

**SCHEDULE II**

(s. 8)

**RIGHT OF ACCESS FEES FOR RESTRICTED HUNTING IN WILDLIFE SANCTUARIES**

Wildlife sanctuary	Species	Right of access fee per hunter or group of hunters	
Ashuapmushuan	Moose, Black bear, Snowshoe hare	\$751.16	per stay, per group of hunters for hunting all 3 species
Chic-Chocs	Moose	\$751.16	per stay, per group of hunters
	Black bear		
	resident	\$35.00	per day, per hunter
	non-resident	\$70.00	per day, per hunter
Dunière	Moose	\$751.16	per stay, per group of hunters

Wildlife sanctuary	Species	Right of access fee per hunter or group of hunters	
	Black bear resident	\$35.00	per day, per hunter
	non-resident	\$70.00	per day, per hunter
Laurentides	Moose	\$751.16	per stay, per group of hunters
	Black bear resident	\$35.00	per day, per hunter
	non-resident	\$70.00	per day, per hunter
La Vérendrye	Moose	\$751.16	per stay, per group of hunters
	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare, Wildfowl	\$14.48	per stay, per hunter, for hunting all 4 species
	Black bear resident	\$35.00	per day, per hunter
	non-resident	\$70.00	per day, per hunter
Mastigouche	Moose	\$751.16	per stay, per group of hunters
Matane	Moose	\$751.16	per stay, per group of hunters
	Black bear resident	\$35.00	per day, per hunter
	non-resident	\$70.00	per day, per hunter
Papineau-Labelle	Moose	\$751.16	per stay, per group of hunters
	White-tailed deer	\$30.27	per day, per hunter
	Black bear resident	\$35.00	per day, per hunter
	non-resident	\$70.00	per day, per hunter
Portneuf	Moose	\$751.16	per stay, per group of hunters
	Black bear resident	\$35.00	per day, per hunter
	non-resident	\$70.00	per day, per hunter
Rimouski	Moose	\$751.16	per stay, per group of hunters
	Black bear resident	\$35.00	per day, per hunter
	non-resident	\$70.00	per day, per hunter
Rouge-Matawin	Moose	\$751.16	per stay, per group of hunters
	Black bear resident	\$35.00	per day, per hunter
	non-resident	\$70.00	per day, per hunter
Saint-Maurice	Moose	\$751.16	per stay, per group of hunters
Sept-Îles– Port-Cartier	Moose, Black bear	\$751.16	per stay, per group of hunters for hunting both species

**SCHEDULE III**

(s. 9)

**RIGHT OF ACCESS FEES FOR UNRESTRICTED HUNTING IN WILDLIFE SANCTUARIES**

<b>Wildlife sanctuary</b>	<b>Species</b>	<b>Right of access fee per hunter</b>	
Aiguebelle	Snowshoe hare	\$26.33	per season
Ashuapmushuan	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per stay for hunting all 4 species
	Black bear	\$22.60	per day
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per stay
Chic-Chocs	Wolf, Coyote	\$14.48	per day for hunting both species
	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 4 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
Dunière	Wolf, Coyote	\$14.48	per day for hunting both species
	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 4 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
Laurentides	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 4 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
La Vérendrye	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 4 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
Mastigouche	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 4 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
	Black bear	\$22.60	per day
Matane	Wolf, Coyote	\$14.48	per day for hunting both species
	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 4 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
Papineau-Labelle	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare, Eastern cotton-tail rabbit (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 5 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season

<b>Wildlife sanctuary</b>	<b>Species</b>	<b>Right of access fee per hunter</b>	
Plaisance	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
	Wildfowl	\$24.79	per season
		\$12.28	per day
Port-Daniel	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 4 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
	Wolf, Coyote	\$14.48	per day for hunting both species
Portneuf	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 4 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
Rimouski	Wolf, Coyote, White-tailed deer	\$24.57	per day for hunting all 3 species
	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 4 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
	Black bear	\$22.60	per day
Rouge-Matawin	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 4 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
Saint-Maurice	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 4 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
	Black bear	\$22.60	per day
Sept-Îles– Port-Cartier	Ruffed grouse, Spruce grouse, Snowshoe hare (i. 3) *, Wildfowl	\$14.48	per day for hunting all 4 species
	Snowshoe hare (i. 7) *	\$26.33	per season
	Black bear	\$22.60	per day

\* The reference in parentheses is to the types of hunting implement described in the Regulation respecting hunting, made by Order in Council 1383-89 dated 23 August 1989.



**SCHEDULE V**

(s. 10.2)

**RIGHT OF ACCESS FEES FOR FISHING ANADROMOUS ATLANTIC SALMON IN CERTAIN WILDLIFE SANCTUARIES**

Column I Wildlife sanctuaries	Column II Sector	Daily right of access fee per person	
		Column III Resident	Column IV Non-resident
1. Rivière Petit-Saguenay	<b>(1) Sector 1:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 1” in Schedule III to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries, made by Order in Council 847-84 dated 4 April 1984, as amended.	\$26.98	\$54.19
	<b>(2) Sector 2:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 2” in Schedule III to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$41.46	\$83.15
2. Rivières Matapédia and Patapédia  Rivière Matapédia sectors	<b>(1) Sector 1:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 1” in Schedule IV to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$28.74	\$58.58
	<b>(2) Sector 2:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 2” in Schedule IV to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$63.02	\$126.03
	<b>(3) Sector 3:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 3” in Schedule IV to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$28.74	\$58.58
	<b>(4) Sector 4:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 4” in Schedule IV to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$3.51	\$6.80
3. Rivières Matapédia and Patapédia  Rivière Patapédia sectors	<b>(1) Sector 1:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 1” in Schedule V to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$31.37	—

Column I Wildlife sanctuaries	Column II Sector	Daily right of access fee per person	
		Column III Resident	Column IV Non-resident
	<b>(2) Sector 2:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 2” in Schedule V to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$31.37	—
	<b>(3) Sector 3:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 3” in Schedule V to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$31.37	\$63.02
4. Rivières Matapédia and Patapédia	<b>(1) Sector 1:</b>		
Rivière Causapscal sectors	The territory described under the heading “Sector 1” in Schedule VI to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$29.18	\$58.58
	<b>(2) Sector 2:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 2” in Schedule VI to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$55.00	\$110.21
5. Sainte-Anne		\$39.49	\$78.98
6. Saint-Jean	<b>(1) Sector 1:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 1” in Schedule VII to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$35.54	\$71.30
	<b>(2) Sector 2:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 2” in Schedule VII to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$50.00	\$100.00
	<b>(3) Sector 3:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 3” in Schedule VII to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$50.00	\$100.00
	<b>(4) Sector 4:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 4” in Schedule VII to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$72.18	\$144.35

Column I Wildlife sanctuaries	Column II Sector	Daily right of access fee per person	
		Column III Resident	Column IV Non-resident
7. Port-Daniel		\$28.30	\$56.82
8. Sept-Îles–Port-Cartier	<b>(1) Sector 1:</b>		
Rivière aux Rochers sectors	The territory described under the heading “Sector 1” in Schedule VIII to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$45.64 <sup>(1)</sup>	\$91.28 <sup>(1)</sup>
	(1) from 1 August those amounts shall be reduced by 50 %		
	<b>(2) Sector 3:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 3” in Schedule VIII to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$22.81	\$45.64
9. Sept-Îles–Port-Cartier	<b>(1) Sector 2:</b>		
Rivière MacDonald sectors	The territory described under the heading “Sector 2” in Schedule VIII to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$22.81	\$45.64
	<b>(2) Sector 3:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 3” in Schedule VIII to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$22.81	45.64
	<b>(3) Sector 5:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 5” in Schedule VIII to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$22.81	\$45.64
	<b>(4) Sector 6:</b>		
	The territory described under the heading “Sector 6” in Schedule VIII to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$22.81	\$45.64
10. Rivière-Cascapédia	<b>(1) Sector 3 (c)</b>		
	The territory described under the heading “Sector 3 (c)” in Schedule IX to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$60.00	\$120.00

Column I Wildlife sanctuaries	Column II Sector	Daily right of access fee per person	
		Column III Resident	Column IV Non-resident
	(2) Sector 4 (d)		
	The territory described under the heading “Sector 4 (d)” in Schedule IX to the Regulation respecting fishing in certain wildlife sanctuaries.	\$60.00	\$120.00

1315

Gouvernement du Québec

**O.C. 307-97, 12 mars 1997**

An Act respecting the conservation and development  
of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

**Fishing licences**  
— **Amendments**

Regulation to amend the Fishing Licences Regulation

WHEREAS under paragraphs 4, 8 and 10 of section 162 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1), the Government may make regulations determining the places where no person may fish except with a licence issued for that purpose, fixing types and classes of licences, in particular, for residents and non-residents and determining the form, tenor and term of a licence, according to the category of persons concerned or according to the species of wildlife sought;

WHEREAS the Fishing Licences Regulation was made by Order in Council 845-84 dated 4 April 1984 under that Act;

WHEREAS it is expedient to amend the Fishing Licences Regulation in order to create two new sport fishing licences for anadromous Atlantic salmon for residents and non-residents;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the draft Regulation to amend the Fishing Licences Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 8 January 1997 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of a 45-day period following that publication;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation to amend the Fishing Licences Regulation attached to this Order in Council;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Regulation to amend the Fishing Licences Regulation, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

**Regulation to amend the Fishing  
Licences Regulation**

An Act respecting the conservation and development  
of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1, s. 162, pars. 4, 8 and 10)

1. The Fishing Licences Regulation, made by Order in Council 845-84 dated 4 April 1984 and amended by the Regulations made by Orders in Council 1255-84 dated 30 May 1984, 1319-85 dated 26 June 1985, 484-86 dated 16 April 1986, 630-88 dated 27 April 1988, 704-89 dated 10 May 1989, 462-90 dated 4 April 1990, 46-91 dated 16 January 1991, 280-92 dated 26 February 1992, 310-93 dated 10 March 1993 and 197-94 dated 2 February 1994, is further amended by substituting the following for subparagraph 1 of the first paragraph of section 1:

“(1) (a) a sport fishing licence for anadromous Atlantic salmon for a resident or non-resident;

(b) a 1-day sport fishing licence for anadromous Atlantic salmon for a resident or non-resident;

(c) a sport fishing licence for anadromous Atlantic salmon with a catch-and-release obligation for a resident or non-resident.”

**2.** This Regulation comes into force on 3 April 1997 or on the date of coming into force, in 1997, of the Regulation that, in respect of the price of fishing licences, will amend the Québec Fishery Regulations made under the Fisheries Act (R.S.C., 1985, c. F-14), if that date of coming into force is later than 3 April 1997.

1314

Gouvernement du Québec

**O.C. 308-97, 12 mars 1997**Parks Act  
(R.S.Q., c. P-9)**Parks****— Amendments**

## Regulation to amend the Parks Regulation

WHEREAS under subparagraph *a* of the first paragraph of section 9.1 of the Parks Act (R.S.Q., c. P-9 amended by 1995, c. 40) the Government may, by regulation, determine the cases in which an authorization issued by the Minister is required to enter a park or to stay, travel or engage in activities in a park and the fees payable to obtain such authorization;

WHEREAS the Parks Regulation was made by Order in Council 567-83 dated 27 March 1983 under the Parks Act;

WHEREAS it is expedient to amend the Parks Regulation, in particular to replace the fees prescribed in Schedule I;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the draft Regulation to amend the Parks Regulation was published in the *Gazette officielle du Québec* of 8 January 1997 with a notice that upon the expiry of a 45-day period following that publication, it could be made by the Government;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation to amend the Parks Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Regulation to amend the Parks Regulation, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif***Regulation to amend the Parks Regulation**Parks Act  
(R.S.Q., c. P-9, s. 9.1, 1<sup>st</sup> par., subpar. *a*, as amended by 1995, c. 40, s. 4)

**1.** The Parks Regulation, made by Order in Council 567-83 dated 23 March 1983 and amended by the Regulations made by Orders in Council 1112-83 dated 1 June 1983, 1385-83 dated 22 June 1983, 1404-84 dated 13 June 1984, 1915-84 dated 22 August 1984, 2330-84 dated 17 October 1984, 2479-84 dated 7 November 1984, 149-85 dated 23 January 1985, 1913-85 dated 18 September 1985, 2143-85 dated 16 October 1985, 1060-87 dated 30 June 1987, 632-88 dated 27 April 1988, 484-89 dated 29 March 1989, 459-90 dated 4 April 1990, 722-90 dated 23 May 1990, 1727-90 dated 12 December 1990, 43-91 dated 16 January 1991, 278-92 dated 26 February 1992, 311-93 dated 10 March 1993, 198-94 dated 2 February 1994, 633-94 dated 4 May 1994, 679-94 dated 11 May 1994, 314-96 dated 13 March 1996 and 1037-96 dated 21 August 1996 is further amended by inserting the following paragraph between the second and third paragraphs of section 5:

“Notwithstanding the foregoing, where no lodging service is offered in the location for which an occupation licence is issued, the amount indicated in section 1 of Schedule I shall include the cost of the right of access pass for a child under 18 years of age accompanied by the holder of parental authority.”.

**2.** Schedule I is amended

(1) by substituting the figures “61.43” and “122.86” for the numbers “57.04” and “114.08” in section 2; and

(2) by substituting the number “1998” for the number “1997” in section 3.

**3.** This Regulation comes into force on 13 April 1997.

1313



---

## Draft Regulations

---

### Draft Regulation

An Act respecting the Civil Service Superannuation Plan (R.S.Q., c. R-12)

#### Partition and assignment of benefits accrued — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under pension plans provided for by the Act respecting the Civil Service Superannuation Plan, the text of which appears below, may be made by the Conseil du trésor upon the expiry of 45 days following this publication.

The Draft Regulation proposes to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the pension plans provided for by the Act respecting the Civil Service Superannuation Plan following the passage, on 15 December 1995, of Chapter 70 of the Statutes of Québec of 1995 and the making of the Regulation respecting the application of Title IV.2 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, by Order in Council 690-96 dated 12 June 1996, concerning the measures intended to facilitate retirement.

More particularly, the Draft Regulation provides that a member of the Civil Service Superannuation Plan and his spouse may obtain a statement of the benefits accrued under the pension plan prior to legal proceedings in family matters upon presentation of a confirmation in writing from a certified mediator that he has obtained a family mediation mandate.

In addition, with the introduction in the Civil Service Superannuation Plan of new criteria of eligibility for retirement, it is expedient to provide for adjustments to the provisions of the Regulation respecting the establishment and reduction of accrued benefits for a member who leaves his occupation while he was entitled to receive an immediate reduced pension.

Finally, the Draft Regulation also comprises certain amendments of a technical nature.

Regulatory amendments will be retroactive to 1 January 1996 by concordance with the coming into force of the legislative and regulatory amendments referred to above, that have an impact on the Regulation respecting

the partition and assignment of benefits accrued under pensions provided for by the Act respecting the Civil Service Superannuation Plan.

Those amendments have not revealed any significant financial impact on the Civil Service Superannuation Plan.

Study of the matter has not revealed any negative impact on the public and businesses.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Birtz, Secretary and Director of legal affairs, Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances, 2875, boulevard Laurier, Sainte-Foy (Québec), G1V 4J8, tel.: (418) 644-9910, fax: (418) 644-0265.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, at the address mentioned above, to Mr. Michel Sanschagrin, Chairman of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances.

JACQUES LÉONARD,  
*Minister for Administration  
and the Public Service and  
Chairman of the Conseil du trésor*

---

### Regulation to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under pension plans provided for by the Act respecting the Civil Service Superannuation Plan

An Act respecting the Civil Service Superannuation Plan (R.S.Q., c. R-12, s. 109, pars. 8.2 to 8.6; 1995, c. 70, s. 56)

**1.** The Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under pension plans provided for by the Act respecting the Civil Service Superannuation Plan, made by decision T.B. 176507 dated 19 March 1991 and amended by the Regulation made by T.B. 187713 dated 29 August 1995, is further amended by inserting the following at the beginning of subparagraph 3 of the first paragraph of section 1: "confirmation in writing from a certified mediator that he has obtained a family mediation mandate, or".

**2.** The Regulation is amended by inserting the following after subparagraph 1 of the first paragraph of section 3:

“(1.1) where the officer has ceased to be a member of the plan after 31 December 1995 while he was entitled to a reduced pension that he was not yet receiving at the date of assessment, the accrued benefits are deemed to correspond to a pension payable on the closest date on which a pension would otherwise have been granted to him without any actuarial reduction at the time of his ceasing to be a member of the plan;”.

**3.** The Regulation is amended by substituting the following for paragraph 2 of section 17:

“(2) where the officer or former officer is entitled to a payment of actuarial value or to transfer an amount under a transfer agreement concluded in accordance with section 158 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, the amount of the payment of actuarial value or the amount to be transferred shall be reduced by the sums awarded to the spouse at the date of assessment with interest compounded annually at the rate determined for each period under Schedule VI to that Act and accrued from the date of assessment to the date on which the payment or transfer is made;”.

**4.** The Regulation is amended by inserting the following after section 17:

“**17.1** If the amount paid to the spouse comes from the entitlement to the pension referred to in subparagraph 1.1 of the first paragraph of section 3, the benefits of the officer or former officer shall be established in accordance with the Act and his pension shall be reduced, from the date on which it becomes payable or from the date of payment, as the case may be, by the amount of pension that would be obtained on the basis of the sums awarded to the spouse at the date of assessment.”.

**5.** The Regulation is amended by substituting the following for the second paragraph of section 20:

“If the amount of pension obtained pursuant to the first paragraph begins to apply before the date of the pensioner’s 65<sup>th</sup> birthday, it shall be reduced by 0.50 % per month, calculated for each month between the date on which that amount of pension begins to apply and the date of his 65<sup>th</sup> birthday, without exceeding 65 %.”.

**6.** The Regulation is amended by inserting the following after section 20:

“**20.1** For the purposes of sections 17.1 and 19, the amount of pension that would be obtained on the basis of the sums awarded to the spouse at the date of assessment shall be established on that date in accordance with the actuarial method and assumptions provided for in section 8. That amount is presumed applicable at the date determined pursuant to subparagraph 1.1 of the first paragraph of section 3.

The amount of pension obtained pursuant to the first paragraph shall be indexed in the same manner as the pension would be if it were being paid at the date of assessment, from 1 January following that date to 1 January of the year during which that amount begins to apply.

If the amount of pension obtained pursuant to the first and second paragraphs begins to apply before the determined date, that amount of pension shall be reduced by 0.50 % per month, calculated for each month between the date on which that amount of pension begins to apply and the determined date, without exceeding 65 %.

If the pensioner retired before the date of payment and if that date occurs after the determined date, the amount of pension obtained pursuant to the first and second paragraphs shall be increased by 0.50 % per month, calculated for each month between the determined date and the date on which that amount of pension begins to apply, if the pensioner retired before the determined date, or for each month between the date on which he retired and the date on which that amount of pension begins to apply, if the pensioner retired on the determined date or thereafter.”.

**7.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* but has effect from 1 January 1996.

1282

## Draft Regulation

Courts of Justice Act  
(R.S.Q., c. T-16)

### Partition and assignment of benefits accrued — Amendment

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the pension plans of the judges of the Court of Québec, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.



The purpose of the draft regulation is to specify what conditions are to be met by a member of the pension plans of the judges of the Court of Québec and his spouse to obtain a statement of the benefits accrued under those plans for the purposes of mediation conducted prior to proceedings in family matters upon presentation of a confirmation in writing from a certified mediator to the effect that he has obtained a family mediation mandate.

To date, study of the matter has revealed no significant financial impact on the pension plans of the judges of the Court of Québec and no negative impact on the public and on businesses.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Birtz, Secretary and Director of Legal Affairs of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances, 2875, boulevard Laurier, Sainte-Foy (Québec), G1V 4J8; tel.: (418) 644-9910, fax: (418) 644-0265.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to Mr. Michel Sanschagrin, Chairman of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances at the above-mentioned address.

JACQUES LÉONARD,  
*Minister for Administration  
and the Public Service and  
Chairman of the Conseil du trésor*

---

## **Regulation to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the pension plans of the judges of the Court of Québec**

Courts of Justice Act  
(R.S.Q., c. T-16, s. 246.22, pars. *a to d*;  
1995, c. 70, s. 60)

**1.** The Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the pension plans of the judges of the Court of Québec, made by Order in Council 460-92 dated 1 April 1992 and amended by the Regulation made by Order in Council 1189-95 dated 6 September 1995, is further amended at the beginning of subparagraph 3 of the first paragraph of section 1 by inserting the words “confirmation in writing from a certified mediator to the effect that he has obtained a family mediation mandate, or”.

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1300

## **Draft Regulation**

An Act respecting the conservation  
and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

### **Fishing Licences — Amendment**

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Fishing Licences Regulation, the text of which appears below, may be made by the Gouvernement du Québec upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Draft Regulation is to supervise fishing by non-residents in the part of Area 19 south situated east of rivière Saint-Augustin.

For that purpose, the Regulation proposes to oblige non-residents to use the services of an outfitter to fish in the part of Area 19 south situated east of rivière Saint-Augustin.

To date, study of the matter has not revealed any impact on the public. The obligation imposed on non-residents may only benefit outfitters who will be able to develop their industry in that part of Area 19 south.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Bergeron, ministère de l'Environnement et de la Faune, Service de la réglementation, 150, boulevard René-Lévesque Est, 4<sup>e</sup> étage, boîte 91, Québec (Québec), G1R 4Y1, tel.: (418) 643-4880, fax: (418) 528-0834, Internet: Berse01@mssmail.mef.gouv.qc.ca.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of the Environment and Wildlife, édifice Marie-Guyart, 675, boulevard René-Lévesque Est, 30<sup>e</sup> étage, Québec (Québec), G1R 5V7.

DAVID CLICHE,  
*Minister of the  
Environment and Wildlife*

---

## Regulation to amend the Fishing Licences Regulation

An Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1, s. 162, par. 9)

**1.** The Fishing Licences Regulation, made by Order in Council 845-84 dated 4 April 1984 and amended by the Regulations made by Orders in Council 1255-84 dated 30 May 1984, 1319-85 dated 26 June 1985, 484-86 dated 16 April 1986, 630-88 dated 27 April 1988, 704-89 dated 10 May 1989, 462-90 dated 4 April 1990, 46-91 dated 16 January 1991, 280-92 dated 26 February 1992 and 310-93 dated 10 March 1993, is further amended, in section 1.1, by adding the following after the word “parallel”:

“or in the southern part of Area 19, described in Schedule XIX to the Fishing, Hunting and Trapping Areas Regulation, made by Order in Council 27-90 dated 10 January 1990, east of rivière Saint-Augustin.”.

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1285

## Draft Regulation

An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (R.S.Q., c. R-10)

### Partition and assignment of benefits accrued — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Government and Public Employees Retirement Plan, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The Draft Regulation proposes to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Government and Public Employees Retirement Plan following the passage, on 15 December 1995, of Chapter 70 of the Statutes of Québec of 1995 and the making of the Regulation respecting the application of Title IV.2 of the Act respecting the Government

and Public Employees Retirement Plan, by Order in Council 690-96 dated 12 June 1996, concerning the measures intended to facilitate retirement.

More specifically, the Draft Regulation provides that a member of the Government and Public Employees Retirement Plan and his spouse may obtain a statement of the benefits accrued under the retirement plan prior to legal proceedings in family matters upon presentation of a confirmation in writing from a certified mediator that he has obtained a family mediation mandate.

In addition, with the introduction in the Government and Public Employees Retirement Plan of new criteria of eligibility for retirement, it is expedient to provide for adjustments to the provisions of the Regulation respecting the establishment and reduction of accrued benefits for a member who leaves his occupation while he was entitled to receive an immediate reduced pension.

It is also expedient to provide for actuarial adjustments for purposes of partition when recalculating the pension of the pensioner in the pension plan of the senior administration who had started to be a member of his pension plan again.

Regulatory amendments will be retroactive to 1 January 1996 by concordance with the coming into force of the legislative and regulatory amendments referred to above, that have an impact on the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Government and Public Employees Retirement Plan.

Those amendments do not have any significant impact on the Government and Public Employees Retirement Plan nor on the pension plan of members of the senior administration;

Study of the matter has not revealed any significant negative impact on the public and businesses.

Finally, the Draft Regulation also comprises certain amendments of a technical nature.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Birtz, Secretary and Director of legal affairs, Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances, 2875, boulevard Laurier, Sainte-Foy (Québec), G1V 4J8, tel.: (418) 644-9910, fax: (418) 644-0265.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, at the address mentioned

above, to Mr. Michel Sanschagrín, Chairman of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances.

JACQUES LÉONARD,  
*Minister for Administration  
and the Public Service and  
Chairman of the Conseil du trésor*

---

## **Regulation to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Government and Public Employees Retirement Plan**

An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (R.S.Q., c. R-10, s. 134, pars. 14.2 to 14.6; 1995, c. 70, s. 34)

**1.** The Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Government and Public Employees Retirement Plan, made by Order in Council 351-91 dated 20 March 1991 and amended by the Regulation made by Order in Council 1191-95 dated 6 September 1995, is further amended by inserting the following at the beginning of subparagraph 3 of the first paragraph of section 1: "confirmation in writing from a certified mediator that he has obtained a family mediation mandate, or".

**2.** The following is inserted after subparagraph 3 of the first paragraph of section 3:

"(3.1) where the employee has ceased to be a member of the plan after 31 December 1995 while he was entitled to a reduced pension that he was not receiving at the date of assessment, the accrued benefits are deemed to correspond to a pension payable on the closest date on which a pension would otherwise have been granted to him without actuarial reduction at the time of his ceasing to be a member of that plan;"

**3.** The following is substituted for paragraph 1 of section 16:

"(1) where the employee or former employee is entitled to a refund of contributions, to a payment of actuarial value or is entitled to transfer and amount under a transfer agreement entered into in accordance with section 158 of the Act, the amount of the refund of contributions, of the payment of actuarial value or the amount to be transferred shall be reduced by the sums awarded to the spouse at the date of assessment with interest compounded annually at the rate determined for each

period under Schedule VI to the Act and accrued from the date of assessment to the date on which the refund, payment or transfer is made. Notwithstanding the foregoing, no interest is calculated on the portion of those sums that relate to years or parts of years of service under the Teachers Pension Plan or the Civil Service Superannuation Plan, if those sums come from an entitlement to a refund of contributions. A separate calculation shall be made in the case of a pension credit;"

**4.** The following is inserted after section 16:

"**16.1** If the amount paid to the spouse comes from the entitlement to a pension referred to in subparagraph 3.1 of the first paragraph of section 3 or to a pension credit payable at the date on which that pension is payable, the benefits of the employee or former employee shall be established in accordance with the Act and his pension or pension credit shall be reduced, from the date on which it becomes payable or from the date of payment, as the case may be, by the amount of pension or pension credit that would be obtained on the basis of the sums awarded to the spouse at the date of assessment."

**5.** Section 19 is amended

"(1) by substituting the following for the third paragraph:

"If the amount of pension obtained pursuant to the first and second paragraphs or the amount of pension credit obtained pursuant to the first paragraph begins to apply before the date of the pensioner's 65<sup>th</sup> birthday, the amount of pension or pension credit shall be reduced respectively by 0.33 % per month and 0.50 % per month, calculated for each month between the date on which the amount of pension or pension credit begins to apply and the date of his 65<sup>th</sup> birthday, without exceeding 65 % in the case of the reduction applicable to the amount of pension;"

(2) by substituting the following for the fifth paragraph:

"If the amount of pension credit obtained pursuant to the first paragraph begins to apply after the date of the pensioner's 65<sup>th</sup> birthday, it shall be increased by 0.75 % per month, calculated for each month between the date on which it begins to apply and the date of his 65<sup>th</sup> birthday."

**6.** The following is inserted after section 19:

"**19.1** For the purposes of sections 16.1 and 18, the amount of pension or pension credit that would be obtained on the basis of the sums awarded to the spouse at

the date of assessment shall be established at that date in accordance with the actuarial method and assumptions provided for in section 7. The amount is presumed applicable at the date determined pursuant to subparagraph 3.1 of the first paragraph of section 3.

The amount of pension obtained pursuant to the first paragraph shall be indexed in the same manner as the pension would be if it were being paid at the date of assessment, from 1 January following that date to 1 January of the year during which that amount begins to apply.

If the amount of pension obtained pursuant to the first and second paragraphs or the amount of pension credit obtained pursuant to the first paragraph begins to apply before the determined date, the amount of pension or pension credit shall be respectively reduced by 0.33 % per month and by 0.50 % per month, calculated for each month between the date on which the amount of pension or pension credit begins to apply and that determined date, without exceeding 65 % in the case of the reduction applicable to the amount of pension.

If the pensioner retired before the date of payment and if that date occurs after the determined date, the amount of pension obtained pursuant to the first and second paragraphs shall be increased by 0.50 % per month, calculated for each month between the determined date and the date on which the amount of pension begins to apply, if the pensioner retired before the determined date, or for each month between the date on which he retired and the date on which that amount of pension begins to apply, if the pensioner retired on the determined date or thereafter.

If the amount of pension credit obtained pursuant to the first paragraph begins to apply after the determined date but before the date of the pensioner's 65<sup>th</sup> birthday, it shall be increased by 0.50 % per month, calculated for each month between the determined date and the date on which the amount of pension credit begins to apply.

If the amount of pension credit obtained pursuant to the first paragraph begins to apply on the date of the pensioner's 65<sup>th</sup> birthday or after that date, it shall be increased by 0.50 % per month, calculated for each month between the determined date and the date of his 65<sup>th</sup> birthday, and by 0.75 % per month, calculated for each month between the latter date and the date on which the amount of pension credit begins to apply.'

**7.** The following paragraph is substituted for the last two paragraphs of section 20:

"The amount of pension credit obtained pursuant to the first paragraph shall be increased, for each month

between the date of assessment and the date on which it begins to apply, by 0.50 % for each month before the date of the pensioner's 65<sup>th</sup> birthday and by 0.75 % for each month after that date."

**8.** The following is substituted for section 24:

"**24.** Any refund of contributions to be made following a death shall be reduced by the sums awarded to the spouse with interest compounded annually at the rate determined for each period under Schedule VI to the Act and accrued from the date of assessment to the date on which the refund is made, except for the period during which a pension is paid. Notwithstanding the foregoing, no interest shall be calculated on the portion of those sums that relate to years or parts of years of service under the Teachers Pension Plan or the Civil Service Superannuation Plan, if those sums come from an entitlement to a refund of contributions. A separate calculation shall be made for the refund of the sums paid for the purchase of a pension credit."

**9.** The following is inserted after section 24.6:

"**24.7** Section 21 is amended by adding the following paragraphs:

"Moreover, if the actuarial reduction that applied on each portion of pension is cancelled in whole or in part pursuant to section 15.1 of this Order in Council, each amount of pension that was used to reduce each portion of actuarially reduced pension shall be adjusted in accordance with the actuarial practice generally recognized and applied to the plan.

That adjustment shall be made according to the following parameters:

(1) the number of months during which the pensioner fills of fills again an office referred to shall be withheld to reduce the actuarial adjustment applicable to the amount of the pension that would be obtained from sums awarded to the spouse at the date of assessment or, where applicable, to revalue the amount of the pension. Notwithstanding the foregoing, where payment was made during the period during which the pensioner fills or fills again a function referred to, the number of months comprised between the date of the beginning of that period and the date of payment shall not be considered;

(2) if the amount of the pension that would be obtained from the sums awarded to the spouse at the date of assessment applies prior to the date deemed applicable under the provisions of this Regulation, the actuarial adjustment applied to that amount shall be reduced up to the number of months used to establish that actuarial adjustment and the amount of the pension that would be

obtained from the sums awarded to the spouse at the date of assessment shall be revalued by the number of remaining months;

(3) if the amount of the pension that would be obtained from the sums awarded to the spouse at the date of assessment applies after the date deemed applicable under the provisions of the Regulation, it shall be revalued;

(4) for the purposes of the reduction, the percentage shall be 0.33 % per month and for those of the revaluation, it shall be 0.50 % per month.

**10.** For the purposes of the reduction applicable to the amount of the pension provided for in the third paragraph of sections 19 and 19.1, the percentage of 0.33 % shall continue to read 0.50 % until 31 March 1996.

**11.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* but has effect from 1 January 1996.

1312

## Draft

An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan  
(R.S.Q., c. R-10)

### Partition and assignment of benefits accrued — Amendment

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Order in Council to amend the Order in Council respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Pension plan for federal employees transferred to employment with the gouvernement du Québec, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of a 45-day period following this publication.

The purpose of the draft Order in Council is to provide that a participant in the Pension plan for federal employees transferred to employment with the gouvernement du Québec and his spouse may obtain a statement of the benefits accrued under that plan prior to proceedings in family matters upon presentation of a confirmation in writing from a certified mediator to the effect that he has obtained a family mediation mandate.

To date, study of the matter has revealed no significant financial impact on that pension plan and no financial impact on the public and on businesses.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Birtz, Secretary and Director of Legal Affairs of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances, 2875, boulevard Laurier, Sainte-Foy (Québec), G1V 4J8, tel.: (418) 644-9910; fax: (418) 644-0265.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to Mr. Michel Sanschagrin, Chairman of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances at the above-mentioned address.

JACQUES LÉONARD,  
*Minister for the Administration  
and the Public Service, and  
Chairman of the Conseil du trésor,*

## SCHEDULE

### Amendment to the Order in Council respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Pension plan for federal employees transferred to employment with the gouvernement du Québec

1. The Order in Council respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Pension plan for federal employees transferred to employment with the gouvernement du Québec, Order in Council 1193-95 dated 6 September 1995, is amended by inserting "confirmation in writing from a certified mediator to the effect that he has obtained a family mediation mandate, or" at the beginning of subparagraph 3 of the first paragraph of section 1.

2. This amendment comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1299

## Draft Regulation

An Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1)

### Hunting

#### — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting hunting, the text of which appears below, may be made by the Gouvernement du Québec at the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Draft Regulation is to make adjustments pertaining to the 1997-1999 three-year hunting period for caribou, small game and frogs, as well as to adjust certain standards in respect of hunting. It also pertains to the ban on hunting on public highways, which the Draft Regulation extends by prohibiting shooting across public highways and killing animals on public highways in areas 5, 6 and 22. The moose hunting season is also altered, along with the bag limit in certain controlled zones. Lastly, the Draft Regulation provides for the supervision of non-residents wishing to hunt in the southern part of Area 19, east of rivière Saint-Augustin, and allows the purchase of a second licence for white-tailed deer hunting on Île Anticosti, where the quota is raised to four deers.

To that end, the Draft Regulation proposes

— that woodchuck and rock dove hunting be permitted all year round;

— that the moose hunting season be changed in the Bessonne, Forestville and Mitchinamécus controlled zones, and that the quota be raised for the Lavigne, Normandie and Owen controlled zones;

— that the winter caribou hunting season be the same in areas 22 and 23;

— that gray partridge hunting be discontinued in Area 8;

— that it be possible to purchase a second licence for white-tailed deer hunting on Île d'Anticosti and that dog-assisted hunting on that island be banned;

— that the ban on hunting from public highways be extended to a part of Area 22 and be made more stringent by prohibiting shooting towards or across a public highway; and

— that non-residents be obliged to use the services of an outfitter when hunting in the southern part of Area 19, east of rivière Saint-Augustin.

To date, study of this matter has revealed no negative impact on businesses, in particular, on small and medium-sized businesses. The proposed regulatory amendments are made at the request of the controlled zones and will permit the development of outfitting operations in the southeastern part of Area 19 by obliging non-residents to use the services of an outfitter. Hunters will be obliged to comply with the hunting restrictions in areas 5, 6 and 22.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Bergeron,

Ministère de l'Environnement et de la Faune,  
Service de la réglementation,  
150, boulevard René-Lévesque Est, 4<sup>e</sup> étage, boîte 91,  
Québec (Québec), G1R 4Y1,  
Tel.: (418) 643-4880,  
Fax: (418) 528-0834,  
Internet Berse01@msmail.mef.gouv.qc.ca.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of the Environment and Wildlife, édifice Marie-Guyart, 675, boulevard René-Lévesque Est, 30<sup>e</sup> étage, Québec (Québec), G1R 5V7.

DAVID CLICHE,  
*Minister of the  
Environment and Wildlife*

## Regulation to amend the Regulation respecting hunting

An Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1, s. 56 and s. 162, pars. 5, 6, 8, 9, 10 and 14)

**1.** The Regulation respecting hunting, made by Order in Council 1383-89 dated 23 August 1989 and amended by the Regulations made by Orders in Council 457-90 dated 4 April 1990, 1094-90 dated 1 August 1990, 1149-90 dated 8 August 1990, 41-91 dated 16 January 1991, 294-91 dated 6 March 1991, 1290-91 dated 18 September 1991, 491-92 dated 1 April 1992, 1286-92 dated 1 September 1992, 18-93 dated 13 January 1993, 719-93 dated 19 May 1993, 1108-93 dated 11 August 1993, 1351-93 dated 22 September 1993, 199-94 dated 2 February 1994,

994-95 dated 19 July 1995, 912-96 dated 17 July 1996 and 961-96 dated 7 August 1996, is further amended by inserting the following after section 7:

“7.1 Where the holder of a hunter’s or trapper’s certificate loses his resident’s status, the certificate shall become inoperative until such time as the holder obtains his resident’s status once again.”

**2.** The following is inserted after the first paragraph of section 20:

“A hunting licence is not valid where obtained upon presentation of a hunter’s or trapper’s certificate that is inoperative within the meaning of section 7.1.”

**3.** Section 22 is amended

(1) by substituting the following for subparagraph 4 of the first paragraph:

“(4) each of the licences provided for in paragraphs *a* and *c* of section 2 and in sections 3 to 8 of Schedule I;”;

(2) by adding the following at the end of the first paragraph:

“(5) either of the licences provided for in paragraph *b* of section 2 of Schedule I;” and

(3) by inserting the words “subparagraph 5 of the first paragraph and” after the words “Subject to” in the second paragraph.

**4.** Section 23 is amended

(1) by substituting the words “in paragraph *a*” for the words “in paragraphs *a* and *b*” in subparagraph 2 of the first paragraph;

(2) by adding the following at the end of the first paragraph:

“(3) either of the licences provided for in paragraph *b* of section 2 of Schedule I; and

(3) by inserting the words “subparagraph 3 of the first paragraph and” after the words “Subject to”.

**5.** The following is inserted after section 23:

“23.1 A person holding one of the licences referred to in subparagraph 5 of the first paragraph of sections 22 and 23, respectively, may obtain a second licence referred to in those subparagraphs only when the first licence is no longer valid within the meaning of the third

paragraph of section 20 and no less than 5 days after the date of issue of the first licence.”

**6.** Section 25 is amended by inserting the word and numeral “or 9” after the numeral “6” in the second paragraph.

**7.** Section 25.1 is amended by deleting the numeral “17” in the second paragraph.

**8.** Section 27 is amended in the first paragraph by substituting the words “except hunting that involves shooting towards, across or from a public highway, including a strip 10 metres wide along both sides of the right of way in areas 5 and 6, as well as in the parts of Area 22 described in schedules VII and XVII during the caribou hunting season provided for in section 2 of Schedule III for those parts of territory” for the words “except from a public highway, including a strip extending 10 metres from either side of the right of way in areas 5 and 6”.

**9.** Section 30 is amended by adding the following at the end of the first paragraph:

“or in the southern part of Area 19, east of rivière Saint-Augustin”.

**10.** Section 34 is amended by substituting the numeral “4” for the numeral “2” in paragraph 2.

**11.** Section 35 is amended by deleting the words “Lavigne, Normandie, Owen,” in paragraph 3.

**12.** Section 40 is amended by adding the words “, except in Area 20” at the end of the second paragraph.

**13.** Section 48 is amended by deleting the words “or in the case of a white-tailed deer killed in the wildlife sanctuary of Papineau-Labelle” in the second paragraph.

**14.** The Regulation is amended, in the French version,

(1) by substituting the name “tétrás du Canada” for the name “tétrás des savanes” wherever it appears;

(2) by substituting the name “lagopède alpin” for the name “lagopède des rochers” wherever it appears;

(3) by substituting the name “tétrás à queue fine” for the name “gélinotte à queue fine” wherever it appears; and

(4) by substituting the name “quiscale bronzé” for the name “mainate bronzé” wherever it appears.

**15.** Schedule III is amended

(1) in section 1, by substituting the following for subparagraph *d* of paragraph 1 under Column III:

“(d) 14, 16, 18 except the parts of the territory described in Schedules XXIII and XXXI”;

(2) in section 1, by substituting the following for subparagraph *e* of paragraph 1 under Column III:

“(e) The southern part of Area 19 described in Schedule V except the part of the territory described in Schedule XXX, 22”;

(3) in section 1, by substituting the following for subparagraph *c* of paragraph 2 under Column III:

“(c) 14, 16, 18 except the parts of the territory described in Schedules XXIII and XXXI”;

(4) in section 1, by substituting the following for subparagraph *d* of paragraph 2 under Column III:

“(d) The southern part of Area 19 described in Schedule V except the part of the territory described in Schedule XXX, 22”;

(5) in section 2, by substituting the following for paragraph *b* under Column IV:

“(b) From 15 November to 31 March”;

(6) in section 2, by substituting the following for paragraph *c* under Column IV:

“(c) From 1 August to 31 October  
From 15 November to 31 March”;

(7) in section 5, by substituting the following for paragraph *a* under Column III:

“(a) The southern part of Area 19 described in Schedule V except the part of the territory described in Schedule XXX”;

(8) in section 5, by substituting the following for paragraph *d* under Column IV:

“(d) From the Saturday on or closest to 17 May to the Sunday on or closest to 8 June”;

(9) in section 5, by substituting the following for paragraph *e* under Column III:

“(e) Other areas except the parts of the territory described in Schedules XIX to XXI, XXIII to XXVIII and

XXXI, the northern part of Area 19 described in Schedule V, 20 and 22”;

(10) in section 6, by substituting the following for paragraphs *a* and *b* under Columns III and IV:

“

<b>Column III Area</b>	<b>Column IV Hunting season</b>
(a) All areas except the parts of the territory described in Schedules XIX to XXI, XXIII to XXVIII and XXXI, 10, 19, 20, 22, 23 and 24	(a) From 1 May to 15 May From the Saturday on or closest to 18 September to the Sunday on or closest to 21 November

”;

(11) in section 7, by substituting the following for paragraph *d* under Column III:

“(d) 12, 13, 14, 16, 18 except the parts of the territory described in Schedules XXIII and XXXI, 21”;

(12) in section 7, by substituting the following for paragraph *e* under Column III:

“(e) The southern part of Area 19 described in Schedule V except the part of the territory described in Schedule XXX”;

(13) in section 8, by substituting the following for paragraph *a* under Columns III and IV, respectively:

“

<b>Column III Area</b>	<b>Column IV Hunting season</b>
(a) All areas except the parts of the territory described in Schedules XIX to XXVIII, XXX and XXXI, 17, the northern part of Area 19 described in Schedule V, 20, 22, 23 and 24	(a) From 1 April to 31 March

”;

(14) in section 12, by substituting the following for subparagraph *a* of paragraph 1 under Column III:

“(a) The southern part of Area 19 described in Schedule V except the part of the territory described in Schedule XXX”;



(15) in section 12, by substituting the following for subparagraph *d* of paragraph 1 under Column III:

“(d) Other areas except the parts of the territory described in Schedules XIX to XXVIII and XXXI, the northern part of Area 19 described in Schedule V and the Îles de la Madeleine”;

(16) in section 12, by substituting the following for subparagraph *a* of paragraph 2 under Column III:

“(a) 1, 2 except the parts of the territory described in Schedules XIX, XXIV, XXV and XXVI, 10 except the part of the territory described in Schedule XXII, 11, 12, 13, 14, 15 except the part of the territory described in Schedule XXVIII and Île d’Orléans, 16, 17, 18 except the parts of the territory described in Schedules XXIII and XXXI, 20”;

(17) in section 12, by substituting the following for subparagraph *c* of paragraph 2 under Column III:

“(c) The southern part of Area 19 described in Schedule V except the part of the territory described in Schedule XXX”;

(18) in section 13, by deleting the name “Rock dove” under Column I;

(19) in section 13, by substituting the following for paragraph *a* under Column III:

“(a) The southern part of Area 19 described in Schedule V except the part of the territory described in Schedule XXX”;

(20) in section 13, by substituting the following for paragraph *d* under Column III:

“(d) Other areas except the parts of the territory described in Schedules XIX to XXVIII and XXXI, the northern part of Area 19 described in Schedule V and the following islands: Île d’Orléans and Île Verte in Area 2”;

(21) by inserting the following after section 13:”

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Article	Animal	Type of implement	Area	Hunting season
13.1	Rock dove	3	(a) All areas except the parts of the territory described in Schedules XIX to XXVIII, XXX and XXXI, the northern part of Area 19 described in Schedule V and the following islands: Île d’Orléans and Île Verte in Area 2	(a) From 1 April to 31 March

(22) in section 14, by substituting the following for paragraph *a* under Column III:

“(a) The southern part of Area 19 described in Schedule V except the part of the territory described in Schedule XXX”;

(23) in section 14, by substituting the following for paragraph *d* under Column III:

“(d) Other areas except the parts of the territory described in Schedules XIX to XXVIII and XXXI, the northern part of Area 19 described in Schedule V, 20 and the following islands: Île d’Orléans and Île Verte in Area 2”;

(24) in section 15, by substituting the following for paragraph *a* under Column III:

“(a) All areas except the parts of the territory described in Schedules XIX, XXI to XXVIII, XXX and XXXI, 4, 5, 6, 8 and the northern part of Area 19 described in Schedule V”;

(25) in section 16, by substituting the following for paragraph *a* under Column III:

“(a) All areas except the parts of the territory described in Schedules XIX to XXVIII, XXX and XXXI, the northern part of Area 19 described in Schedule V”;

(26) in section 17, by substituting the following for paragraph *a* under Column III:

“(a) The southern part of Area 19 described in Schedule V except the part of the territory described in Schedule XXX”;

(27) in section 17, by substituting the following for paragraph *d* under Column III:

“(d) Other areas except the parts of the territory described in Schedules XIX to XXVIII and XXXI, the northern part of Area 19 described in Schedule V”;

(28) in section 18, by substituting the following for paragraph *a* under Column III:

“(a) All areas except 8, the parts of the territory described in Schedules XIX to XXVIII, XXX and XXXI, Île d’Orléans, the northern part of Area 19 described in Schedule V”;

(29) in section 19, by substituting the following for paragraph *a* under Column III:

“(a) All areas except 17, 22, 23 and 24, the parts of the territory described in Schedules XIX to XXVIII, XXX and XXXI, the northern part of Area 19 described in Schedule V”;

(30) in section 20, by substituting the following for paragraph *a* under Column III:

“(a) All areas except the parts of the territory described in Schedules XIX to XXVIII, XXX and XXXI, the northern part of Area 19 described in Schedule V”;

(31) in section 21, by substituting the following for paragraph *a* under Column III:

“(a) All areas except 20, the parts of the territory described in Schedules XIX to XXVIII, XXX and XXXI and the northern part of Area 19 described in Schedule V”.

**16.** Schedule IV is amended, in section 1,

(1) by substituting the following for the hunting season “From the Saturday on or closest to 9 October to the Sunday on or closest to 24 October” under Column IV, opposite the Bessonne Zec:

“From the Saturday on or closest to 9 October to the Sunday on or closest to 17 October”;

(2) by deleting the name “Flamand” under Column III and the corresponding hunting season under Column IV;

(3) by substituting the following for the hunting season “From the Saturday on or closest to 25 September to the Sunday on or closest to 17 October” under Column IV, opposite the Forestville Zec:

“From the Saturday on or closest to 25 September to the Monday on or closest to 11 October”;

(4) by substituting the following for the hunting season “From the Saturday on or closest to 9 October to the Sunday on or closest to 24 October” under Column IV, opposite the Mitchinamécus Zec:

“From the Saturday on or closest to 9 October to the Sunday on or closest to 17 October”.

**17.** The Regulation is amended by adding Schedules XXX and XXXI attached hereto.

**18.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

## SCHEDULE XXX

### PROVINCE DE QUÉBEC SEPT-ÎLES REGISTRATION DIVISION

#### TECHNICAL DESCRIPTION

#### TERRITORY OF MATAMEC SOUTH

A territory composed of two parts and situated in the territory of the Municipalité régionale de comté de Sept-Rivières, in the Côte-Nord administrative region.

The coordinates given in parenthesis in this technical description are expressed in metres (international system) and were graphically traced from the squaring used on the map to a scale of 1:50 000 drawn up by Energy, Mines and Resources Canada, Sheets 22I/05 and 22J/08, in reference to Zone 20 of the transverse Mercator projection system (U.T.M., central meridian 63°00'00" West, N.A.D. 1927).

The terms “shore” and “bank” mean the natural high water mark on lakes and watercourses. The right bank and left bank correspond to the right border and left border of a watercourse, looking downstream.

Given the above, the territory may be explicitly described as follows:

#### PART “A”

The part of the territory identified by the letter “A” is an irregular shape situated, in reference to the original survey, in an undivided part of the Canton de Blanche, the Canton de Moisie and the Bassin-de-la-Rivière-au-Bouleau (bed of Rivière Matamec).

The perimeter of that part of the territory may be described as follows:

Starting from Point "A" situated at the intersection of the left bank of rivière Matamec and the extension of the northwest line of Block E of the Canton de Moisie;

Thence, southwesterly, following that extension then the northwest line of that Block E to its intersection with the northeast line of Block F of the Canton de Moisie, that is, Point "B";

Thence, northwesterly, following the northeast line of that Block F and its extension to the southeast limit of the right of way of Highway 138, that is, Point "C";

Thence, northeasterly, following the southeast limit of the right of way of Highway 138 to its intersection with the right bank of rivière Matamec, that is, Point "D";

Thence, in a general northeasterly direction, following the right bank of Rivière Matamec to its intersection with the right bank of Rivière aux Rats Musqués, that is, Point "E";

Thence, in a general westerly direction, following the right bank of Rivière aux Rats Musqués to Ruisseau Thom, that is, Point "F";

Thence, in a general northwesterly direction, crossing Rivière aux Rats Musqués then following the right bank of Ruisseau Thom to its intersection with the southern limit of the right of way of the power transmission line 57.76 metres wide, that is, Point "G";

Thence, westerly, following the southern limit of the right of way of that power transmission line for a distance of 1 000 metres, that is, point "H";

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 180°00'00" in relation to the meridian passing through point "H" to the right bank of Rivière aux Rats Musqués, that is, point "I";

Thence, in a general northwesterly direction, following the right bank of Rivière aux Rats Musqués to its intersection with the right bank of Rivière Bill, that is, point "J";

Thence, in a general westerly direction, following the right bank of that Rivière Bill to the limit of the area described in subparagraph B of paragraph II of Schedule I of the Règlement désignant et délimitant des parties des terres du domaine public aux fins de développer l'utilisation des ressources fauniques (Décret 1281-93 dated 8 September 1993), that is, point "K";

Thence, northeasterly, southerly, northeasterly then easterly, following the limit of that area to the right bank of Rivière aux Loups Marins, that is, point "L";

Thence, in a general southerly direction, following the right bank of Rivière aux Loups Marins to its intersection with a straight line whose astronomic azimuth is 90°00'00" issuing from Point "N", that is, point "M" (5 587 450 North, 304 575 East);

From point "M", westerly, following that straight line for a distance of approximately 1 275 metres to the northern extremity of a lake, that is, point "N" (5 587 500 North, 303 300 East);

Thence, in a general southwesterly direction, successively following the shore of that lake, skirting it to the southeast, and the left bank of its effluent, then the shores of several lakes, skirting them to the east and the southeast and passing along the left banks of the watercourses linking them, to the south shore of Lac à la Croix, that is, point "O" (5 579 600 North, 298 900 East);

Thence, in a general southwesterly direction, successively following the south shore of Lac à la Croix, the right bank of a watercourse situated at the southern extremity of that lake, then the bank of another lake, skirting it to the south, to its western extremity, that is, point "P" (5 579 225 North, 297 825 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 225°00'00" in relation to the meridian passing through point "P" for a distance of approximately 225 metres to the shore of a lake, that is, point "Q" (5 579 075 North, 297 650 East);

Thence, following the shore of that lake, skirting it to the south, to its western extremity, that is, point "R" (5 579 050 North, 297 350 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 315°00'00" in relation to the meridian passing through point "R" for a distance of approximately 325 metres, to the south shore of a lake, that is, point "S" (5 579 300 North, 297 125 East);

Thence, in a general westerly direction, successively following the south shore of that lake, the left bank of its effluent, then the shore of another lake, skirting it to the south, to the extremity of its southern point, that is, point "T" (5 579 125 North, 295 100 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 245°00'00" in relation to the meridian passing through point "T" for a distance of approximately

1 175 metres, to the shore of a small lake, that is, point "U" (5 578 675 North, 294 025 East);

Thence, following the shore of that small lake, skirting it to the south, to the left bank of its effluent, that is, point "V" (5 578 700 North, 293 975 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 260°00'00" in relation to the meridian passing through point "V" for a distance of approximately 1 725 metres, to the east shore of a lake, that is, point "W" (5 578 450 North, 292 275 East);

Thence, following the shore of that lake, skirting it to the north, to the right bank of its effluent, that is, point "X" (5 578 250 North, 292 200 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 315°00'00" in relation to the meridian passing through point "X" for a distance of 1 000 metres, that is, point "Y" (5 578 975 North, 291 500 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 225°00'00" in relation to the meridian passing through point "X" for a distance of 1 000 metres, that is, point "Z" (5 578 275 North, 290 775 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 135°00'00" in relation to the meridian passing through point "X" for a distance of approximately 1 150 metres, to the right bank of a watercourse, that is, point "AA" (5 577 450 North, 291 575 East);

Thence, in general southerly direction, following the right bank of that watercourse to its intersection with the western limit of the right of way of a forest road deemed to be 35 metres wide, that is, point "BB" (5 577 025 North, 291 550 East);

Thence, in a general southerly direction, following the western limit of the right of way of that road to its intersection with the northern limit of the right of way of the power transmission line 57.76 metres wide, that is, point "CC" (5 575 725 North, 291 125 East);

Thence, westerly, following the northern limit of the right of way of that power transmission line to its intersection with the left bank of Rivière Matamec, that is, point "DD";

Thence, in a general southwesterly direction, following the left bank of Rivière Matamec to its intersection with the extension of the northwest line of Block E of the Canton de Moisie, that is, the starting point, "A".

In reference to subparagraph B of paragraph II of Schedule I of the Règlement désignant et délimitant des parties des terres du domaine public aux fins de développer l'utilisation des ressources fauniques (Décret 1281-93 dated 8 September 1993), the limit of the area referred to above between points "K" and "L" is described as follows:

"...thence...southeasterly, then northeasterly, a broken line whose apex coordinates are:...5 578 600 m N and 710 000 m E (Zone 19), 5 588 200 m N and 713 200 m E (Zone 19); thence, southerly, then northeasterly, a broken line whose apex coordinates are: 5 581 800 m N and 713 400 m E (Zone 19), 5 588 500 m N and 288 800 m E (Zone 20), 5 588 200 m N and 296 500 m E (Zone 20), 5 588 200 m N and 304 600 m E (Zone 20), the latter point being situated on Rivière aux Loups Marins...

The coordinates of the limit of the area mentioned above are expressed in metres and were graphically traced from the squaring used on the map to a scale of 1:50 000 drawn up by Energy, Mines and Resources Canada, in reference to Zone 19 and Zone 20 of the transverse Mercator projection system, in accordance with what is added in parenthesis to the text of the Regulation above (U.T.M., central meridian 69°00'00" West for Sheet 22J/08 and central meridian 63°00'00" West for Sheet 22I/05, N.A.D. 1927)."

Part "A" of that territory has an area of approximately 17 300 hectares (173 km<sup>2</sup>).

## **PART "B"**

The part of the territory identified by the letter "B" is an irregular shape situated, in reference to the original survey, in an undivided part of the Canton de Moisie.

The perimeter of that part of the territory may be described as follows:

Starting from Point "EE" situated at the intersection of the right bank of Rivière Bill and the shore of Lac Bill;

Thence, in a general westerly direction, successively following the shore of Lac Bill, skirting it to the south, the right bank of the watercourse situated at the western extremity of that lake, the shore of another lake, skirting it to the west, the right bank of a watercourse, the shore of another lake, skirting it to the east, the right bank of a watercourse then the shore of another lake, skirting it to the east, to its southern extremity, that is, point "FF" (5 582 200 North, 276 100 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 270°00'00" in relation to the meridian passing through point "FF", to the southeastern limit of the right of way of the power transmission line 225.55 metres wide, that is, point "GG" (5 582 225 North, 275 325 East);

Thence, northeasterly then northerly, successively following the southeastern and eastern limits of the right of way of that power transmission line for a total distance of 5 050 metres, that is, point "HH" (5 586 850 North, 277 150 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 90°00'00" in relation to the meridian passing through point "HH", to the western shore of Lac Trellis, that is, point "II" (5 586 800 North, 278 250 East);

Thence, in a general southerly direction, following the shore of Lac Trellis to the limit of the area described in subparagraph B of paragraph II of Schedule I to the Règlement désignant et délimitant des parties des terres du domaine public aux fins de développer l'utilisation des ressources fauniques (Décret 1281-93 dated 8 September 1993), that is, point "JJ";

Thence, southerly then southeasterly, following the limit of that area to the right bank of Rivière Bill, that is, point "KK";

Thence, in a general northwesterly direction, following the right bank of Rivière Bill, skirting the two lakes encountered to the south, to the starting point, "EE".

In reference to subparagraph B of paragraph II of Schedule I of the Règlement désignant et délimitant des parties des terres du domaine public aux fins de développer l'utilisation des ressources fauniques (Décret 1281-93 dated 8 September 1993), the limit of the area referred to above between points "JJ" and "KK" is described as follows:

"...thence...northeasterly, a broken line whose apex coordinates are:...5 597 200 m N and 706 000 m E; thence, southerly, then southeasterly, then...a broken line whose apex coordinates are: 5 582 600 m N and 704 300 m E, 5 578 600 m N and 710 000 m E...

The coordinates of the limit of the area mentioned above are expressed in metres and were graphically traced from the squaring used on the map to a scale of 1:50 000 drawn up by Energy, Mines and Resources Canada, in reference to Zone 19 of the transverse Mercator projection system (U.T.M., central meridian 69°00'00" West, Sheet 22J/08, N.A.D. 1927)."

Part "B" of that territory has an area of approximately 1 300 hectares (13 km<sup>2</sup>).

The territory described above, composed of parts "A" and "B", has a total area of approximately 18 600 hectares (186 km<sup>2</sup>). That territory is shown on the map of the Matamec Wildlife Sanctuary (Order in Council 1312-94 dated 31 August 1994) to a scale of 1:50 000, drawn up by Denis Fiset, Land Surveyor, on 23 June 1994 as Number 430 of his minutes and kept in the land survey records of the Service de l'arpentage of the Ministère des Ressources naturelles under file number CANTON \* 4783.

Note: The territory of Matamec South described above includes the Matamec Wildlife Sanctuary (Order in Council 1312-94 dated 31 August 1994), as well as the section of Highway 138 and the section of the power transmission line and Block 1 of the Bassin-de-la-Rivière-au-Boulevard (Block 2 of the official cadaster of the Canton de Moisie) crossing that wildlife sanctuary.

Prepared at Québec City, on 23 October 1996, as Number 445 of my minutes.

By: DENIS FISET,  
*Land Surveyor*

Ministère de l'Environnement et de la Faune du Québec  
Direction des ressources matérielles  
et des immobilisations  
Division des données foncières et de la cartographie

File number at the Direction de la conservation  
et du patrimoine écologique: 5141-03-09 [9.6]

## SCHEDULE XXXI

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DU LOISIR, DE LA CHASSE  
ET DE LA PÊCHE  
SAGUENAY REGISTRATION DIVISION

### TECHNICAL DESCRIPTION

CENTRE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES  
MANICOUAGAN

A territory situated in the Municipalité régionale de comté de Manicouagan, in the Canton de Morency, having an area of 21.22 km<sup>2</sup> and whose perimeter is delimited by the coordinates of the following points:

#### Point Coordinates

A	5 477 960 m N and 539 600 m E, the starting point, being the point of intersection of the 111.25-metre mark on the west bank of the Réservoir Manic Deux, with coordinate 5 477 960 m N;
---	---

- B 5 477 960 m N and 538 680 m E,  
that point being the point of intersection of the  
straight AB line going west, with the normal  
high water mark (N.H.W.M.) of the south shore  
of Lac Caouette;
- C 5 477 975 m N and 538 055 m E,  
that point being the point of intersection of the  
N.H.W.M. of the south shore of Lac Caouette  
with the N.H.W.M. of the east bank of an un-  
named tributary of that lake. The BC line being  
the N.H.W.M. along the south shore of Lac  
Caouette in a westerly direction;
- D 5 475 880 m N and 538 300 m E,  
that point being the point of intersection of the  
straight CD line going south, with the  
N.H.W.M. of the east point of Lac du Lynx;
- E 5 475 000 m N and 538 725 m E,  
that point being the point of intersection of the  
straight DE line going southeast, with the  
N.H.W.M. of the east point of Lac du Garot;
- F 5 470 800 m N and 539 700 m E,  
that point being the point of intersection of the  
straight EF line going south, with the N.H.W.M.  
of the northeast point of Lac de la Gauche;
- G 5 470 675 m N and 541 000 m E,  
the straight FG line going east. The Shackleton  
lakes lying within the perimeter here described;
- H 5 470 750 m N and 543 000 m E,  
that point being the point of intersection of the  
111.25-metre mark on the west bank of the  
Réservoir Manic Deux, with the coordinate  
5 470 750 m N. The straight GH line going east.

Lac Ombilic is excluded from that territory.

The HA Line is a line following the 111.25-metre  
mark northwesterly along the west bank of the Réservoir  
Manic Deux, from point H to the starting point.

The above coordinates are expressed in metres and  
were graphically traced from the U.T.M. squaring used  
on the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy,  
Mines and Resources Canada.

The whole as shown on the plan attached hereto and  
numbered P-540.

The original of this document is kept at the Service  
des données foncières et de la cartographie of the  
ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.

Prepared by: JACQUES PELCHAT,  
*Land Surveyor*

G.M.

Québec, 28 July 1988  
Minute 540



## Draft Regulation

An Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1)

### Hunting in Wildlife Sanctuaries

#### — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Hunting in Wildlife Sanctuaries Regulation, the text of which appears below, may be made by the Gouvernement du Québec at the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Draft Regulation is to enable the SÉPAQ to optimize management of the wildlife territories under its responsibility, in particular, by amending certain standards pertaining to limited moose and black bear hunting, as well as those pertaining to the white-tailed deer in the Papineau-Labelle Wildlife Sanctuary. It also affects hunting conditions in the Matane and Dunière Wildlife Sanctuary.

To those ends, the Regulation proposes that the moose hunting season be extended in certain wildlife sanctuaries and that hunting exclusively with bows be introduced in limited hunting sectors during the hunting period for firearms, bows or crossbows. The Regulation proposes that black bear hunting be permitted throughout the territory of the LaVérendrye Wildlife Sanctuary and that hunting of that species be limited in the Rouge-Matawin Wildlife Sanctuary. In the case of the Papineau-Labelle Wildlife Sanctuary, the Draft Regulation maintains the existing white-tailed deer quota per group of hunters, but provides that a single transportation coupon must be attached to each deer killed. Finally, the merging of the Dunière and Matane wildlife sanctuaries has necessitated a realignment of the hunting periods for the new sanctuary.

To date, study of this matter has revealed no negative impact on the public or on businesses, particularly on small and medium-sized businesses. The number of hunting days is raised for the SÉPAQ, which may lead to an increase in the number of hunters. The increased supply in wildlife sanctuaries will be advantageous for hunters.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Bergeron, ministre de l'Environnement et de la Faune, Service de la réglementation, 150, boulevard René-Lévesque Est, 4<sup>e</sup> étage, boîte 91, Québec (Québec), G1R 4Y1, tel.: (418) 643-4880, fax: (418) 528-0834, Internet Berse01@mssmail.mef.gouv.qc.ca.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of the Environment and Wildlife, édifice Marie-Guyart, 675, boulevard René-Lévesque Est, 30<sup>e</sup> étage, Québec (Québec), G1R 5V7.

DAVID CLICHE,  
*Minister of the Environment  
and Wildlife*

## Regulation to amend the Hunting in Wildlife Sanctuaries Regulation

An Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1, s. 121, pars. 1 and 2)

**1.** The Hunting in Wildlife Sanctuaries Regulation, made by Order in Council 838-84 dated 4 April 1984 and amended by the Regulations made by Orders in Council 1273-84 dated 6 June 1984, 209-85 dated 30 January 1985, 1317-85 dated 26 June 1985, 1916-85 dated 18 September 1985, 1030-86 dated 9 July 1986, 1786-87 dated 24 November 1987, 631-88 dated 27 April 1988, 1366-88 dated 7 September 1988, 485-89 dated 29 March 1989, 1385-89 dated 23 August 1989, 461-90 dated 4 April 1990, 1095-90 dated 1 August 1990, 45-91 dated 16 January 1991, 295-91 dated 6 March 1991, 1292-91 dated 18 September 1991, 492-92 dated 1 April 1992, 1109-93 dated 11 August 1993, 200-94 dated 2 February 1994 and 912-96 dated 17 July 1996, is further amended, in the first paragraph of section 1, by substituting “sections 25 and 25.1” for “section 25.1”.

**2.** Section 3 is amended by deleting the word “daily” in the first paragraph.

**3.** Section 5 is amended, in the French version, by substituting the words “tétrás du Canada” for the words “tétrás des savanes”.

**4.** The following is substituted for section 7:

“7. During the hunting period listed in Schedule I, no person shall be in possession of a firearm or a crossbow in a hunting sector reserved exclusively for bows.”

**5.** Section 13.1 is amended by inserting the words “Subject to section 25 of the Regulation respecting hunting,” before the word “hunting”.

**6.** Schedules I and II attached to this Regulation are substituted for Schedules I and II.



**7.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

**“SCHEDULE I**

(ss. 1, 2 and 3)

**RESTRICTED HUNTING IN WILDLIFE SANCTUARIES**

<b>Wildlife sanctuary</b>	<b>Species</b>	<b>Type of implement</b>	<b>Bag limit</b>	<b>Hunting period</b>
Ashuapmushuan	Moose	1	1 per party	From 8 September to 3 October
	Black bear	2	2 per party	From 8 September to 3 October
	Northern hare	7	None	From 8 September to 3 October
Chic-Chocs	Moose	1	1 per party	From the Tuesday on or closest to 16 September to the Friday on or closest to 10 October
	Black bear	1	2 per party	From the Friday on or closest to 3 June to the Monday on or closest to 27 June
Laurentides	Moose	1	1 per party	From the Monday on or closest to 11 September to the Friday on or closest to 13 October
	Black bear	2	2 per party	From the Friday on or closest to 22 May to 4 July
La Vérendrye	Moose	1	1 per party	From the Monday on or closest to 12 September to the Wednesday on or closest to 12 October
	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Monday on or closest to 12 September to the Wednesday on or closest to 12 October
	Spruce grouse	3	See s. 5	From the Monday on or closest to 12 September to the Wednesday on or closest to 12 October
	Northern hare	3	None	From the Monday on or closest to 12 September to the Wednesday on or closest to 12 October

<b>Wildlife sanctuary</b>	<b>Species</b>	<b>Type of implement</b>	<b>Bag limit</b>	<b>Hunting period</b>
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Black bear	2	2 per party	From 1 May to 4 July
Mastigouche	Moose	1	1 per party	From the Saturday on or closest to 17 September to the Tuesday on or closest to 4 October
Matane and Dunière	Moose	1	1 per party	From the Tuesday on or closest to 9 September to the Sunday on or closest to 19 October
	Black bear	2	2 per party	From the Friday on or closest to 30 May to the Monday on or closest to 30 June
Papineau- Labelle	Moose	1	1 per party	From the Monday on or closest to 29 September to the Friday on or closest to 17 October
	White-tailed deer	2	2 per party of 4 or 5 hunters or 3 per party of 6 hunters	From the Saturday on or closest to 18 October to the Monday on or closest to 3 November
		6	2 per party of 4 or 5 hunters or 3 per party of 6 hunters	From the Friday on or closest to 19 September to the Sunday on or closest to 28 September
	Black bear	2	2 per party	From the Saturday on or closest to 3 May to the Sunday on or closest to 1 June
Portneuf	Moose	1	1 per party	From the Tuesday on or closest to 11 September to the Friday on or closest to 5 October
	Black bear	2	2 per party	From 1 June to 15 June
Rimouski	Moose	1	1 per party	From the Saturday on or closest to 4 October to the Sunday on or closest to 19 October
	Black bear	2	2 per party	From the Friday on or closest to 3 June to the Sunday on or closest to 19 June

<b>Wildlife sanctuary</b>	<b>Species</b>	<b>Type of implement</b>	<b>Bag limit</b>	<b>Hunting period</b>
Rouge-Matawin	Moose	1	1 per party	From 7 September to 30 September
	Black bear	2	2 per party	From the Monday on or closest to 19 May to the Sunday on or closest to 15 June
Saint-Maurice	Moose	1	1 per party	From the Saturday on or closest to 10 September to the Thursday on or closest to 29 September
Sept-Îles – Port-Cartier	Moose	1	1 per party	From the Sunday on or closest to 11 September to the Friday on or closest to 7 October
	Black bear	2	2 per party	From the Sunday on or closest to 11 September to the Friday on or closest to 7 October

**“SCHEDULE II**  
(ss. 2, 13.1 and 13.2)

UNRESTRICTED HUNTING IN WILDLIFE SANCTUARIES

<b>Wildlife sanctuary</b>	<b>Species</b>	<b>Type of implement</b>	<b>Bag limit</b>	<b>Hunting period</b>
Aiguebelle	Northern hare	7	None	From 1 October to 1 March
Ashuapmushuan	Ruffed grouse	3	See s. 5	From 4 October to 16 November
	Spruce grouse	3	See s. 5	From 4 October to 16 November
	Northern hare	3	None	From 4 October to 16 November
	Black bear	2	1 per person	From 1 June to 21 June
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From 4 October to 1 March
Chic-Chocs	Wolf	4	Bag limit for area 1	From the Saturday on or closest to 31 October to the Sunday on or closest to 8 November

<b>Wildlife sanctuary</b>	<b>Species</b>	<b>Type of implement</b>	<b>Bag limit</b>	<b>Hunting period</b>
	Coyote	4	Bag limit for area 1	From the Saturday on or closest to 31 October to the Sunday on or closest to 8 November
	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 11 October to the Sunday on or closest to 30 October
	Spruce grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 11 October to the Sunday on or closest to 30 October
	Northern hare	3	None	From the Saturday on or closest to 11 October to the Sunday on or closest to 30 October
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From the Saturday on or closest to 11 October to 1 March
Île d'Anticosti with respect only to the first perimeter as described in Schedule I to the Regulation respecting the Île d'Anticosti Wildlife Sanctuary (R.R.Q., 1981,	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 18 September to 31 December
	Northern hare	3	None	From the Saturday on or closest to 18 September to 1 March
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From the Saturday on or closest to 18 September to 1 March
Laurentides	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 14 October to the Sunday on or closest to 5 November
	Spruce grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 14 October to the Sunday on or closest to 5 November
	Northern hare	3	None	From the Saturday on or closest to 14 October to the Sunday on or closest to 5 November

<b>Wildlife sanctuary</b>	<b>Species</b>	<b>Type of implement</b>	<b>Bag limit</b>	<b>Hunting period</b>
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From the Saturday on or closest to 21 October to 1 March
La Vérendrye	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Thursday on or closest to 13 October to 30 November
	Spruce grouse	3	See s. 5	From the Thursday on or closest to 13 October to 30 November
	Northern hare	3	None	From the Thursday on or closest to 13 October to 30 November
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From the Thursday on or closest to 13 October to 1 March
Mastigouche	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Wednesday on or closest to 5 October to the Sunday on or closest to 30 October
	Spruce grouse	3	See s. 5	From the Wednesday on or closest to 5 October to the Sunday on or closest to 30 October
	Northern hare	3	None	From the Wednesday on or closest to 5 October to the Sunday on or closest to 30 October
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From the Wednesday on or closest to 5 October to 1 March
	Black bear	2	1 per person	From 1 June to 30 June
Matane and Dunière	Wolf	4	Bag limit for Area 1	From the Monday on or closest to 20 October to the Sunday on or closest to 26 October
	Coyote	4	Bag limit for Area 1	From the Monday on or closest to 20 October to the Sunday on or closest to 26 October

<b>Wildlife sanctuary</b>	<b>Species</b>	<b>Type of implement</b>	<b>Bag limit</b>	<b>Hunting period</b>
	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Monday on or closest to 20 October to the Sunday on or closest to 26 October
	Spruce grouse	3	See s. 5	From the Monday on or closest to 20 October to the Sunday on or closest to 26 October
	Northern hare	3	None	From the Monday on or closest to 20 October to the Sunday on or closest to 26 October
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From the Monday on or closest to 20 October to 1 March
Papineau-Labelle	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Friday on or closest to 19 September to the Sunday on or closest to 28 September  From the Tuesday on or closest to 4 November to the Sunday on or closest to 30 November
	Spruce grouse	3	See s. 5	From the Friday on or closest to 19 September to the Sunday on or closest to 28 September  From the Tuesday on or closest to 4 November to the Sunday on or closest to 30 November
	Northern hare	3	None	From the Friday on or closest to 19 September to the Sunday on or closest to 28 September
	Eastern cottontail			From the Tuesday on or closest to 4 November to the Sunday on or closest to 30 November
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		

<b>Wildlife sanctuary</b>	<b>Species</b>	<b>Type of implement</b>	<b>Bag limit</b>	<b>Hunting period</b>
	Northern hare	7	None	From the Tuesday on or closest to 4 November to 1 March
	Eastern cottontail			
Plaisance	Northern hare	7	None	From the Saturday on or closest to 18 September to 1 March
	Wildfowl	10	See Migratory Birds Regulations	
Port-Daniel	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 18 September to the Sunday on or closest to 26 September
	Spruce grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 18 September to the Sunday on or closest to 26 September
	Northern hare	3	None	From the Saturday on or closest to 18 September to the Sunday on or closest to 26 September
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From 1 October to 1 March
	Wolf	4	Bag limit for Area 1	From the Saturday on or closest to 31 October to the Sunday on or closest to 8 November
	Coyote	4	Bag limit for Area 1	From the Saturday on or closest to 31 October to the Sunday on or closest to 8 November
Portneuf	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 6 October to the Sunday on or closest to 28 October
	Spruce grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 6 October to the Sunday on or closest to 28 October
	Northern hare	3	None	From the Saturday on or closest to 6 October to the Sunday on or closest to 28 October

<b>Wildlife sanctuary</b>	<b>Species</b>	<b>Type of implement</b>	<b>Bag limit</b>	<b>Hunting period</b>
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From the Saturday on or closest to 6 October to 1 March
Rimouski	Wolf	4	Bag limit for Area 2	From the Saturday on or closest to 25 October to the Sunday on or closest to 9 November
	Coyote	4	Bag limit for Area 2	From the Saturday on or closest to 25 October to the Sunday on or closest to 9 November
	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 20 September to the Friday on or closest to 3 October  From the Monday on or closest to 20 October to the Sunday on or closest to 9 November
	Spruce grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 20 September to the Friday on or closest to 3 October  From the Monday on or closest to 20 October to the Sunday on or closest to 9 November
	Northern hare	3	None	From the Saturday on or closest to 20 September to the Friday on or closest to 3 October  From the Monday on or closest to 20 October to the Sunday on or closest to 9 November
	White-tailed deer	6	Bag limit for Area 2	From the Friday on or closest to 12 September to the Friday on or closest to 19 September
		2	Bag limit for Area 2	From the Saturday on or closest to 25 October to the Sunday on or closest to 9 November



<b>Wildlife sanctuary</b>	<b>Species</b>	<b>Type of implement</b>	<b>Bag limit</b>	<b>Hunting period</b>
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From the Monday on or closest to 20 October to 1 March
	Black bear	2	1 per person	From the Saturday on or closest to 4 June to the Sunday on or closest to 19 June
Rouge-Matawin	Ruffed grouse	3	See s. 5	From 1 October to 1 November
	Spruce grouse	3	See s. 5	From 1 October to 1 November
	Northern hare	3	None	From 1 October to 1 November
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From 1 October to 1 March
Saint-Maurice	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Friday on or closest to 30 September to the Sunday on or closest to 23 October
	Spruce grouse	3	See s. 5	From the Friday on or closest to 30 September to the Sunday on or closest to 23 October
	Northern hare	3	None	From the Friday on or closest to 30 September to the Sunday on or closest to 23 October
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From the Friday on or closest to 30 September to 1 March
	Black bear	2	1 per person	From 1 June to 30 June
Sept-Îles – Port-Cartier	Ruffed grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 8 October to the Sunday on or closest to 30 October

Wildlife sanctuary	Species	Type of implement	Bag limit	Hunting period
	Spruce grouse	3	See s. 5	From the Saturday on or closest to 8 October to the Sunday on or closest to 30 October
	Northern hare	3	None	From the Saturday on or closest to 8 October to the Sunday on or closest to 30 October
	Wildfowl	See Migratory Birds Regulations		
	Northern hare	7	None	From the Saturday on or closest to 8 October to 1 March
	Black bear	2	1 per person	From the Saturday on or closest to 20 May to 15 June

”.

1284

## Draft Regulation

Cinema Act  
(R.S.Q., c. C-18.1)

### Licences to operate premises where films are exhibited to the public, distributor's licenses and video material retail dealer's licences

#### — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1) and section 170 of the Cinema Act (R.S.Q., c. C-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting licences to operate premises where films are exhibited to the public, distributor's licenses and video material retail dealer's licences, the text of which appears below, may be approved by the Government upon the expiry of 60 days following this publication.

The purpose of the Draft Regulation is to make an amendment in order to oblige the holders of licences to operate premises where films are exhibited to the public, to post not only the classification assigned to a film by the Régie du cinéma, but also information, qualifications and indications that may appear on the stamp of that film.

The Draft Regulation has few impacts on businesses operating premises where films are exhibited to the public. Indeed, the businesses must already post the classification of movies they exhibit. They will have to add indications, which will change the posting material. It must be noted that the Régie du cinéma will provide the businesses with the posting material required for each indication.

Further information may be obtained by contacting France Dionne, advocate, Régie du cinéma, 455, rue Sainte-Hélène, Montréal (Québec), H2Y 2L3, tel.: (514) 873-6256; fax: (514) 864-3229.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing to the President of the Régie du cinéma, 455, rue Sainte-Hélène, Montréal (Québec), H2Y 2L3, before the expiry of the 60-day period.

CLAUDE BENJAMIN,  
*President of the  
Régie du cinéma*

## Regulation to amend the Regulation respecting licences to operate premises where films are exhibited to the public, distributor's licences and video material retail dealer's licences

Cinema Act  
(R.S.Q., c. C-18.1, s. 167, par. 5)

**1.** The Regulation respecting licences to operate premises where films are exhibited to the public, distributor's licences and video material retail dealer's licences, made by Order in Council 743-92 dated 20 May 1992, is amended by substituting the following for section 17:

“**17.** A holder of a licence to operate premises where films are exhibited to the public must post the following information:

- (1) the classification assigned to a film by the Régie; and
- (2) the information, qualifications and indications that may appear on the stamp of that film.

The holder must post the information by using the identification material furnished by the Régie and in such a manner that the public may consult the content thereof before purchasing tickets.”

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1296

## Draft Regulation

An Act respecting the Pension Plan of Certain Teachers (R.S.Q., c. R-9.1)

### Partition and assignment of benefits accrued — Amendment

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Pension Plan of Certain Teachers, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the draft regulation is to provide that a member of the Pension Plan of Certain Teachers and his spouse may obtain a statement of the benefits accrued

under that plan for the purposes of mediation conducted prior to proceedings in family matters upon presentation of a confirmation in writing from a certified mediator to the effect that he has obtained a family mediation mandate.

To date, study of the matter has revealed no significant financial impact on the Pension Plan of Certain Teachers and no negative impact on the public and on businesses.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Birtz, Secretary and Director of legal affairs of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances, 2875, boulevard Laurier, Sainte-Foy (Québec), G1V 4J8; tel.: (418) 644-9910, fax: (418) 644-0265.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, at the above-mentioned address, to Mr. Michel Sanschagrin, Chairman of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances.

JACQUES LÉONARD,  
*Minister for Administration  
and the Public Service and  
Chairman of the Conseil du trésor*

## Regulation to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Pension Plan of Certain Teachers

An Act respecting the Pension Plan of Certain Teachers (R.S.Q., c. R-9.1, s. 41.8, pars. 1 to 5; 1995, c. 70, s. 3)

**1.** The Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Pension Plan of Certain Teachers, made by Order in Council 840-91 dated 19 June 1991 and amended by the Regulation made by Order in Council 1190-95 dated 6 September 1995, is further amended at the beginning of subparagraph 3 of the first paragraph of section 1 by inserting the words “confirmation in writing from a certified mediator to the effect that he has obtained a family mediation mandate, or”.

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1298

## Draft Regulation

An Act respecting the Pension Plan of Elected Municipal Officers  
(R.S.Q., c. R-9.3)

### Partition and assignment of benefits accrued — Amendment

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Pension Plan of Elected Municipal Officers, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the draft regulation is to specify the conditions to be met by a participant in the Pension Plan of Elected Municipal Officers and his spouse to obtain a statement of the benefits accrued under that plan for the purposes of mediation conducted prior to proceedings in family matters upon presentation of a confirmation in writing from a certified mediator to the effect that he has obtained a family mediation mandate.

To date, study of the matter has revealed no significant financial impact on the Pension Plan of Elected Municipal Officers and no negative impact on the public and on businesses.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Birtz, Secretary and Director of Legal Affairs of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances, 2875, boulevard Laurier, Sainte-Foy (Québec), G1V 4J8; tel.: (418) 644-9910, fax: (418) 644-0265.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to Mr. Michel Sanschagrin, Chairman of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances at the above-mentioned address.

JACQUES LÉONARD,  
*Minister for Administration  
and the Public Service  
and Chairman of the Conseil du trésor*

## Regulation to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Pension Plan of Elected Municipal Officers

An Act respecting the Pension Plan of Elected Municipal Officers  
(R.S.Q., c. R-9.3, s. 75, 1<sup>st</sup> par., subpars. 4.1 to 4.5; 1995, c. 70, s. 14)

**1.** The Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Pension Plan of Elected Municipal Officers, made by Order in Council 1753-91 dated 18 December 1991 and amended by the Regulation made by Order in Council 1188-95 dated 6 September 1995, is further amended at the beginning of subparagraph 3 of the first paragraph of section 1 by inserting the words “confirmation in writing from a certified mediator to the effect that he has obtained a family mediation mandate, or”.

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1301

## Draft Regulation

An Act respecting private education  
(R.S.Q., c. E-9.1)

### Regulation — Amendment

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Act respecting private education, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Draft Regulation is to allow the realization of a portion of a new apprenticeship plan in vocational training; it will allow certain businesses to offer a portion of the vocational training in their facilities.

Thus, the Draft Regulation proposes to allow the Minister of Education to exclude from the application of the Act respecting private education (R.S.Q., c. E-9.1) a body or a person dispensing in its facilities a portion of the programs of study established by the Minister that are enumerated in a list established both by the Minister

and the Société québécoise de développement de la main-d'oeuvre.

The Draft Regulation will have no impact on small and medium-sized businesses since participation in the apprenticeship plan is voluntary.

Further information may be obtained by contacting Mrs. Lili Paillé, Direction générale de la formation professionnelle et technique, Ministère de l'Éducation, 1035, rue De La Chevrotière, 27<sup>e</sup> étage, Québec (Québec), G1R 5A5, tel.: (418) 646-1560, fax: (418) 643-1926.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing to the Minister of Education, 1035, rue De La Chevrotière, 16<sup>e</sup> étage, Québec (Québec), G1R 5A5, before the expiry of the 45-day period.

PAULINE MAROIS,  
*Minister of Education*

---

## **Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Act respecting private education**

An Act respecting private education  
(R.S.Q., c. E-9.1, s. 111, par. 7)

**1.** The Regulation respecting the application of the Act respecting private education, made by Order in Council 1490-93 dated 27 October 1993, is amended by inserting the following section after section 22:

“**22.1** The Minister may, on the conditions he determines, exempt from the application of all the provisions of the Act any person or body dispensing in its facilities a portion of the programs of study in vocational training established by the Minister and enumerated in a list established by both the Minister and the Société established under the Act respecting the Société québécoise de développement de la main-d'oeuvre (R.S.Q., c. S-22.001).”

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1293

## **Draft Regulation**

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26)

### **Engineers**

— **Other terms and conditions for permits to be issued**

— **Amendments**

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R 18.1), that the Regulation amending the Regulation respecting other terms and conditions for permits to be issued by the Ordre des ingénieurs du Québec, made by the Bureau of the Ordre des ingénieurs du Québec, the text of which appears below, may be submitted to the Government, which may approve it with or without amendment, upon the expiry of a 45 day period following this publication.

According to the Ordre professionnel des ingénieurs du Québec, the Regulation confirms that the citizenship requirement imposed by section 44 of the Professional Code (R.S.Q., c. C 26) is one of the conditions to be met by a candidate to obtain his permit.

The Regulation also eases the requirement for a candidate to have served at least one year of training in a Canadian firm, by offering the possibility of recognizing one year of training under the prescribed conditions as equivalent to such a year.

Finally, the Order states that holders of a diploma issued by a Québec teaching institution may no longer, as of 24 March 1999, register as junior engineers but rather will have to register as holders of the new permit of engineer-in-training.

Further information may be obtained by contacting Mr. Richard Nichols, engineer and legal counsel, Ordre des ingénieurs du Québec, 2020, rue University, 18<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec), H3A 2A5, tel.: (514) 845 6141; fax: (514) 845-1833.

Any person having comments to make is asked to send them before the expiry of the 45 day period to the Chairman of the Office des professions du Québec, complexe de la Place Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1<sup>er</sup> étage, Québec (Québec), G1K 8G5. These comments will be forwarded by the Office to the minister responsible for the administration of legislation re-

specting the professions. They may also be forwarded to the professional order that made the regulation and to interested persons, departments and bodies.

ROBERT DIAMANT,  
*Chairman of the Office des professions  
du Québec*

## Regulation amending the Regulation respecting other terms and conditions for permits to be issued by the Ordre des ingénieurs du Québec

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26, s. 94, par. *h, i* and *m*)

**1.** The Regulation respecting other terms and conditions for permits to be issued by the Ordre des ingénieurs du Québec approved by O.C. 287-94 of 23 February 1994 and amended by O.C. 64-96 of 16 January 1996, is again amended by the insertion after paragraph 6 of section 2 of the following:

“6.1° he has proved that he possesses Canadian citizenship or that he has been legally admitted into Canada in order to live there permanently.”

**2.** This regulation is amended by the insertion after article 8 of the following:

“8.1 The candidate or engineer-in-training who holds a diploma recognized by the Government or a diploma obtained at the end of a program of studies agreed to by the Canadian Council of Engineers which features experience acquired outside of Canada, is considered to have acquired experience equivalent to that obtained in Canada when all of the following conditions are met:

— the experience was acquired while being employed by a firm the head office of which or the head of the mother firm is in Canada;

— the experience was acquired under the supervision of an engineer or of a member having the full rights of exercise of a Canadian professional corporation of engineers;

— he demonstrates to the evaluator of the experience, a good knowledge of local Canadian conditions notably with regard to law, customs, economy, climate, resources and technology.”

**3.** Section 40 of the regulation is amended by the insertion, in paragraph 1 thereof and after the word “Code” of the words “and who, in the 5 years following this date, sends a permit application to the secretary of the Order”.

**4.** The present regulation enters into force on the fifteenth day following its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1281

## Draft Regulation

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26)

### Nurses

#### — Conditions and terms for the issue of permits and special authorizations

Notice is hereby given, in accordance with the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Bureau of the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec made the Regulation respecting the conditions and terms for the issue of permits by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec and respecting special authorizations.

Pursuant to section 95 of the Professional Code, the Regulation, the text of which appears below, will be examined by the Office des professions du Québec. Subsequently, it shall be submitted, with the recommendation of the Office, to the Government which may approve it with or without amendment, upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Regulation is to allow the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec to continue to impose, as an additional condition for the issue of a permit to practise the nursing profession, the passing of an examination consisting in a method of assessment of the assimilation of knowledge of candidates for the profession of nursing and of their capacity to apply their knowledge in solving problems specific to nursing.

According to the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, the Regulation has no impact on businesses.

Further information on the Regulation may be obtained by contacting:

• Mme Hélène Rajotte  
Secretary of the Ordre des infirmières et infirmiers  
du Québec

• M<sup>e</sup> Claudette Ménard, advocate and legal counsel  
 Director of the Services juridiques de l'Ordre des  
 infirmières et infirmiers du Québec  
 4200, boulevard Dorchester  
 Montréal (Québec) H3Z 1V4  
 Tel.: (514) 935-2501  
 1-800-363-6048  
 Fax: (514) 935-1799

Any person having comments to make is asked to send them, before the expiry of the 45-day period, to the Chairman of the Office des professions du Québec, complexe de la Place-Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1<sup>er</sup> étage, Québec (Québec), G1K 8G5. The comments will be sent by the Office to the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions. They may also be sent to the professional order which made the Regulation and to interested persons, departments or bodies.

ROBERT DIAMANT,  
*Chairman of the Office  
 des professions du Québec*

## **Regulation respecting the conditions and terms for the issue of permits by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec and respecting special authorizations**

Professional Code  
 (R.S.Q., c. C-26, s. 94, par. *i*; 1994, c. 40, s. 81)

### **DIVISION I DEFINITIONS**

**1.** In this Regulation, the following expressions mean:

“candidate for the profession of nursing”: a person who holds a diploma meeting the permit requirements of the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, a person recognized by the Bureau of the Order as having successfully completed a program in nursing or a person whose diploma or training has been recognized as equivalent by the Bureau of the Order, who has applied to the Order for a permit and is awaiting its issue;

“program in nursing”: courses in theory and the clinical practice, as a whole, that lead to a diploma meeting the Order’s permit requirements.

### **DIVISION II GENERAL**

**2.** To obtain a permit issued by the Order in accordance with the Nurses Act (R.S.Q., c. I-8), the Professional Code (R.S.Q., c. C-26) and the Charter of the French Language (R.S.Q., c. C-11), a person shall pass the professional examination prescribed in this Regulation and shall comply with the other conditions and terms set out herein.

The dues required under this Regulation shall be determined by the Bureau of the Order pursuant to paragraphs (8) and (9) of section 86.01 of the Professional Code.

Unless otherwise indicated by the context, the provisions of this Regulation that refer to the professional examination apply to the supplemental examination.

### **DIVISION III PROFESSIONAL EXAMINATION**

#### *§1. General*

**3.** The professional examination shall assess the extent to which candidates for the profession of nursing have assimilated their knowledge, as well as their capacity to apply their knowledge in solving problems specific to nursing.

**4.** A candidate for the profession of nursing shall register for and sit the first examination held following the day on which the Bureau of the Order, as applicable, recognizes her diploma meeting permit requirements, recognizes that she has successfully completed a program in nursing or grants her a diploma or training equivalence.

**5.** A candidate for the profession of nursing may take up to two years from the date set for the first examination for which she must register and which she must sit, to meet all the requirements for the issue of a permit.

The Bureau may, on such conditions as it may determine and for reasons that relate to a superior force of which the candidate for the profession of nursing shall be required to provide, grant such candidate additional time in which to sit the professional examination.

**6.** To maintain her status for purposes of the Regulation respecting the professional acts contemplated in section 36 of the Nurses Act which, under certain conditions and terms, may be performed by persons other than nurses, a candidate for the profession of nursing who fails to sit an examination must be excused by the Bureau of the Order for a satisfactory reason; such reasons

include illness, accident, childbirth, the death of a family member or some other major event.

**7.** Not less than sixty days preceding the date set for an examination, the secretary shall send a notice of such examination to each educational establishment that grants a diploma meeting permit requirements. The notice shall be published in Québec, at least once, in a French-language daily and an English-language daily.

**8.** Each year the Bureau of the Order shall set the registration fees for the examination.

**9.** The examination may be written in French or in English.

**10.** The Order shall hold an examination not less than twice per year at locations determined by the Bureau of the Order. The supplemental examination shall be held at the same time.

**11.** The Bureau of the Order shall determine the passing mark and may decide that the result obtained on the examination will be expressed simply as a pass or a failure. Within fifteen days following receipt of the examination results at the head office of the Order, the secretary shall send them to the persons who sat the examination.

**12.** Where so decided by the professional examination committee, a candidate fails the professional examination where she

(1) registers for the examination under false pretences; or

(2) copies or is a party to copying during the examination.

Such decision by the committee may not be revised and a person who fails for either of the foregoing reasons shall not have the right to sit the supplemental examination.

**13.** A person who fails the examination may apply to the authority designated by the Bureau of the Order for a review. Such application shall be made in writing within thirty days following the mailing of the result.

**14.** No person may rewrite the examination more than twice.

## §2. Professional examination committee

**15.** The professional examination committee set up by resolution under paragraph (2) of section 86.01 of the Professional Code shall be made up of five nurses and a

number of substitute members determined by the Bureau of the Order; committee members shall have not less than five years of experience in nursing, in a clinical setting or in teaching in the program in nursing, and shall hold a master's degree.

**16.** The Bureau of the Order shall appoint the nurses and the substitute members of the committee for a three year term of office, which may be renewed once, and shall designate a chairperson from among the committee members.

**17.** The committee shall be accountable to the Bureau of the Order for the entire professional examination process, and in particular for elaborating, drafting, evaluating, revising and correcting the examination questions and for supervising all examination sessions held.

The committee shall examine the overall report on the results of each examination and shall make its recommendations to the Bureau of the Order.

**18.** The committee may appoint experts to sit with its members, subject to the approval of the Bureau of the Order for each appointment.

**19.** Nurses, substitute members of the committee and, where applicable, experts shall take an oath to the effect that they will respect the confidential nature of all information that comes to their attention during the performance of their duties.

**20.** The Bureau of the Order shall determine the general operating rules of the committee in accordance with paragraph (2) of section 86.01 of the Professional Code.

## §3. Eligibility for the professional examination for a person having successfully completed a program in nursing

**21.** To be eligible for the professional examination, a person having successfully completed a program in nursing shall meet the following conditions:

(1) hold a registration certificate issued by the secretary when the person registered for the first term of the program in nursing or at the beginning of a professional training period carried out under such program; and

(2) hold a diploma meeting the Order's permit requirements.

Where the diploma referred to in subparagraph (2) of the first paragraph is not available, the person shall provide proof of successful completion of the program in nursing, in particular by having the educational estab-



lishment attended by the person send a transcript to the secretary not less than thirty days preceding the date set for the examination.

#### §4. Examination registration process

**22.** A person registering for the professional examination shall meet the following registration terms:

(1) fill out and sign an application for registration using the form determined by the Bureau of the Order and send the application to the secretary so that it arrives not less than thirty days before the date set for the examination;

(2) enclose, with the application prescribed in paragraph 1, two recent identical photographs of passport size (5 cm x 7 cm), signed on the white strip intended for that purpose, which photographs shall be not more than one year old; the photographs shall be authenticated on the back by the persons designated as sponsors for Canadian passports; and

(3) pay the examination fees not less than thirty days preceding the date set for the examination.

#### DIVISION IV OTHER CONDITIONS AND TERMS FOR THE ISSUE OF A PERMIT

**23.** A person applying for a permit provided for in section 40 of the Professional Code shall also meet the following conditions and terms:

(1) provide proof that her knowledge of French is appropriate for the practice of nursing;

(2) fill out an application using the form determined by the Bureau of the Order;

(3) pay the fees required by the Bureau of the Order for the processing of an application and the issue of a permit;

(4) in the case where she has acquired the right to practise the profession of nursing in other jurisdictions, provide proof that she is in good standing in such jurisdictions.

#### DIVISION V CONDITIONS AND TERMS FOR THE ISSUE OF TEMPORARY PERMITS

**24.** A person applying for a temporary permit in accordance with section 41 of the Professional Code shall meet the following conditions:

(1) provide proof that she is from outside Québec;

(2) provide proof that she has been declared qualified to practise the profession of nursing outside Québec;

(3) hold a diploma or training equivalence granted by the Bureau;

(4) meet all the conditions terms and for the issue of a permit set out in this Regulation, except the condition in paragraph (1) of section 23.

#### DIVISION VI TRANSITIONAL AND FINAL

**25.** This Regulation replaces the Regulation respecting the terms and conditions for the issue of permits by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec and respecting special authorizations, approved by O.C. 922-96 of July 17, 1996, which ceases to have effect on July 31, 1997.

**26.** This Regulation shall come into force on July 31, 1997.

1290

### Draft Regulation

Nurses Act  
(R.S.Q., c. I-8)

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26)

#### Nurses

#### — Professional acts which may be performed by persons other than nurses

Notice is hereby given, in accordance with the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Bureau of the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec made the Regulation respecting the professional acts contemplated in section 36 of the Nurses Act which, under certain conditions and terms, may be performed by persons other than nurses.

Pursuant to section 95 of the Professional Code, the Regulation, the text of which appears below, will be examined by the Office des professions du Québec. Subsequently, it shall be submitted, with the recommendation of the Office, to the Government which may approve it with or without amendment, upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Regulation is to allow persons defined in the Regulation as “candidates for the profession of nursing” and “graduates eligible by equivalence” to practise nursing under certain conditions while waiting for the issue of their permit by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec and their entry on the roll of the Ordre.

This Regulation also serves the purpose of determining the terms under which a person, who is entitled to practice in accordance with section 33 of the Professional Code, shall practise the profession of nursing in Québec, for the purpose of serving a training period.

According to the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, the Regulation has no impact on businesses.

Further information on the Regulation may be obtained by contacting:

- Mme Hélène Rajotte  
Secretary of the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec

- M<sup>e</sup> Claudette Ménard, advocate and legal counsel  
Director of the Services juridiques de l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec  
4200, boulevard Dorchester Ouest  
Montréal (Québec) H3Z 1V4  
Tel.: (514) 935-2501  
1-800-363-6048  
Fax: (514) 935-1799

Any person having comments to make is asked to send them, before the expiry of the 45-day period, to the Chairman of the Office des professions du Québec, complexe de la Place-Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1<sup>er</sup> étage, Québec (Québec), G1K 8G5. The comments will be sent by the Office to the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions. They may also be sent to the professional order which made the Regulation and to interested persons, departments or bodies.

ROBERT DIAMANT,  
*Chairman of the Office  
des professions du Québec*

---

## **Regulation respecting the professional acts contemplated in section 36 of the Nurses Act which, under certain conditions and terms, may be performed by persons other than nurses**

Nurses Act  
(R.S.Q., c. I-8)

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26, s. 94, par. *h.*; c. 40, s. 81)

**1.** In this Regulation, the following expressions mean:

“candidate for the profession of nursing”: a person who holds a diploma meeting the permit requirements of the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, a person recognized by the Bureau of the Order as having successfully completed a program in nursing or a person whose diploma or training has been recognized as equivalent by the Bureau of the Order, who has completed an application for the issue of a permit in accordance with the Regulation respecting the conditions and terms for the issue of permits by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec and respecting special authorizations;

“graduate eligible by equivalence”: a person who has applied for an equivalence and to whom the Bureau has required to complete a program of study or supplementary training in accordance with the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec;

“status of candidate for the profession of nursing”: the right acquired by a person to perform professional acts in accordance with section 2 of this Regulation;

“program in nursing”: courses in theory and the clinical practice, as a whole, that lead to a diploma meeting the permit requirements of the Order.

**2.** A candidate for the profession of nursing may, while awaiting the issuance of her permit and her entry on the roll of the Order, carry out an act provided for in section 36 of the Nurses Act (R.S.Q., c. I-8), but only under the close supervision of a nurse available in the building where the act is carried out in a center operated by an establishment within the meaning of the Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2) or the meaning of the Act respecting health services and social services for Cree Native persons (R.S.Q., c. S-5).

Her status shall be that of “candidate for the profession of nursing” and shall take effect on the day on which the Bureau of the Order recognizes her diploma meeting the permit requirements of the Order, or recognizes that she has successfully completed a program in nursing or grants her a diploma or training equivalence.

**3.** A graduate eligible by equivalence may, during and for purposes of her program of study or her supplementary training, carry out an act contemplated in section 36 of the same Act but only under the close supervision of a nurse available in the building where the act is carried out in a center operated by an establishment within the meaning of the Act respecting health services and social services or the meaning of the Act respecting health services and social services for Cree Native persons.

**4.** The status of “candidate for the profession of nursing” shall end either on the day on which the permit is issued by the Order or upon the expiration of a two year period beginning upon the date set for the first registration of the candidate for the professional examination referred to in Division III of the Regulation respecting the conditions and terms for the issue of permits by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec and respecting special authorizations.

**5.** The Secretary of the Order shall, in an official or regular publication sent by the Order to every nurse, publish the names of all persons having lost the status of “candidate for the profession of nursing”.

**6.** Where a person is entitled, in accordance with section 33 of the Professional Code, to practise the profession of nursing in Québec for the purpose of serving a training period therein, such practice shall be subject to the following restrictions:

(1) she shall practise the profession of nursing under the supervision of a nurse or a group of nurses;

(2) such practice shall be confined to the nursing activities required to be performed as part of such training period and which the person or group of persons indicated in the special authorization require her to perform;

(3) she shall practise the profession during the hours required for the training period, on behalf of the person or group of persons and for the period indicated in the special authorization.

**7.** This Regulation replaces the Regulation respecting the professional acts contemplated in section 36 of the Nurses Act which, under certain terms and conditions, may be performed by persons other than nurses, approved by O.C. 923-96 of July 17, 1996, which ceases to have effect on July 31, 1997.

**8.** This Regulation shall come into force on July 31, 1997.

1292

## Draft Regulation

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26)

### Nurses

#### — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit

Notice is hereby given, in accordance with the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Bureau of the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec made the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec.

Pursuant to section 95 of the Professional Code, the Regulation, the text of which appears below, will be examined by the Office des professions du Québec. Subsequently, it shall be submitted, with the recommendation of the Office, to the Government which may approve it with or without amendment, upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Regulation is to prescribe standards for equivalence of diplomas issued by teaching establishments situated outside Québec, for the purposes of issuing a permit as well as standards of equivalence of the training of a person who does not hold a diploma required for such purposes.

According to the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, the Regulation has no impact on businesses.

Further information on the Regulation may be obtained by contacting:

• Mme Hélène Rajotte  
Secretary of the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec

• M<sup>e</sup> Claudette Ménard, advocate and legal counsel  
 Director of the Services juridiques de l'Ordre des  
 infirmières et infirmiers du Québec  
 4200, boulevard Dorchester Ouest  
 Montréal (Québec) H3Z 1V4  
 Tel.: (514) 935-2501  
 1-800-363-6048  
 Fax: (514) 935-1799

Any person having comments to make is asked to send them, before the expiry of the 45-day period, to the Chairman of the Office des professions du Québec, complexe de la Place-Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1<sup>er</sup> étage, Québec (Québec), G1K 8G5. The comments will be sent by the Office to the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions. They may also be sent to the professional order which made the Regulation and to interested persons, departments or bodies.

ROBERT DIAMANT,  
*Chairman of the Office  
 des professions du Québec*

## Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec

Professional Code  
 (R.S.Q., c. C-26, s. 93, par. c; 1994, c. 40, s. 80)

### DIVISION I GENERAL

**1.** The secretary of the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec shall forward a copy of this Regulation to a person who applies to have a diploma issued by an educational establishment outside Québec recognized as equivalent or who applies to have her training recognized as equivalent.

In this Regulation, the following expressions mean:

“diploma equivalence”: the recognition by the Bureau of the Order, under subparagraph *g* of the first paragraph of section 86 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), that a diploma issued by an educational establishment outside Québec certifies that the level of knowledge and skills of the person holding such diploma is equivalent to the level attained by the holder of a diploma recognized by regulation of the Government as meeting the Order’s permit requirements;

“training equivalence”: the recognition by the Bureau of the Order, under subparagraph *g* of the first paragraph of section 86 of the Professional Code, that a person’s training encompasses a level of knowledge and skills equivalent to the level attained by the holder of a diploma recognized by regulation of the Government as meeting the Order’s permit requirements.

### DIVISION II STANDARDS FOR EQUIVALENCE OF DIPLOMAS

**2.** A person holding a diploma issued by an educational establishment outside Québec shall be granted a diploma equivalence if:

(1) the diploma was issued upon the completion of studies that are at least equivalent to collegial level III in Québec comprising a minimum of 2 775 hours distributed as follows:

(a) biological sciences: at least 240 hours, particularly in the following subjects: anatomy, physiology, metabolic biology, biochemistry, epidemiology and microbiology;

(b) human sciences: at least 180 hours, particularly in the following subjects: human development, sociology of the family and sociology of health;

(c) introduction to nursing including the concepts of health and illness: at least 120 hours of theory and 240 hours of laboratory and clinical training;

(d) mother-infant nursing, nursing of children and adolescents: at least 90 hours of theory and 180 hours of laboratory and clinical training, with a minimum of 64 hours of clinical training in each subject;

(e) medical and surgical nursing of adults: at least 90 hours of theory and 180 hours of laboratory and clinical training;

(f) mental health nursing of adults and geriatric nursing: at least 60 hours of theory and 315 hours of laboratory and clinical training, including a minimum of 96 hours of clinical training in psychiatry;

(g) integration of nursing skills: at least 75 hours of theory focusing on the sociocultural, legal, ethical, communications and organizational dimensions of the practice of the profession of nursing in Québec and at least 345 hours of clinical training for the practical integration of these concepts, including a minimum of 225 hours in adults medical and surgical nursing and 120 hours in an area of practice of the person’s choice;

(h) general courses: at least 660 hours in the following subjects: first and second languages, philosophy, physical education, or any other general academic subject;

(2) the diploma referred to in paragraph 1 was obtained after the person was granted one of the following diplomas:

(a) a diploma issued by an educational establishment outside Québec and equivalent to a Secondary V high school leaving certificate according to the standards for equivalence established by the Ministère de l'Éducation;

(b) a high school leaving certificate awarded by the Minister of Education or a diploma deemed equivalent by the Bureau of the Order.

### **DIVISION III** STANDARDS FOR EQUIVALENCE OF TRAINING

**3.** A person shall be granted a training equivalence if she demonstrates to the satisfaction of the Bureau of the Order that she possesses:

(1) a level of knowledge and skills equivalent to the level attained by the holder of a diploma recognized by regulation of the Government as meeting the Order's permit requirements;

(2) relevant clinic experience.

**4.** In assessing the equivalence of training, the Bureau of the Order shall in particular take the following factors into account:

(1) total years of schooling;

(2) the fact that the person holds one or more diplomas obtained in Québec or elsewhere;

(3) the nature and content of the courses taken;

(4) the training periods served and other continuing education and refresher courses and training;

(5) the nature and length of the clinic experience.

**5.** In disposing of the application for recognition of a training equivalence, the Bureau of the Order may:

(1) decide that the person shall be granted a full training equivalence;

(2) decide that the person shall be granted a partial training equivalence and inform her of the program of

study or supplementary training that she must successfully complete in order to obtain an equivalence; the number of hours required to complete the training must be less than 800 hours including theory and practice; otherwise the equivalence may not be recognized;

(3) decide that the person shall not be granted a training equivalence and deny the application.

### **DIVISION IV** PROCEDURE FOR RECOGNITION OF EQUIVALENCE

**6.** A person applying for recognition of a diploma equivalence or a training equivalence shall:

(1) send a written application to that effect to the secretary of the Order with the processing fee prescribed by the Bureau of the Order pursuant to paragraph 8 of section 86.01 of the Professional Code, enacted by section 73 of chapter 40 of the Statutes of 1994;

(2) provide the secretary of the Order with:

(a) a true copy of every diploma that she holds;

(b) a true copy of her birth certificate or, failing that, her passport or a certificate of Canadian citizenship and, where appropriate, proof that she was legally admitted into Canada to reside therein permanently;

(c) where applicable, official proof that she is legally authorized to practise the profession of nursing outside Québec; and

(d) where applicable, an attestation of her relevant clinic experience;

(3) have every educational establishment which granted a diploma submitted for purposes of her application for recognition of an equivalence, or an empowered authority, fill out a transcript describing the program of study followed, and in particular the theoretical courses, laboratories and clinical training periods as well as the number of hours connected therewith, and make sure that the said establishment or authority, as the case may be, sends the transcript directly to the secretary of the Order.

Documents sent in support of an application for recognition of an equivalence drawn up in a language other than French or English shall be accompanied by a French or English translation provided by the applicant and attested to by declaration under oath made by the person who prepared the translation.

**7.** The secretary of the Order shall send the documents prescribed in section 6 to the Direction de l'admission of the Order, which shall study the application for recognition of the equivalence and shall make an appropriate recommendation to the Bureau of the Order.

**8.** At the first meeting of the Bureau of the Order following the filing of the recommendation by the Direction de l'admission, the Bureau shall decide whether to recognize the equivalence and shall inform the person concerned in writing of its decision by registered letter or certified mail within 15 days after the decision is rendered.

If the decision is not to grant a full or partial equivalence, the Bureau shall, at the same time, inform the person concerned in writing of the program of study or supplementary training which, given her level of knowledge and skills at the time of the application, if successfully completed, could allow her to be granted an equivalence.

**9.** A person who is informed of the decision of the Bureau of the Order not to grant a full or partial equivalence may apply to the Bureau for a hearing. Such application shall be made to the secretary of the Order in writing within 30 days following the date on which the decision not to grant the equivalence was mailed.

The Bureau shall hear the person and, where appropriate, revise its decision within 45 days following the date of receipt of an application for a hearing. Where the Bureau revises its decision so as to recognize a partial equivalence, it shall inform the person concerned in writing of the program of study or supplementary training which, if successfully completed, could allow her to be granted a full equivalence.

To that end, the secretary of the Order shall convene the person by means of a notice in writing sent by registered letter or certified mail not less than 10 days before the date fixed for the hearing.

The Bureau's decision is final and shall be sent to the person in writing within 30 days following the date of the hearing.

**10.** This Regulation replaces the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas for the issue of a permit by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, approved by O.C. 820-95 of June 14, 1995.

**11.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

## Draft Regulation

An Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1)

### Prohibition of hunting and trapping in certain territories — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the prohibition of hunting and trapping in certain territories, the text of which appears below, may be made by the Gouvernement du Québec at the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Draft Regulation is to empower the Minister to allow sampling for educational, scientific and management purposes on the territory of the Centre d'étude et de recherche de Manicouagan. Its purpose is also to abolish the prohibition to hunt and trap in the Forêt Montmorency.

To that end, the Regulation proposes to remove the prohibition to hunt and trap on the territory of the Centre d'étude et de recherche de Manicouagan. However, the prohibition to hunt and trap will be provided for through the provisions of the Regulation respecting hunting and the Regulation respecting trapping and the fur trade.

To date, study of this matter has not revealed any impact on the public or on businesses, in particular, on small and medium-sized businesses.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Bergeron, ministère de l'Environnement et de la Faune, Service de la réglementation, 150, boulevard René-Lévesque Est, 4<sup>e</sup> étage, boîte 91, Québec (Québec), G1R 4Y1, tel.: (418) 643-4880, fax: (418) 528-0834, Internet: Berse01@mmail.mef.gouv.qc.ca.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of the Environment and Wildlife, édifice Marie-Guyart, 675, boulevard René-Lévesque Est, 30<sup>e</sup> étage, Québec (Québec), G1R 5V7.

DAVID CLICHE,  
*Minister of the  
Environment and Wildlife*

---

## Regulation to amend the Regulation respecting the prohibition of hunting and trapping in certain territories

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1, s. 162, par. 19)

**1.** The Regulation respecting the prohibition of hunting and trapping in certain territories, made by Order in Council 347-87 dated 11 March 1987 and amended by the Regulations made by Orders in Council 290-90 dated 7 March 1990 and 1437-90 dated 3 October 1990, is further amended by substituting the following for section 1:

“**1.** Hunting and fishing are prohibited all year long in the territory of the Massif de la Petite-Rivière-Saint-François described in Schedule I.”

**2.** Schedules I and III are revoked.

**3.** Schedule II shall become Schedule I to this Regulation.

**4.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1287

## Draft Regulation

Public Buildings Safety Act  
(R.S.Q., c. S-3)

### Safety in public buildings — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting safety in public buildings, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The effect of the Draft Regulation will be to no longer consider as a public building any hotel not more than 2 storeys high, operated by a natural person in a single-family dwelling used as his residence, in which there are not more than 6 bedrooms and in which he accommodates fewer than 15 boarders.

The Draft Regulation maintains, however, the special provisions of the Regulation respecting safety in public buildings (R.R.Q., 1981, c. S-3, r. 4) in respect of any

family-type hotel 3 storeys high, in which there are not more than 6 bedrooms and that accommodates fewer than 15 boarders.

Other hotels will continue to be subject to all the requirements of the Regulation.

Moreover, it should be noted that any family-type hotel, whether considered a public building or not, will remain subject to the other safety laws and regulations applied by the Régie du bâtiment du Québec, in particular, those respecting electrical installations and gas installations.

The Draft Regulation reflects one of the Government's highest priorities, the reduction of regulatory controls. It will enable the Régie du bâtiment du Québec to implement the orientations provided for in the Building Act.

Further information may be obtained by contacting Mr. Pierre Sauvé, Director, Direction de la normalisation, Régie du bâtiment du Québec, 800, place d'Youville, 14<sup>e</sup> étage, Québec (Québec), G1R 5S3, tel.: (418) 646-4292, fax: (418) 646-9280.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to Mr. Jean-Claude Riendeau, Chairman, Régie du bâtiment du Québec, 545, boulevard Crémazie Est, 6<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec), H2M 2V2.

MATTHIAS RIOUX,  
*Minister of Labour*

## Regulation to amend the Regulation respecting safety in public buildings

Public Buildings Safety Act  
(R.S.Q., c. S-3, ss. 3 and 39)

**1.** The Regulation respecting safety in public buildings (R.R.Q., 1981, c. S-3, r. 4), amended by the Regulations made by Orders in Council 2477-82 dated 27 October 1982, 913-84 dated 11 April 1984, 2449-85 dated 27 November 1985, 88-91 dated 23 January 1991, 1441-93 dated 13 October 1993 and 466-95 dated 5 April 1995, is further amended in section 6

(1) by substituting “subsections 4 and 4.1 of section 6” for “subsection 4 of section 6” in the second paragraph of subsection 1; and

(2) by inserting the following after subsection 4:

“(4.1) A family-type hotel not more than 2 storeys high is not considered a public building.”.

**2.** This Regulation will come into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1297

## Draft Regulation

Cinema Act  
(R.S.Q., c. C-18.1)

### Stamps for films — Amendment

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1) and section 170 of the Cinema Act (R.S.Q., c. C-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting stamps for films, the text of which appears below, may be approved by the Government upon the expiry of 60 days following this publication.

This Draft Regulation will allow the Régie du cinéma to add the indication “not advisable for young children” on the stamp of a film of the “for all” class to notify the public that the film is not suitable for children whose maturity is not that of a child of 7 or 8 years of age approximately.

The Draft Regulation has no impact on businesses since indications may already appear on the stamp issued by the Régie for a film.

Further information may be obtained by contacting France Dionne, advocate, Régie du cinéma, 455, rue Sainte-Hélène, Montréal (Québec), H2Y 2L3, tel.: (514) 873-6256; fax: (514) 864-3229.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing to the President of the Régie du cinéma, 455, rue Sainte-Hélène, Montréal (Québec), H2Y 2L3, before the expiry of the 60-day period.

CLAUDE BENJAMIN,  
*President of the  
Régie du cinéma*

---

## Regulation to amend the Regulation respecting stamps for films

Cinema Act  
(R.S.Q., c. C-18.1, s. 167, par. 4)

**1.** The Regulation respecting stamps for films, made by Order in Council 742-92 dated 20 May 1992 and amended by the Regulation made by Order in Council 8-95 dated 11 January 1995, is further amended by substituting the following for paragraph 1.1 of section 19:

“(1.1) not advisable for young children;”.

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1295

## Draft Regulation

An Act respecting the Teachers Pension Plan  
(R.S.Q., c. R-11)

### Partition and assignment of benefits accrued — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Teachers Pension Plan, the text of which appears below, may be made by the Conseil du trésor upon the expiry of 45 days following this publication.

The draft Regulation proposes to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Teachers Pension Plan following the passage, on 15 December 1995, of Chapter 70 of the Statutes of Québec of 1995 and the making of the Regulation respecting the application of Title IV.2 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, by Order in Council 690-96 dated 12 June 1996, concerning the measures intended to facilitate retirement.

This draft Regulation provides more specifically that a member of that plan and his spouse may obtain a statement of the benefits accrued under that pension plan for the purposes of mediation conducted prior to proceedings in family matters upon presentation of a confirmation in writing from a certified mediator to the effect that he has obtained a family mediation mandate.



In addition, with the introduction in the Teachers Pension Plan of new criteria of eligibility for retirement, it is expedient to provide for adjustments to the provisions of the Regulation respecting the establishment and reduction of accrued benefits for a member who leaves his occupation while he is entitled to receive immediately a reduced pension.

Finally, the draft Regulation also includes certain amendments of a technical nature.

These regulatory amendments will be retroactive to 1 January 1996 by concordance with the coming into force of the above-mentioned legislative and regulatory amendments, that have an impact on the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Teachers Pension Plan.

These amendments will have no significant financial impact on the Teachers Pension Plan.

Study of the draft Regulation has revealed no significant negative impact on the public and on businesses.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Birtz, Secretary and Director of legal affairs of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances, 2875, boulevard Laurier, Sainte-Foy (Québec), G1V 4J8; tel.: (418) 644-9910, fax: (418) 644-0265.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, at the above-mentioned address, to Mr. Michel Sanschagrin, Chairman of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances.

JACQUES LÉONARD,  
*Minister for Administration*  
and the Public Service and  
*Chairman of the Conseil du trésor*

---

## **Regulation to amend the Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Teachers Pension Plan**

An Act respecting the Teachers Pension Plan (R.S.Q., c. R-11, s. 73, pars. 9.1 to 9.5; 1995, c. 70, s. 49)

**1.** The Regulation respecting the partition and assignment of benefits accrued under the Teachers Pension Plan, made by T.B. 176506 dated 19 March 1991

and amended by the Regulation made by T.B. 187712 dated 29 August 1995, is further amended at the beginning of subparagraph 3 of the first paragraph of section 1 by inserting the words “confirmation in writing from a certified mediator to the effect that he has obtained a family mediation mandate, or”.

**2.** The following subparagraph is inserted after subparagraph 1 of the first paragraph of section 3:

“(1.1) where the teacher has ceased to be a member of the plan after 31 December 1995 while he was entitled to a reduced pension that he was not yet receiving at the date of assessment, the accrued benefits are deemed to correspond to a pension payable on the closest date on which a pension would otherwise have been granted to him without actuarial reduction at the time of his ceasing to be a member of that plan;”.

**3.** The following is substituted for paragraph 2 of section 17:

“(2) where the teacher or former teacher is entitled to a payment of actuarial value or to transfer an amount under a transfer agreement concluded in accordance with section 158 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, the amount of the payment of actuarial value or the amount to be transferred shall be reduced by the sums awarded to the spouse at the date of assessment with interest compounded annually at the rate determined for each period under Schedule VI to that Act and accrued from the date of assessment to the date on which the payment or transfer is made;”.

**4.** The following is inserted after section 17:

“**17.1** If the amount paid to the spouse comes from an entitlement to the pension referred to in subparagraph 1.1 of the first paragraph of section 3, the benefits of the teacher or former teacher shall be established in accordance with the Act and his pension shall be reduced, from the date on which it becomes payable or from the date of payment, as the case may be, by the amount of pension that would be obtained on the basis of the sums awarded to the spouse at the date of assessment.”.

**5.** The following is substituted for the second paragraph of section 20:

“If the amount of pension obtained pursuant to the first paragraph begins to apply before the date of the pensioner’s 65<sup>th</sup> birthday, it shall be reduced by 0.50 % per month, calculated for each month between the date on which that amount of pension begins to apply and the date of the pensioner’s 65<sup>th</sup> birthday, without exceeding 65 %.”.

**6.** The following is inserted after section 20:

“**20.1** For the purposes of sections 17.1 and 19, the amount of pension that would be obtained on the basis of the sums awarded to the spouse at the date of assessment shall be established on that date according to the actuarial method and assumptions provided for in section 8. That amount is presumed applicable at the date determined pursuant to subparagraph 1.1 of the first paragraph of section 3.

The amount of pension obtained pursuant to the first paragraph shall be indexed in the same manner as the pension would be if it were being paid at the date of assessment, from 1 January following that date to 1 January of the year during which that amount begins to apply.

If the amount of pension obtained pursuant to the first and second paragraphs begins to apply before the determined date, that amount of pension shall be reduced by 0.50 % per month, calculated for each month between the date on which that amount of pension begins to apply and the determined date, without exceeding 65 %.

If the pensioner retired before the date of payment and if that date occurs after the determined date, the amount of pension obtained pursuant to the first and second paragraphs shall be increased by 0.50 % per month, calculated for each month between the determined date and the date on which that amount of pension begins to apply, if the pensioner retired before the determined date, or for each month between the date on which he retired and the date on which that amount of pension begins to apply, if the pensioner retired on the determined date or thereafter.”

**7.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* but has effect from 1 January 1996.

1283

## Draft Regulation

Tourist Establishments Act  
(R.S.Q., c. E-15.1)

### Tourist Establishments — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting tourist establishments, the text of which appears below, may

be made by the Government at the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Draft Regulation is to amend the Regulation respecting tourist establishments by establishing equitable requirements for the operation of the various classes of tourist establishments, by relaxing the applicable standards and by excluding the camping sector from the application of the Regulation.

The result of these amendments will be to facilitate compliance with the regulatory requirements, which will apply henceforth to tourist establishments having as few as only one sleeping-accommodation unit, as well as to reduce the number of parties involved in the camping sector.

Further information may be obtained by contacting Mr. Claude Laporte, Director, Direction des établissements touristiques, Tourisme Québec, 900, boulevard René-Lévesque Est, bureau 400, Québec (Québec), G1R 2B5; tel. (418) 643-2230, outside Québec 1-800-463-5009, fax (418) 646-6439.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister for Industry and Trade, 710, place d'Youville, 6<sup>e</sup> étage, Québec (Québec), G1R 4Y4.

RITA DIONNE-MARSOLAIS,  
*Minister for Industry and Trade*

## Regulation to amend the Regulation respecting tourist establishments

Tourist Establishments Act  
(R.S.Q., c. E-15.1, s. 36, 1<sup>st</sup> par., subpars. 1, 2, 5, 7, 8.1, 9, 10, 12 and 15)

**1.** The Regulation respecting tourist establishments, made by Order in Council 747-91 dated 29 May 1991 and amended by Order in Council 1486-93 dated 27 October 1993, is further amended by substituting the following for section 2:

“**2.** The “sleeping-accommodation establishments” class comprises establishments that, on a regular basis or through advertisements in the media or in public places, offer the public, in return for payment, at least one sleeping-accommodation unit for periods not exceeding 31 days.”

**2.** Section 3 is amended by substituting the words “a house, a cottage, a camp, a framed tent square or a wigwam” for the words “a cottage or a camp”.

**3.** Section 4 is amended by adding the following at the end:

“A framed tent square is a permanent building with a floor and fixed, rigid half-walls over which a non-rigid material is stretched on supports.

A wigwam is a building whose cone- or dome-shaped walls are attached to supports.”.

**4.** The following is substituted for sections 5 to 9:

“**5.** The following are the subclasses of sleeping-accommodation establishments:

- (1) small hotels;
- (2) medium-sized hotels;
- (3) large hotels;
- (4) tourist homes;
- (5) rugged furnished lodgings;
- (6) holiday centres;
- (7) bed and breakfast establishments;
- (8) hospitality villages;
- (9) youth hostels;
- (10) teaching establishments;
- (11) outfitting operations.

**6.** The “small hotels” subclass comprises establishments that do not belong to another subclass of sleeping-accommodation establishments and offer the public a maximum of 39 sleeping-accommodation units.

**6.1** The “medium-sized hotels” subclass comprises establishments that do not belong to another subclass of sleeping-accommodation establishments and offer the public from 40 to 199 sleeping-accommodation units.

**6.2** The “large hotels” subclass comprises establishments that do not belong to another subclass of sleeping-accommodation establishments and offer the public a minimum of 200 sleeping-accommodation units.

**7.** The “tourist homes” subclass comprises establishments that offer the public sleeping-accommodation only in apartments, houses or cottages that are furnished and have kitchen facilities.

**7.1** The “rugged furnished lodgings” subclass comprises establishments that offer the public sleeping-accommodation only in camps, framed tent squares or wigwams that are furnished and have kitchen facilities.

**8.** The “holiday centres” subclass comprises establishments that offer the public, for an all-inclusive price, sleeping accommodation, restaurant services or kitchen facilities, recreational or group activities, and recreational facilities and equipment.

**9.** The “bed and breakfast establishments” subclass comprises establishments that are run by a person in his own domicile or in outbuildings thereof and offer the public a maximum of five rooms, with breakfast served on the premises and included in the rental price.

**9.1** The “hospitality villages” subclass comprises establishments that offer the public, for an all-inclusive price, sleeping accommodation, and breakfast and the evening meal at the domicile of each participant receiving a maximum of six persons, including individual reception and group activities.”.

**5.** Section 10 is amended by substituting the words “that offer the public sleeping accommodation, with” for the words “offering the public a minimum of four”.

**6.** Section 11 is amended by substituting the words “that offer the public sleeping accommodation” for the words “offering the public a minimum of four sleeping-accommodation units”.

**7.** The following is substituted for section 14:

“**14.** The “camping establishments” class comprises establishments that offer the public, in return for payment, camping sites making it possible to accommodate camping vehicles or tents.”.

**8.** Section 15 is amended

(1) by substituting the following for the first paragraph:

“**15.** Sleeping-accommodation establishments in the “teaching establishments” subclass, in respect of sleeping-accommodation units that are rented only to students of such establishments, sleeping-accommodation establishments in the “rugged furnished lodgings” subclass and camping establishments are not subject to the Tourist Establishments Act (R.S.Q., c. E-15.1) or to this Regulation.”; and

(2) by substituting the words ““holiday centres” and “hospitality villages” subclasses” for the words ““holiday centres” subclass” in the second paragraph.

**9.** The following is substituted for section 16:

“**16.** Only section 35, the first paragraph of section 36 and sections 37, 38, 39 and 92 apply to an outfitting operation referred to in section 2 of the Act.”

**10.** Section 17 is amended

(1) by substituting the words “the address of his domicile and his telephone number and, where applicable, those same particulars for” for the words “address and telephone number and where applicable, the name, address and telephone number of” in paragraph 1;

(2) by substituting the following for paragraph 2:

“(2) where applicable, his registration number in the register of sole proprietorships, partnerships and legal persons, established under the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons (R.S.Q., c. P-45);” and

(3) by substituting the words “members and the addresses of their domiciles” for the word “partners” in paragraph 3.

**11.** Section 18 is amended

(1) by deleting the words “, camping establishments” in paragraph 1; and

(2) by substituting the following for paragraphs 2 to 4:

“(2) for sleeping-accommodation establishments, the number and type of sleeping-accommodation units and the services and activities offered to the public;

(3) for tourist information offices, the establishment’s period of operation, the days on which it is open, its business hours, the services offered to the public and a description of the facilities and equipment available for that purpose.”

**12.** Section 18.1 is amended by deleting the words “, a camping establishment” in the first paragraph.

**13.** The following is substituted for section 23:

“**23.** Every person applying for a permit or for renewal of a permit to operate a sleeping-accommodation establishment must file with the Minister responsible for the application of the Tourist Establishments Act a statement of rents for the sleeping-accommodation units, indicating the maximum daily price per sleeping-accommodation unit for one person, for two persons and for any additional person or, as the case may be, for a specific number of persons.”

**14.** Sections 24 and 25 are revoked.

**15.** Section 26 is amended by deleting the words “or camping sites”.

**16.** Section 28 is amended by deleting the words “or camping sites”.

**17.** Section 29 is amended

(1) by substituting the following for subparagraph 1 of the first paragraph:

“(1) for a sleeping-accommodation establishment:

(a) in the “small hotels”, “medium-sized hotels”, “large hotels”, “tourist homes”, “bed and breakfast establishments”, “hospitality villages” and “teaching establishments” subclasses: \$181 plus \$3 per sleeping-accommodation unit;

(b) in the “holiday centres” and “youth hostels” subclasses: \$181;”;

(2) by striking out subparagraph 3 of the first paragraph; and

(3) by substituting the following for subparagraph 2 of the third paragraph:

“(2) where the duties in force are less than \$35, the increase is applied on the value of the duties provided for in clause *a* of subparagraph 1 of the first paragraph, on the basis of the cumulative rate of increase in the general Consumer Price Index for Canada, as determined by Statistics Canada for the period beginning on 30 September 1996 and ending on 30 September of the year preceding the increase.”

**18.** Section 31 is revoked.

**19.** Section 33 is amended by deleting the words “payable for a permit for a camping establishment issued after 1 November as well as the duties” in the first paragraph.

**20.** Section 36 is amended

(1) by substituting the following for subparagraph 1 of the first paragraph:

“(1) each room, apartment, house or cottage must be equipped with a smoke alarm;” and

(2) by substituting the words “an establishment in the “bed and breakfast establishments” or “hospitality

villages” subclass” for the words “a bed and breakfast establishment” in the second paragraph.

**21.** Section 37 is amended by striking out the second paragraph.

**22.** The following is inserted after section 37:

“**37.1** Every sleeping-accommodation establishment must provide its guests with access to one bathroom per group of four sleeping-accommodation units or part thereof. The bathroom must contain a toilet, a washbasin and a bathtub or shower.

**37.2** In every establishment in the “small hotels”, “medium-sized hotels”, “large hotels”, “tourist homes”, “bed and breakfast establishments” and “hospitality villages” subclasses, the doors into sleeping-accommodation units made available to customers must be numbered or otherwise identified and must be fitted with locks. The doors must be lockable from the inside, as must the doors of bathrooms located outside the sleeping-accommodation units.

**37.3** In every sleeping-accommodation establishment in the “small hotels”, “medium-sized hotels” and “large hotels” subclasses, connecting rooms must be separated by a door fitted with a double lock.”.

**23.** Section 38 is amended by deleting the words “or camping” in the first paragraph.

**24.** The following is inserted after section 38:

“**38.1** Every sleeping-accommodation establishment that offers kitchen facilities must make a room or facility available to customers for the preparation and consumption of food. The room or facility must contain a cooking device and the items required for the preparation and consumption of food.

For a sleeping-accommodation establishment in the “tourist homes”, “holiday centres” or “youth hostels” subclass, a refrigerator and a kitchen sink must also be made available.”.

**25.** Section 39 is amended by striking out the words “or camping establishment”.

**26.** Section 40 is amended

(1) by substituting the following for paragraph 1:

“(1) noon, for sleeping-accommodation establishments in the “small hotels”, “medium-sized hotels”, “large hotels”, “tourist homes”, “bed and breakfast establishments” and “teaching establishments” subclasses;”;

(2) by inserting the words “, “hospitality villages”” after the words ““holiday centres”” in paragraph 2; and

(3) by striking out paragraph 3.

**27.** The following is substituted for section 41:

“**41.** Sleeping-accommodation establishments in the “small hotels”, “medium-sized hotels”, “large hotels”, “holiday centres”, “bed and breakfast establishments”, “hospitality villages” and “teaching establishments” subclasses must have on duty, in a location that is posted at the reception desk, a person able to intervene at any time the need arises.”.

**28.** Section 42 is revoked.

**29.** The heading of Subdivision 1 of Division V and sections 43 to 47 are revoked.

**30.** The heading of Subdivision 2 of Division V and sections 48 to 51 are revoked.

**31.** Sections 52 to 54 are revoked.

**32.** The following is substituted for the heading of Subdivision 4 of Division V:

“§4. *Bed and breakfast establishments and hospitality villages*”.

**33.** Sections 56 and 57 are revoked.

**34.** Sections 59 and 60 are revoked.

**35.** Section 62 is revoked.

**36.** Section 64 is amended by inserting the words “or part thereof” after the words “group of 10 beds”.

**37.** Section 66 is revoked.

**38.** Subdivision 6 of Division V, comprising sections 68 to 76, is revoked.

**39.** Section 80 is amended by deleting the word “public” preceding the word “telephone”.

**40.** The following is substituted for section 81:

“**81.** Every tourist information office must also offer the public an area large enough to park at least five automobiles, if no public parking is available within a 100-metre radius of the establishment.”.

**41.** The following is substituted for section 82:

“**82.** The days on which a tourist information office is open and its business hours must be posted in public view outside the establishment.”

**42.** Section 83 is amended

(1) by deleting the words “or a camping establishment” in the part preceding paragraph 1; and

(2) by striking out paragraph 7.

**43.** Section 86 is amended

(1) by deleting the words “or camping establishment” in the part preceding paragraph 1; and

(2) by substituting the following for paragraphs 1 and 2:

“(1) in every sleeping-accommodation unit, for an establishment in the “small hotels”, “medium-sized hotels”, “large hotels”, “tourist homes” or “bed and breakfast establishments” subclass;

(2) in the area for receiving and registering customers, for an establishment in the “youth hostels” or “teaching establishments” subclass.”

**44.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*, except section 7, paragraph 1 of section 8 in respect of camping establishments, paragraph 1 of section 11 and paragraph 2 of that section in respect of camping establishments, sections 12, 15 and 16, paragraph 2 of section 17, sections 18, 19, 23 and 25, paragraph 3 of section 26 and sections 38 and 42, which will come into force on 1 November 1997.

1294

**Draft Regulation**

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

**Trapping and fur trade  
— Amendments**

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting trapping and the fur trade, the text of which appears below,

may be made by the Gouvernement du Québec at the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Draft Regulation is to maintain the current length of the period during which buildings and structures may be used by a trapper in a wildlife sanctuary, despite the extension of the restricted hunting periods for moose in some sanctuaries. The Draft Regulation changes the period of validity of trapping licences in order to standardize the validity of all the licences during the same period. The merging of the Dunière and Matane wildlife sanctuaries is also taken into consideration by the Draft Regulation.

To that end, the Regulation proposes that a trapper and his assistants may use his buildings and structures from the day preceding the opening of the trapping period in a wildlife sanctuary during the restricted hunting period for moose. It also proposes to fix the validity of the trapping licence from 1 April to 4 July of the following year and to incorporate changes consequent on the merging of the Dunière and Matane wildlife sanctuaries.

To date, study of this matter has not revealed any impact on the public or on businesses, in particular, on small and medium-sized businesses.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Bergeron, ministère de l'Environnement et de la Faune, Service de la réglementation, 150, boulevard René-Lévesque Est, 4<sup>e</sup> étage, boîte 91, Québec (Québec), G1R 4Y1, tel.: (418) 643-4880, fax: (418) 528-0834, Internet: Berse01@mmail.mef.gouv.qc.ca.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of the Environment and Wildlife, Édifice Marie-Guyart, 675, boulevard René-Lévesque Est, 30<sup>e</sup> étage, Québec (Québec), G1R 5V7.

DAVID CLICHE,  
*Minister of the  
Environment and Wildlife*

**Regulation to amend the Regulation  
respecting trapping and the fur trade**

An Act respecting the conservation and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1, s. 56 and s. 162, par. 6)

**1.** The Regulation respecting trapping and the fur trade, made by Order in Council 1289-91 dated 18 Sep-

tember 1991 and amended by the Regulations made by Orders in Council 1240-92 dated 26 August 1992, 201-94 dated 2 February 1994, 1035-95 dated 2 August 1995 and 912-96 dated 17 July 1996, is further amended by substituting the following for section 4:

“4. A trapping licence is valid from 1 April to 4 July of the following year.”

**2.** Section 23 is amended by substituting the words “the Dunière sector of the Matane and Dunière Wildlife Sanctuary” for the words “that of the Dunière Wildlife Sanctuary” in subparagraph 2 of the second paragraph.

**3.** Section 39 is amended

(1) by striking out the words “white-tailed deer and” in the first paragraph; and

(2) by adding the following:

“Notwithstanding the foregoing, where a trapping period begins during a restricted hunting period for moose in a wildlife sanctuary, a holder of a professional trapping licence and his assistant trappers may use those buildings from the day preceding the date of the opening of that trapping period.”

**4.** Schedule III is amended by substituting, in the “Areas/species” column, the words “18 except the parts described in Schedules X and XIII” for the words “18 except the part described in Schedule X” and the words “The southern part of Area 19 except the part described in Schedule XIV” for the words “The southern part of Area 19”.

**5.** Schedule IV is amended

(1) by striking out, in the “Wildlife sanctuaries” column, the word “Dunière” and the corresponding trapping periods; and

(2) by substituting, in the “Wildlife sanctuaries” column, the words “Matane and Dunière” for the word “Matane”.

**6.** The Regulation is amended by adding Schedules XIII and XIV attached hereto.

**7.** The trapping licences issued on 1 August 1996 shall remain valid until 4 July 1997.

**8.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

### SCHEDULE XIII

PROVINCE DE QUÉBEC  
MINISTÈRE DU LOISIR, DE LA CHASSE ET  
DE LA PÊCHE  
SAGUENAY REGISTRATION DIVISION

#### TECHNICAL DESCRIPTION

CENTRE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES  
MANICOUAGAN

A territory situated in the Municipalité régionale de comté de Manicouagan, in the Canton de Morency, having an area of 21.22 km<sup>2</sup> and whose perimeter is delimited by the coordinates of the following points:

Point	Coordinates
A	5 477 960 m N and 539 600 m E, the starting point, being the point of intersection of the 111.25-metre mark on the west bank of the Réservoir Manic Deux, with coordinate 5 477 960 m N;
B	5 477 960 m N and 538 680 m E, that point being the point of intersection of the straight AB line going west, with the normal high water mark (N.H.W.M.) of the south shore of Lac Caouette;
C	5 477 975 m N and 538 055 m E, that point being the point of intersection of the N.H.W.M. of the south shore of Lac Caouette with the N.H.W.M. of the east bank of an un-named tributary of that lake. The BC line being the N.H.W.M. along the south shore of Lac Caouette in a westerly direction;
D	5 475 880 m N and 538 300 m E, that point being the point of intersection of the straight CD line going south, with the N.H.W.M. of the east point of Lac du Lynx;
E	5 475 000 m N and 538 725 m E, that point being the point of intersection of the straight DE line going southeast, with the N.H.W.M. of the east point of Lac du Garot;
F	5 470 800 m N and 539 700 m E, that point being the point of intersection of the straight EF line going south, with the N.H.W.M. of the northeast point of Lac de la Gauche;

G 5 470 675 m N and 541 000 m E, the straight FG line going east. The Shackleton lakes lying within the perimeter here described;

H 5 470 750 m N and 543 000 m E, that point being the point of intersection of the 111.25-metre mark on the west bank of the Réservoir Manic Deux, with the coordinate 5 470 750 m N. The straight GH line going east.

Lac Ombilic is excluded from that territory.

The HA Line is a line following the 111.25 metre mark northwesterly along the west bank of the Réservoir Manic Deux, from Point H to the starting point.

The above coordinates are expressed in metres and were graphically traced from the U.T.M. squaring used on the maps to a scale of 1:50 000 published by Energy, Mines and Resources Canada.

The whole as shown on the plan attached hereto and numbered P-540.

The original of this document is kept at the Service des données foncières et de la cartographie of the Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.

Prepared by: JACQUES PELCHAT,  
*Land Surveyor*

G.M.  
Québec City, 28 July 1988  
Minute 540

#### SCHEDULE XIV

PROVINCE DE QUÉBEC  
SEPT-ÎLES REGISTRATION DIVISION

#### TECHNICAL DESCRIPTION

##### Territory of Matamec south

A territory composed of two parts and situated in the territory of the Municipalité régionale de comté de Sept-Rivières, in the Côte-Nord administrative region.

The coordinates given in parenthesis in this technical description are expressed in metres (international system) and were graphically traced from the squaring used on the map to a scale of 1:50 000 drawn up by Energy,

Mines and Resources Canada, Sheets 22I/05 and 22J/08, in reference to Zone 20 of the transverse Mercator projection system (U.T.M., central meridian 63°00'00" West, N.A.D. 1927).

The terms "shore" and "bank" mean the natural high water mark on lakes and watercourses. The right bank and left bank correspond to the right border and left border of a watercourse, looking downstream.

Given the above, the territory may be explicitly described as follows:

##### Part "A"

The part of the territory identified by the letter "A" is an irregular shape situated, in reference to the original survey, in an undivided part of the Canton de Blanche, the Canton de Moisie and the Bassin-de-la-Rivière-au-Bouleau (bed of Rivière Matamec).

The perimeter of that part of the territory may be described as follows:

Starting from Point "A" situated at the intersection of the left bank of Rivière Matamec and the extension of the northwest line of Block E of the Canton de Moisie;

Thence, southwesterly, following that extension then the northwest line of that Block E to its intersection with the northeast line of Block F of the Canton de Moisie, that is, Point "B";

Thence, northwesterly, following the northeast line of that Block F and its extension to the southeast limit of the right of way of Highway 138, that is, Point "C";

Thence, northeasterly, following the southeast limit of the right of way of Highway 138 to its intersection with the right bank of Rivière Matamec, that is, Point "D";

Thence, in a general northeasterly direction, following the right bank of Rivière Matamec to its intersection with the right bank of Rivière aux Rats Musqués, that is, Point "E";

Thence, in a general westerly direction, following the right bank of Rivière aux Rats Musqués to Ruisseau Thom, that is, Point "F";

Thence, in a general northwesterly direction, crossing Rivière aux Rats Musqués then following the right bank of Ruisseau Thom to its intersection with the southern limit of the right of way of the power transmission line 57.76 metres wide, that is, Point "G";



Thence, westerly, following the southern limit of the right of way of that power transmission line for a distance of 1 000 metres, that is, Point "H";

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 180°00'00" in relation to the meridian passing through Point "H" to the right bank of Rivière aux Rats Musqués, that is, Point "I";

Thence, in a general northwesterly direction, following the right bank of Rivière aux Rats Musqués to its intersection with the right bank of Rivière Bill, that is, Point "J";

Thence, in a general westerly direction, following the right bank of that Rivière Bill to the limit of the area described in subparagraph B of paragraph II of Schedule I of the Règlement désignant et délimitant des parties des terres du domaine public aux fins de développer l'utilisation des ressources fauniques (Décret 1281-93 dated 8 September 1993), that is, Point "K";

Thence, northeasterly, southerly, northeasterly then easterly, following the limit of that area to the right bank of Rivière aux Loups Marins, that is, Point "L";

Thence, in a general southerly direction, following the right bank of Rivière aux Loups Marins to its intersection with a straight line whose astronomic azimuth is 90°00'00" issuing from Point "N", that is, Point "M" (5 587 450 North, 304 575 East);

From Point "M", westerly, following that straight line for a distance of approximately 1 275 metres to the northern extremity of a lake, that is, Point "N" (5 587 500 North, 303 300 East);

Thence, in a general southwesterly direction, successively following the shore of that lake, skirting it to the southeast, and the left bank of its effluent, then the shores of several lakes, skirting them to the east and the southeast and passing along the left banks of the watercourses linking them, to the south shore of Lac à la Croix, that is, Point "O" (5 579 600 North, 298 900 East);

Thence, in a general southwesterly direction, successively following the south shore of Lac à la Croix, the right bank of a watercourse situated at the southern extremity of that lake, then the bank of another lake, skirting it to the south, to its western extremity, that is, Point "P" (5 579 225 North, 297 825 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 225°00'00" in relation to the meridian passing through Point "P" for a distance of approximately 225 metres to the shore of a lake, that is, Point "Q" (5 579 075 North, 297 650 East);

Thence, following the shore of that lake, skirting it to the south, to its western extremity, that is, Point "R" (5 579 050 North, 297 350 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 315°00'00" in relation to the meridian passing through Point "R" for a distance of approximately 325 metres, to the south shore of a lake, that is, Point "S" (5 579 300 North, 297 125 East);

Thence, in a general westerly direction, successively following the south shore of that lake, the left bank of its effluent, then the shore of another lake, skirting it to the south, to the extremity of its southern point, that is, Point "T" (5 579 125 North, 295 100 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 245°00'00" in relation to the meridian passing through Point "T" for a distance of approximately 1 175 metres, to the shore of a small lake, that is, Point "U" (5 578 675 North, 294 025 East);

Thence, following the shore of that small lake, skirting it to the south, to the left bank of its effluent, that is, Point "V" (5 578 700 North, 293 975 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 260°00'00" in relation to the meridian passing through Point "V" for a distance of approximately 1 725 metres, to the east shore of a lake, that is, Point "W" (5 578 450 North, 292 275 East);

Thence, following the shore of that lake, skirting it to the north, to the right bank of its effluent, that is, Point "X" (5 578 250 North, 292 200 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 315°00'00" in relation to the meridian passing through Point "X" for a distance of 1 000 metres, that is, Point "Y" (5 578 975 North, 291 500 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 225°00'00" in relation to the meridian passing through Point "X" for a distance of 1 000 metres, that is, Point "Z" (5 578 275 North, 290 775 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 135°00'00" in relation to the meridian passing through Point "X" for a distance of approximately 1 150 metres, to the right bank of a watercourse, that is, Point "AA" (5 577 450 North, 291 575 East);

Thence, in general southerly direction, following the right bank of that watercourse to its intersection with the western limit of the right of way of a forest road deemed to be 35 metres wide, that is, Point "BB" (5 577 025 North, 291 550 East);

Thence, in a general southerly direction, following the western limit of the right of way of that road to its intersection with the northern limit of the right of way of the power transmission line 57.76 metres wide, that is, Point "CC" (5 575 725 North, 291 125 East);

Thence, westerly, following the northern limit of the right of way of that power transmission line to its intersection with the left bank of Rivière Matamec, that is, Point "DD";

Thence, in a general southwesterly direction, following the left bank of Rivière Matamec to its intersection with the extension of the northwest line of Block E of the Canton de Moisie, that is, the starting point, "A".

In reference to subparagraph B of paragraph II of Schedule I of the Règlement désignant et délimitant des parties des terres du domaine public aux fins de développer l'utilisation des ressources fauniques (Décret 1281-93 dated 8 September 1993), the limit of the area referred to above between points "K" and "L" is described as follows:

"...thence...southeasterly, then northeasterly, a broken line whose apex coordinates are:...5 578 600 m N and 710 000 m E (Zone 19), 5 588 200 m N and 713 200 m E (Zone 19); thence, southerly, then northeasterly, a broken line whose apex coordinates are: 5 581 800 m N and 713 400 m E (Zone 19), 5 588 500 m N and 288 800 m E (Zone 20), 5 588 200 m N and 296 500 m E (Zone 20), 5 588 200 m N and 304 600 m E (Zone 20), the latter point being situated on Rivière aux Loups Marins...

The coordinates of the limit of the area mentioned above are expressed in metres and were graphically traced from the squaring used on the map to a scale of 1:50 000 drawn up by Energy, Mines and Resources Canada, in reference to Zone 19 and Zone 20 of the transverse Mercator projection system, in accordance with what is added in parenthesis to the text of the Regulation above (U.T.M., central meridian 69°00'00" West for Sheet 22J/08 and central meridian 63°00'00" West for Sheet 22I/05, N.A.D. 1927)."

Part "A" of that territory has an area of approximately 17 300 hectares (173 km<sup>2</sup>).

## Part "B"

The part of the territory identified by the letter "B" is an irregular shape situated, in reference to the original survey, in an undivided part of the Canton de Moisie.

The perimeter of that part of the territory may be described as follows:

Starting from Point "EE" situated at the intersection of the right bank of Rivière Bill and the shore of Lac Bill;

Thence, in a general westerly direction, successively following the shore of Lac Bill, skirting it to the south, the right bank of the watercourse situated at the western extremity of that lake, the shore of another lake, skirting it to the west, the right bank of a watercourse, the shore of another lake, skirting it to the east, the right bank of a watercourse then the shore of another lake, skirting it to the east, to its southern extremity, that is, Point "FF" (5 582 200 North, 276 100 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 270°00'00" in relation to the meridian passing through Point "FF", to the southeastern limit of the right of way of the power transmission line 225.55 metres wide, that is, Point "GG" (5 582 225 North, 275 325 East);

Thence, northeasterly then northerly, successively following the southeastern and eastern limits of the right of way of that power transmission line for a total distance of 5 050 metres, that is, Point "HH" (5 586 850 North, 277 150 East);

Thence, following a straight line whose astronomic azimuth is 90°00'00" in relation to the meridian passing through Point "HH", to the western shore of Lac Trellis, that is, Point "II" (5 586 800 North, 278 250 East);

Thence, in a general southerly direction, following the shore of Lac Trellis to the limit of the area described in subparagraph B of paragraph II of Schedule I to the Règlement désignant et délimitant des parties des terres du domaine public aux fins de développer l'utilisation des ressources fauniques (Décret 1281-93 dated 8 September 1993), that is, Point "JJ";

Thence, southerly then southeasterly, following the limit of that area to the right bank of Rivière Bill, that is, Point "KK";

Thence, in a general northwesterly direction, following the right bank of Rivière Bill, skirting the two lakes encountered to the south, to the starting point, "EE".

In reference to subparagraph B of paragraph II of Schedule I of the Règlement désignant et délimitant des parties des terres du domaine public aux fins de développer l'utilisation des ressources fauniques (Décret 1281-93 dated 8 September 1993), the limit of the area referred to above between points "JJ" and "KK" is described as follows:

“...thence...northeasterly, a broken line whose apex coordinates are:...5 597 200 m N and 706 000 m E; thence, southerly, then southeasterly, then...a broken line whose apex coordinates are: 5 582 600 m N and 704 300 m E, 5 578 600 m N and 710 000 m E...”

The coordinates of the limit of the area mentioned above are expressed in metres and were graphically traced from the squaring used on the map to a scale of 1:50 000 drawn up by Energy, Mines and Resources Canada, in reference to Zone 19 of the transverse Mercator projection system (U.T.M., central meridian 69°00'00" West, Sheet 22J/08, N.A.D. 1927).”

Part “B” of that territory has an area of approximately 1 300 hectares (13 km<sup>2</sup>).

The territory described above, composed of parts “A” and “B”, has a total area of approximately 18 600 hectares (186 km<sup>2</sup>). That territory is shown on the map of the Matamec Wildlife Sanctuary (Order in Council 1312-94 dated 31 August 1994) to a scale of 1:50 000, drawn up by Denis Fiset, Land Surveyor, on 23 June 1994 as Number 430 of his minutes and kept in the land survey records of the Service de l’arpentage of the Ministère des Ressources naturelles under file number CANTON \* 4783.

Note: The territory of Matamec South described above includes the Matamec Wildlife Sanctuary (Order in Council 1312-94 dated 31 August 1994), as well as the section of Highway 138 and the section of the power transmission line and Block 1 of the Bassin-de-la-Rivière-au-Bouleau (Block 2 of the official cadaster of the Canton de Moisie) crossing that wildlife sanctuary.

Prepared at Québec City, on 23 October 1996, as Number 445 of my minutes.

By: DENIS FISET,  
*Land Surveyor*

Ministère de l’Environnement et de la Faune du Québec  
Direction des ressources matérielles et  
des immobilisations  
Division des données foncières et de la cartographie

File number at the Direction de la conservation et  
du patrimoine écologique: 5141-03-09 [9.6]



## Draft Regulation

An Act respecting the conservation  
and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1)

### Wearing of a fluorescent orange-coloured garment when hunting — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the wearing of a fluorescent orange-coloured garment when hunting, the text of which appears below, may be made by the Gouvernement du Québec upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Draft Regulation is to allow hunting without an orange vest during restricted hunting in a wildlife sanctuary where all the hunters in a sector, issued by a drawing of lots, hunt with a bow. That exception is also extended to outfitting operations with exclusive rights.

For that purpose, the Regulation proposes to introduce the exception on the wearing of an orange vest during a hunting period with a firearm, a crossbow and a bow in a wildlife sanctuary where hunters with a bow hunt in a sector reserved exclusively for hunting with a bow, which was granted by a drawing of lots. In the case of outfitting operations with exclusive rights, that exception applies where all the hunters in a sector use the bow as a hunting implement.

To date, study of the matter has not revealed any impact on businesses and, in particular, on small and medium-sized businesses. Archers may practise their activity in wildlife sanctuaries that will offer that method of hunting. Hunters with firearms will not be penalized by that new rule since hunting periods have been extended in several wildlife sanctuaries.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Bergeron, ministère de l'Environnement et de la Faune, Service de la réglementation, 150, boulevard René-Lévesque Est, 4<sup>e</sup> étage, boîte 91, Québec (Québec), G1R 4Y1, tel.: (418) 643-4880, fax: (418) 528-0834, Internet: Berse01@msmail.mef.gouv.qc.ca.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of the Environment and Wildlife, édifice Marie-Guyart, 675, boulevard René-Lévesque Est, 30<sup>e</sup> étage, Québec (Québec), G1R 5V7.

DAVID CLICHE,  
*Minister of the  
Environment and Wildlife*

## Regulation to amend the Regulation respecting the wearing of a fluorescent orange-coloured garment when hunting

An Act respecting the conservation  
and development of wildlife  
(R.S.Q., c. C-61.1, s. 162, par. 18)

**1.** The Regulation respecting the wearing of a fluorescent orange-coloured garment when hunting (R.R.Q., 1981, c. C-61, r.26), amended by the Regulations made by Orders in Council 1290-84 dated 6 June 1984, 493-92 dated 1 April 1992 and 202-94 dated 2 February 1994, is further amended, in section 3, by adding the following paragraphs:

“(c) for hunting with a bow in a hunting sector reserved for the exclusive use of a bow in a wildlife sanctuary;

(d) for hunting with a bow in a hunting sector reserved for the exclusive use of a bow, in a territory on which exclusive hunting rights have been given by lease.”.

**2.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1286



## Index Statutory Instruments

Abbreviations: **A**: Abrogated, **N**: New, **M**: Modified

<b>Regulations — Statutes</b>	<b>Page</b>	<b>Comments</b>
Agreement regarding the programs of the Canada Employment and Immigration Commission . . . . . (An Act respecting occupational health and safety, R.S.Q., c. S-2.1)	1152	N
Agreement regarding the programs of the Office franco-québécois pour la jeunesse . . . . . (An Act respecting occupational health and safety, R.S.Q., c. S-2.1)	1157	N
Cinema Act — Licences to operate premises where films are exhibited to the public, distributor's licences and video material retail dealer's licences . . . . (R.S.Q., c. C-18.1)	1204	Draft
Cinema Act — Stamps for films . . . . . (R.S.Q., c. C-18.1)	1218	Draft
Civil Code — Discounting of damages for bodily injury . . . . . (1991, c. 64)	1141	N
Civil Service Superannuation Plan, An Act respecting the... — Partition and assignment of benefits accrued . . . . . (R.S.Q., c. R-12)	1177	Draft
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Controlled Zone — Kiskissink . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	1138	N
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Controlled Zone — Menokeosawin . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	1135	N
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Development of wildlife — Scale of fees and duties . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	1163	M
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Fishing Licences . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	1179	Draft
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Fishing Licences . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	1174	M
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Hunting . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	1184	Draft
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Hunting in Wildlife Sanctuaries . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	1194	Draft
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Prohibition of hunting and trapping in certain territories . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	1216	Draft
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Trapping and fur trade . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	1224	Draft

Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Wearing of a fluorescent orange-coloured garment when hunting . . . . . (R.S.Q., c. C-61.1)	1231	Draft
Controlled Zone — Kiskissink . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	1138	N
Controlled Zone — Menokeosawin . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	1135	N
Courts of Justice Act — Partition and assignment of benefits accrued . . . . . (R.S.Q., c. T-16)	1178	Draft
Development of wildlife — Scale of fees and duties . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	1163	M
Discounting of damages for bodily injury . . . . . (Civil Code, 1991, c. 64)	1141	N
Education Act — Student transportation . . . . . (R.S.Q., c. I-13.3)	1150	M
Engineers — Other terms and conditions for permits to be issued . . . . . (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	1207	Draft
Fishing Licences . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	1174	M
Fishing Licences . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	1179	Draft
Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Partition and assignment of benefits accrued . . . . . (R.S.Q., c. R-10)	1180	Draft
Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Partition and assignment of benefits accrued — Federal Employees . . . . . (R.S.Q., c. R-10)	1183	Draft
Hunting . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	1184	Draft
Hunting in Wildlife Sanctuaries . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	1194	Draft
Licences to operate premises where films are exhibited to the public, distributor's licences and video material retail dealer's licences . . . . . (Cinema Act, R.S.Q., c. C-18.1)	1204	Draft
Nurses Act — Nurses — Conditions and terms for the issue of permits and special authorizations . . . . . (R.S.Q., c. I-8)	1207	Draft
Nurses Act — Nurses — Professional acts which may be performed by persons other than nurses . . . . . (R.S.Q., c. I-8)	1208	Draft



Nurses Act — Nurses — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit . . . . . (R.S.Q., c. I-8)	1213	Draft
Nurses — Conditions and terms for the issue of permits and special authorizations . . . . . (Nurses Act, R.S.Q., c. I-8)	1207	Draft
Nurses — Conditions and terms for the issue of permits and special authorizations . . . . . (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	1207	Draft
Nurses — Professional acts which may be performed by persons other than nurses . . . . . (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	1208	Draft
Nurses — Professional acts which may be performed by persons other than nurses . . . . . (Nurses Act, R.S.Q., c. I-8)	1208	Draft
Nurses — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit . . . . . (Nurses Act, R.S.Q., c. I-8)	1213	Draft
Nurses — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit . . . . . (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	1213	Draft
Occupational health and safety, An Act respecting... — Agreement regarding the programs of the Canada Employment and Immigration Commission . . . . . (R.S.Q., c. S-2.1)	1152	N
Occupational health and safety, An Act respecting... — Agreement regarding the programs of the Office franco-québécois pour la jeunesse . . . . . (R.S.Q., c. S-2.1)	1157	N
Parks . . . . . (Parks Act, R.S.Q., c. P-9)	1175	M
Parks Act — Parks . . . . . (R.S.Q., c. P-9)	1175	M
Partition and assignment of benefits accrued . . . . . (An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, R.S.Q., c. R-10)	1180	Draft
Partition and assignment of benefits accrued . . . . . (Court of Justice Act, R.S.Q., c. T-16)	1178	Draft
Partition and assignment of benefits accrued . . . . . (An Act respecting the Teachers Pension Plan, R.S.Q., c. R-11)	1218	Draft
Partition and assignment of benefits accrued . . . . . (An Act respecting the Pension Plan of Certain Teachers, R.S.Q., c. R-9.1)	1205	Draft
Partition and assignment of benefits accrued . . . . . (An Act respecting the Pension Plan of Elected Municipal Officers, R.S.Q., c. R-9.3)	1206	Draft
Partition and assignment of benefits accrued . . . . . (An Act respecting the Civil Service Superannuation Plan, R.S.Q., c. R-12)	1177	Draft

Partition and assignment of benefits accrued — Federal Employees . . . . . (An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, R.S.Q., c. R-10)	1183	Draft
Pension Plan of Certain Teachers, An Act respecting the... — Partition and assignment of benefits accrued . . . . . (R.S.Q., c. R-9.1)	1205	Draft
Pension Plan of Elected Municipal Officers, An Act respecting the... — Partition and assignment of benefits accrued . . . . . (R.S.Q., c. R-9.3)	1206	Draft
Private education, An Act respecting... — Regulation . . . . . (R.S.Q., c. E-9.1)	1206	Draft
Professional Code — Engineers — Other terms and conditions for permits to be issued . . . . . (R.S.Q., c. C-26)	1207	Draft
Professional Code — Nurses — Conditions and terms for the issue of permits and special authorizations . . . . . (R.S.Q., c. C-26)	1208	Draft
Professional Code — Nurses — Professional acts which may be performed by persons other than nurses . . . . . (R.S.Q., c. C-26)	1208	Draft
Professional Code — Nurses — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit . . . . . (R.S.Q., c. C-26)	1213	Draft
Prohibition of hunting and trapping in certain territories . . . . . (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	1216	Draft
Public Building Safety Act — Safety in public buildings . . . . . (R.S.Q., c. S-3)	1217	Draft
Road vehicles used for the transportation of school children . . . . . (Transportation Act, R.S.Q., c. T-12)	1141	N
Safety in public buildings . . . . . (Public Building Safety Act, R.S.Q., c. S-3)	1217	Draft
Stamps for films . . . . . (Cinema Act, R.S.Q., c. C-18.1)	1218	Draft
Student transportation . . . . . (Education Act, R.S.Q., c. I-13.3)	1150	M
Teachers Pension Plan, An Act respecting the... — Partition and assignment of benefits accrued . . . . . (R.S.Q., c. R-11)	1218	Draft
Tourist Establishments . . . . . (Tourist Establishments Act, R.S.Q., c. E-15.1)	1220	Draft
Tourist Establishments Act — Tourist Establishments . . . . . (R.S.Q., c. E-15.1)	1220	Draft
Transportation Act — Road vehicles used for the transportation of school children . . . . . (R.S.Q., c. T-12)	1141	N

---

Trapping and fur trade .....	1224	Draft
(An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)		
Wearing of a fluorescent orange-coloured garment when hunting .....	1231	Draft
(An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)		

